

பொதிகவியலைக் குறிப்பாகக் கொண்டு
பெளதிக் விஞ்ஞானக் கலைச்சொற்கள்

த. கலாமணி

Reg. No: YA/05/01/Dip/Ed (F)/88/01

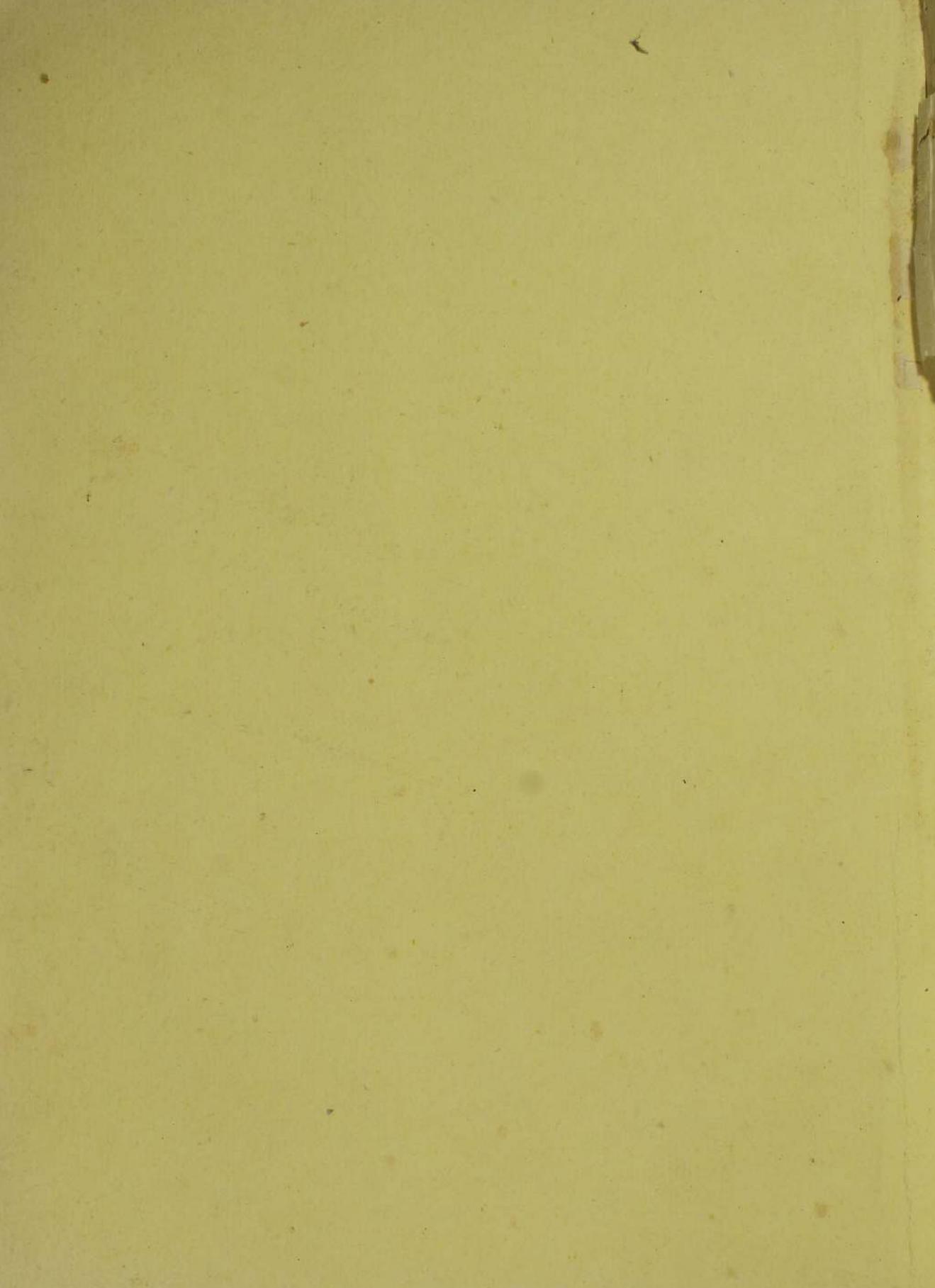
பட்டப்பின் கல்வித் தகைமைச் சான் தழுத் தேர்வுத் தேவையை நிறைவு
செய்யும் பொருட்டுச் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட ஆய்வுக் கட்டுரை

ஆலோசகர்: திரு. க. சின்னத்துமிகு

கல்வியியற் புலம்
யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக் கழகம்
திருநெல்வேலி
யாழ்ப்பாணம்
1988



T. KALAMANY



பொதுக்கலை குறிப்பாகக் கொண்டு
பொதுக் விஞ்ஞானக் கலைச்சொற்கள்

த. கலாமணி

Reg. No: YA/05/01/Dip/Ed (F)/88/01

பட்டப்பன் கல்வித் தகைமைச் சான்றிதழ்த் தேர்வுத் தேவையை நிறைவு
செய்யும் பொருட்டுச் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட ஆயவுக் கட்டுரை

ஆலோசகர்: திரு. க. சின்னத்தங்கி

கல்வியியற் புலம்
யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக் கழகம்
திருநெல்வேலி
யாழ்ப்பாணம்
1988

ଓଡ଼ିଆ କବିତା ଓ ମୁଦ୍ରଣ ପାଇଁ
ଶକ୍ତିଚାରୀ ଏକ କବିତାକୁ ଲେଖିଥିଲା

ମନୋହରାଳୀ

Ref. No: YA\02\01\B\EG(F)\28\01

ମୁଦ୍ରଣ ମାତ୍ରରେ କୌଣସି ଛିପିଲା ଯାଏ କବିତାକୁ ଲେଖିଥାଏ କିମ୍ବା କିମ୍ବା
ରାଜାଙ୍କାର କବିତା ପାଇଁ ଏବେବେ କବିତାକୁ ଲେଖିଥାଏ କିମ୍ବା

ମନୋହରାଳୀ କବିତା ଲେଖିଥାଏବିତୁ

ଯନ୍ତ୍ର ଗ୍ରୂପିଶିଳ୍ପ
ଯକ୍ଷମାନ କରିବାରିପା ଯନ୍ତ୍ରାପରିପ୍ରାୟ
ଶିଳ୍ପିଶିଳ୍ପିକାରୀ
ଯନ୍ତ୍ରାପରିପ୍ରାୟ
୧୯୬୧

POST GRADUATE DIPLOMA IN EDUCATION 1988./...

Essay Approval Form.

This form should be filled in triplicate, one copy to be handed to the office, one to the tutor and the third to be attached to the Essay at the time of submission.

Name: T.KALAMANY. Reg. No.:YA/05/01/Dip/Ed(F)/88/01.

Degree Subjects: PHYSICS - Main subject.

PURE MATHEMATICS - Subsidiary subject.

Teaching Subjects: PHYSICS.

Topic Selected: பெளதிகவிய லைக் குறிப்பாகக் கொட்டு
பெளதிக விழுலாக்க க லைச்சொர்கள்.

Plan of Essay: இயல்: 1. முன்னரை.

இயல்: 2. விழுலாக்க கல்வியும் மொழியும்.

இயல்: 3. பெளதிக விழுலாக்க கல்வியில் க லைச்
சொர்களின் முக்கியத்துவம்.

இயல்: 4. க லைச்சொல் ஆக்க முயற்சிகளும்,
பிரச்சினைகளும்.

இயல்: 5. க லைச்சொர்களுடை தொடர்புடைய
பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வு.

இயல்: 6. நிறைவேரை.

Name of Supervisor: Mr.K.SINNATHAMBY.

.....
Supervisor's Signature

Date:
30.8.98

.....
Student's Signature

For Office Use.

Date of receipt of Essay:.....

.....
Signature.

ந ஸி றி யு ஸி ர
உடையாட்டுத் திட்டம்

பட்டப்பிள் கல்வித் தகைமைச் சாஸ்ரிதம் பயிற்சி நெறிக்காக
‘பெளதிகவிய லைக் குரிப்பாகக் கொண்டு பெளதிக் விழ்ஞானக் கலைச்-
சொற்கள்’ என்ற தலைப்பில் அமைந்த இந்த ஆய்வினை நிகழ்த்தியதற்கு
எனக்குத் துணை நிதியேருக்கு நன்றி செலுத்த வேண்டியது என் கடமையா
னும். முதற்கண் இந்த ஆய்வுப் பணியை மேற்கொள்ளுதற்கு எனக்கு வாய்ப்
பணித்த யாறு. பல்கலைக்கழக கல்வியியற் புத்தகங்களும், எனது ஆய்வுவத்
தொடர இசைவு நல்கிய கல்வியியற் புத்த தலைவர் திரு.வ. ஆறுமுகம்
அவர்களுக்கும் என் நன்றி உரியதானும். ஆய்வினைத் தொடங்கும்போது
இத்தலைப்பினைத் தெளிவாக வரையறத்துத் தந்தும், ஆய்வினைத் தொடங்
கியபிளி அதில் ஆர்வத்தோடு ஈடுபடச் செய்து ஆய்வில் அவ்வுப்போது ஏற்
பட்ட ஜீயப்பாடுகளை நீக்கியும் வழிகாட்டியாக அமைந்த என் ஒரு ஆற்றிப்
படுத்தியவர் விரிவுறையாளர் திரு.க.சினித்தமிபி அவர்கள் ஆவர். அவ்
ருக்கு என் உள்கண்ட நன்றி உரித்தானுக.

Translation.

சுருக்குக் குறியீட்டு விளக்கம்.

இ. இ.	-	வெளியீட்டு 'இடம் குறிப்பிடப்படவில்லை'.
தி. இ.	-	திகதி இல்லை.
தொ. ஆ.	-	தொகுப்பாசிரியர்.
ப.	-	பக்கம்.
பப.	-	பக்கங்கள்.
ப.ஆ.	-	பதிப்பாசிரியர்.
மேலது.	-	மேற்கூறப்பட்ட தால்
மொ. பெ.ஆ.	-	மொழிபெயர்ப்பு ஆசிரியர்
Ed.	-	Editor / Edition.
Ibid.	-	Ibidem.
n.d.	-	no date.
n.p.	-	no place of publication.
p.	-	Page.
pp.	-	Pages.
Tr.	-	Translation.

வெபா இடைக்கங்

நல்லியுரை	..	11
சுருக்கக் குறியீடு விளக்கம்	..	11
இயல்: 1. முன்னரை	..	001
இயல்: 2. வில்லாகை கல்வியும் மொழியும்	..	011
இயல்: 3. பெளதிக் வில்லாகை கல்வியில் கலைச்சொற்களில் முக்கியத்துவம்	..	023
இயல்: 4. கலைச்சொல் ஆக்க முயற்சிகளும் பிரச்சினைகளும்	..	042
இயல்: 5. கலைச்சொற்களுடை தொடர்புடைய பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வு	..	074
இயல்: 6. நிறைவுரை	..	084
பின்னிலைப்பு	..	086

四 異：奇 異

1. முனிஞரை கூற வில்லை, சூரத்தின் நினைவு, கூற
ஷாந்தம் விடுவதை, சூரத்தின் மேல், முத்திரை, சூரத்தை

1:0. பெளதிக்கிழிலானக் கலைச்சொற்கள் - ஒரு விளக்கம்.

1:1. ஆயு நோக்கம்.

1:2. ஆயுக் களம்.

1:3. ஆயு மூங்கள்.

1:4. ஆயுப் பகுப்பு.

பூர்வான் பிறகு நா அதைத் தொடர்பாக முறையில் உள்ளதை கண்டது என்று சொல்ல விரும்புகிறேன்.

முன் அடை

முன்னால் விடுவதை என்று கூறுகிறேன்.

1:0. பெளதிக் விட்டுான்க் கலைச்சொற்கள் - ஒரு விளக்கம்.

இன்றைய யுகம் விட்டுான், தொழில்தப்பை யுகமானும். இக் காலத்திலே விட்டுானமும், தொழில்தப்பமும், மருத்துவமும், வாழ்க்கை இயலும் இன்னேரவின் பிற அறிவுத்துறைகளும் யிக் வேகமாக வளர்ச்சியடைந்து வருகிறன. இவற்றின் அதிவேகமான வளர்ச்சி காரணமாக அவ் வளர்ச்சி யின் வழியே இன்றைய உலகும் வேகமான மாற்றத்துக்குப்பட்டு வருகிறது. மாறிவருகிற இன்னுலகிலே வாழ்கிற ஒவ்வொருவரும் விட்டுானம், தொழில்தப்பம், மருத்துவம் போன்ற அறிவுத் துறைகளில் அடிப்படையான அறிவையேறும் பெற்றிருக்க வேண்டியது இன்றைய காலத்தின் தேவையாகும்; அல்லா விடில் இன்றைய சமூக ஒட்டத்தில் அவன் பின்தங்கவிட நேரிடும் இப்பின்னடைவதனின்தனி மட்டும் பாதிக்கிற ஒங்கள். ஒரு மனிதன் ஒரு தனியான மட்டுமென்று அவன் ஒரு குடும்ப உறப்பினால், குழுமகள், உற்பத்தி செய்யவன், பல உத்திகளைப் புரியவன், படைப்புக் கணவுகளைக் காண்பவன், பல்வேறு பொறுப்புக்களையும் நிறைவேற்றும் ஒருவருக விளங்கவேண்டியவன்¹ என்ற வகை களில் ஒரு மனிதனின் பின்னடைவு அவன்சார் சமூகத்தையே பாதிக்கிற ஒன்றும். எனவேதான் ஒருவனின் அறிவு சமகாலப் போக்குகளுடன் இணந்ததாய், செப்பாட்டப்படவேண்டிய ஒள்ளுக் காலத்தை.

இயற்கையில் நிகழும் பல நிகழ்ச்சிகளை உற்றுத்தோக்கி அவற்றைப் பற்றிய உயிரைக்கை ஓராய்ந்து அறிந்துகொள்வதில் நெடுஞ்காலமாக மனிதன் அகிக்கை காட்டி வந்தருக்கியில்லை. இந்நிகழ்ச்சிகளை எல்லாம் வகைப்படுத்தித் தொகுத்த அவற்றிடையே உள்ள உறவுகள், காரண காரியத் தொடர்புகள்

என்பவரினை அறிந்தும் வந்திருக்கின்றன. இவ்வாறு அவள் பெற்ற அத்திட்ட அறிவிலேயே விண்ணாஸம் என்ற சொல்லுகிறோம்.²

இயற்கையை ஆலூக்கிற தோற்றப்பாடுக்குக் கலவையிலே காரணகாரியத் தொடர்புக் கௌக் காஸ்பத எளிதான் ஒன்றின்செல்லுதை மனிதன் உணர்ந்த, தோற்றப்பாடுகள் எல்லாவற்றையும் இரு பெரும் பிரிவுகளாகப் பிரித்து நோக்கத் தலைப்பட்டான். அவற்றின் உயிர்வாழ்வு நிகழி முறை சாரும் தோற்றப்பாடுகள் அடங்கிய பிரிவை உயிரியல் விண்ணாஸம் என்றும், உயிர் வாழ்வு நிகழி முறை சாராத தோற்றப்பாடுகள் அடங்கிய பிரிவை பெற்றிக் கொண்டான் எனவே பெற்றிக் கொண்டான் விண்ணாஸக் கல்வி என்பது உயிர் வாழ்வு நிகழ்வுறை சாராத தோற்றப்பாடுகள் அடங்கிய சுற்றுப்புறச் சூழலை விளங்கிக்கொள்ள எடுத்துக் கொள்ளப்பட்ட மனித முயற்சிகளினாடாக விளைந்த, முறைப்படுத்தப்பட்டவையும் செப்பனிடப் பட்டவையுமான முடிவுகளைக் கொண்ட அறிவுத் தொழுதியானும்.³

யாதுமோர் அறிவுத்துறை சார்ந்த கருத்துக்களை வெளியிடத்தக்க வாறு செப்பனிடுக் கொண்ட சொற்களையே கடிலைச் சொற்கள் என்றார்கள். இவற்றிலே சொல் குறிக்கும் பொருளின் அடிப்படை இயல்பு அமைந்திருக்கக் கூடும். தமது சொந்த மொழியிலேயே அவ்வியல்பை வெளிப்படுத்த இயலாது என்ற நிலையில் இயல்புறைந்து பிற மொழிக் கொற்களைக் கையாள வசதி அறிவுரைகளில் வழக்கமாக இருந்து வருகிறது. ஒரு கட்டத்தில் மேல் இவை அத்துறை சார்ந்ததோற்கீழ் குழுங்குக்கும் குறிக்கிறன. பெரும்பாலும் நியமத் தனியை பெற்ற இவை மாற்றங்களுக்கு அடிக்கடி உள்ளாகாமல் வாழ்வு பெறகின்றன. அறிவு வட்டம் விரியவிற்கு புதிய சொற்கள் குறித்த துறைகளில் வாழ்வு பெற்றது தொடங்குவது இயல்லே என்றும் இக்குழுங்குக்கு குறிகள் ஆகுக்கு ஆளி வேறுவேறுகாது ஒருமுகப்பட்டவையாக இருத்தல் அவசியம்.

வில்லாஸ் கெய்திகளும் என்னக் கருக்கலும் பொதுமையாக்கும் கனம் பெருமளவு வில்லாஸ் கலைச்சொற்கள் சார்ந்தவாக இருந்தல் வில்லாஸ் கல்வியில் விசேட இயல்பாகும். இதனால், இக்கலைச்சொற்கள் பற்றிய தெளிவான அறிவும் விளக்கமும் இல்லாத மாணவர்களுக்கு வில்லாஸ் கல்வி கடிமானதாக அமைகிறது. ஆனால், இத்தெளிவையும் விளக்கத்தையும் தமிழகத்தே கொண்டு விளக்கவேண்டிய பங்கு கலைச்சொற்களுக்கு இங்கு யமையாதது. இந்தப் பொதிக வில்லாஸத்துறையில் பயணபடுத்தப்பட்டு வருகிற எல்லாக் கலைச்சொற்களுக்கும் இவ்விசேட பங்கு இல்லாவிடியம்கூட, அவை அத்துறை சார்ந்த கருத்துக்களை விளக்க எடுத்தானப்படுகிறன என்ற வகையில் அவற்றையும் உள்ளடக்கியதாகவே! பொதிக வில்லாஸ் கலைச்சொற்கள்! என்ற சொற்றெடர் இந்த ஆயிலில் குறுத்திற் கொள்ளப்படுகிறது.

1:1. ஆயில் நோக்கம். சொற்களில் ஸத்தும் நோட்டப்பட்ட நூல்கள்.

வில்லாஸ் உலகப் பொதுவானது; அதற்கு எல் லகளில் லீ.

மனித அறிவில் பெரும் கள்ளியமாகிய ஓவ்வில்லாஸம் பல நாட்டிலிருக் கூறுப் பின்னும் இயற்கை அல்லையிடமிருந்து வளிந்து பெறப்பட்டது.⁴ இந்த அறிவுக் கள்ளியம் எல்லோர்க்கும் உரியதாக வேண்டும் என்ற நோக்கில், ஓவ்வு வில்லாஸமும் வில்லாஸ் முறைப்படி பிரச்சினைகளுக்குத் தீர்வு காணப்படும் நல்ல கல்வித் திட்டமெதிலும் இடம்பெறச் செய்யப்பட்டுள்ளன.

வில்லாஸ் கல்வியில் முன்னேற்றம் காணக் கிறந்தமுறை தாழ்மொழி வாய்லாகக் கறிபததால். தாழ்மொழியில் கல்வி அளிக்கப்படுகிறபோதே சுறிதமாக அறிவிலும் பெறக்கூடியதாக இருக்கும். தாழ்மொழியில் கல்வி வழங்கப்படுகிறபோததால், தாம் கறிர கல்வி சுற்றித்தத் தம் தாழ்மொழி யிலேயே சிந்தித்துப் பல புதுமைகளைப் படைக்கிற அறிறல் விளையும்.

விண்ணாக்க கல்வியைக் கற்கவும் விண்ணாக்க கருத்துக்களைத் தர வல்ல நா ஸ்கீனப் படைக்கவும் கூடியதாக - காலத்தின் தேவைக்கும் வளர்ச் சிக்கும் ஏற்ப, எந்தவிதமான புதுமைக் கருத்துக்களையும் சொல்லி விளங்க வேக்கற அளவிற்கு ஒரு சக்திவாய்ந்த மொழியாகத் தயிழ் உருவொடுக்க வேண்டும். இங்ஙனம் போதுமொழியாகத் தயிழினப் பயணபடுத்தும் முயற்சி யில் பல்வேறு இடர்ப்பாடுகள் குறக்கிடுகின்றன. அவற்றுள் முக்கியமானது, விண்ணாக்கத்துறைச் சொற்களைக் குறிக்கத் தயிழில் போதுமான கலைச்சொற்கள் ஆக்கப்படவில்லை என்பதாகும். பிற மொழிக் கலைச்சொற்கள் பலவற்றிற்கும் இனியான தயிழ்ச்சொற்கள் தேவையான அளவிற்கு இங்களும் ஆக்கப்படவில்லை. விண்ணாக்கத்துறைப் பாடங்களைப் போதிப்பதற்கு வேண்டிய நா ஸ்கள் சீரிய முறையில் வெளிவருவதற்கு அடிப்படைத் தேவை கலைச்சொற்களுக்கியமாகும். விண்ணாக்கத்துறையில் போதுமொழியாகத் தயிழினப் பயணபடுத்தும் முயற்சியில் முக்கும் பிரச்சினைகளிற் பல, கலைச்சொற்களுக்கியத்துடன் தொடர்புபட்ட வையாகும். எனவே கலைச்சொல்லாக்கக்கூடிய தயிழ் இல்லாரை அடைந்துள்ள வளர்ச்சியை முறைத்திற் கொண்டு, தயிழின விண்ணாக்கத் தயிழாக வளர்த்தெடுப் பதில் விண்ணாக்க கலைச்சொல்லாக்கம் தொடர்பாக நிலவுகின்ற பிரச்சினைகளின் தீர்வுக்காக அதுசரிக்க வேண்டிய நெறிமுறைகளை ஆய்வுதே இந்த ஆய்வின் தலையாய் நோக்கமாகும். இந்த ஆய்வின் விரிவை எண்ணி, ஒரு வரையறைகளுள் அது ஒரு கொஞ்சுவரும் பொருட்டு, 'பெளதிக்கலை' என இந்த ஆய்வு வகுக்கப்பட்டுள்ளது. அத்தோடு, இலங்கைப் பாடசாலை மட்டத்தில் இடம்பெறும் கலைச்சொற்களுக்கே, இங்கு அருத்தமும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது.

1:2. ஆடவுக்களம்.

க லைச்சொல்லாக்கம் என்ற பணி நியவு ரீதியாக மேற்கொள்ளப் படவேண்டிய ஒன்றாகும். நியவு ரீதியாகவுள்ள தனிமனித முயற்சிகளாக வெளி வரும் விண்ணான நால்களில் க லைச்சொல்லாக்கம் குறித்த நம்ப வரையறை செய்யப்பட்ட நெறிமுறைகள் அதசரிக்கப்படுவதீங்கள் என்பதால், அத்தகைய நால்களைத் தவிர்த்த, இலங்கையிலும் இந்தியாவிலும் உள்ள அரசுசார் நிய வளர்களான், முறையே கல்வி வெளியீட்டுத் தினைக்களம், தமிழ் நாட்டுப் பாடால் நியவும் என்பன விண்ணானக் கல்விக்கெள வெளியீட்டுள்ள பாட நால்களே⁵ இந்த ஆமிலிருக் எடுத்துக் கொள்ளப்பட்டுள்ளன. இவற்றேயு இலங்கையிலுள்ள கல்வி வெளியீட்டுத் தினைக்களம் வெளியீட்டு வைத்துள்ள க லைச்சொற் போகுதிகளும்⁶ இலங்கைப் பரீட்சைத் தினைக்களத்தினால் கல்விப் பொதுத் தராதரப் பத்திரப் பரீட்சை வினாத்தாள்களும்⁷ இங்கே பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன.

1:3. ஆடவு முலங்கள்.

இந்த ஆமிலிருக் கேள்வுகளுக்கு நியவு தமிழ் முதலமைப்பு (Primary Sources) , தமிழ் ஆதாரங்கள் (Secondary Sources) என இருவகைப்படுத்தலாம்.

ஆமிலிருக்கள் எடுத்துக் கொள்ளப்பட்ட, கல்வி வெளியீட்டுத் தினைக்களத்தினால் தமிழ் நாட்டுப் பாடால் நியவுத்தினால் பாடால்களிலிருந்தும் இலங்கைப் பரீட்சைத் தினைக்களத்தினால் கல்விப் பொதுத் தராதரப் பத்திரப் பரீட்சை வினாத்தாள்களிலிருந்தும் நேரடியாகப் பெற்றவை முதலமை ஆதாரங்களாகும். ஆமிலிருக்களைப் பொறுத்தும் கொள்வதும் நியவு தமிழ் முதலமைப்புகள் விஷயத்தை கைக்கொள்கிறிடுகின்றது.

1:4:2. பொதுவும் விழுங்கக் கூடியதாகும் என்ற பொருளை

விழுங்கானமும் மொழியும் ஒன்றிலிருந்தொன்று பிரிக்க முடியாதனை. மொழியில் பிரயோகமே விழுங்கானதை வளர்த்தது; விழுங்கானக் கருத்துக்கை னைவனிப்படுத்துவதற்காக மொழி விழுத்தி பெற்றது. விழுங்கான வளர்ச்சியில் மொழியானது புதுமெருகு பெறவதோடு, விழுங்கான முறையில் மொழியில் ஆய்வுகளும் இல்லை நடைபெற்று வருகின்றன. விழுங்கானமும் மொழியும் மனித நாகரிகத்தின் சிங்ஙங்கள். விழுங்கானம் வளர மொழி விழுத்தி பெறும்; மொழி விழுத்தி பெற விழுங்கானம் வளரும். [இவ்வாசக விழுங்கானமும் மொழியும் கொண்ட இருவழி உறவு அறித்தும் விழுங்கானத்தினும் மொழியினும் மனித சமுதாயத்துக்கு விளைந்த நன்மைகள் அறித்தும் ஆய்வு இரண்டாம் இயலாம்.]

1:4:3.

தமிழ் பேராற்றல் வாய்ந்தமொழி. தமிழில் தொன்மையும், காலத்திற்குக் காலம் புதுவனப்பெற்றிரும் தன்மையும் தமிழிலை விழுங்கானத் தமிழாக வளர்த்தெடுப்பது சாத்தியமான ஒன்றேயெனப் பறை சாற்றகின்றன. தமிழிலை விழுங்கானத் தமிழாக வளர்த்தெடுப்பதில் தமிழில் விழுங்கானக் கலைச் சொற்கள் முக்கியத்துவம் பெறும். இந்தவகையில் தமிழில் வரலாற்றுப்போக்கை எடுத்துக்கூறி, விழுங்கானத் தமிழில் உருவாக்கத்தின் அவசியத்தையும் பெறுதிக் கிழுங்கானக் கலைச் சொற்களின் முக்கியத்துவத்தையும் உறர்த்துவதாக முன்னும் இயல் அமைந்துள்ளது.

1:4:4.

தமிழில் கலைச் சொல்லாக்கம் நீண்ட வரலாற்றை உடையது. இவங்கையிலும் தமிழ் நாட்டிலும் கலைச் சொல்லாக்கக் குயற்சி சிகிள் இடம் பெற்ற வரலாறும் கலைச் சொற்களில் பிரயோகத்தில் கானப்படும் தீட்டமற்ற நெறி முறைகளும் அவற்றில் விளைந்த கலைச் சொல் இசைவின்மையும் நாள்காம் இயலில் விளாக்கப்பட்டுள்ளது.

'பெளதீக விழுானக் கலைசெய்தால்லாக்கம்' என்ற பொருளோடு தொடர்புடையவாய் வெளிவந்துள்ள திறமுயிவுகள், முனிசுராகள், கருத்துறைகள் ஆகியவற்றிலிருந்து பெற்றவை துணைத்தாரங்களாகும்.

1:4. ஆ ம வ ப ப கு ப பு . இப்படி என்ன சொல்ல விரும்புகிறது.

இந்த ஆயிவு, முனிசுரை, நிறைவுரை என்பவற்றை உள்ளடக்கி ஆயிவு கூடுதலாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இயல்கள் வருமாறு:

1. முனிவரை.
 2. விண்ணானக் கல்வியும் மொழியும்.
 3. பொதிக் விண்ணானக் கல்வியில் கலைச்சொற்களின் முக்கியத்துவம்.
 4. கலைச்சொல் ஆக்க முயற்சிகளும் பிரச்சினைகளும்.
 5. கலைச்சொற்களுடன் தொடர்புடைய பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வு.
 6. நிறைவரை.

$1 : 4 : 1$.

இந்த ஆயிவில் முன்னுரையில் 'பெளதிக் விடுமானக் கலைச்சொற்கள்' என்பதாற் கருதப்படுவது யாதென் விளக்கப்பட்டிருப்பதோடு, ஆயிவில் நோக் கழுமி ஆயிவுக்களும் ஆயிவு மூலங்களும் ஆயிவுப் பகுப்பும் எடுத்துக் கறப்பட்டுள்ளன.

1:4:5.

க லைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளோடு தொடர்புடைய பிரச்சினைகள் ஒரு நாட்டின் விழிலான வளர்ச்சியோடு தொடர்புடையவை. அரசின் கல்விக் கொள்கை, க லைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளுக்கான அரசின் அதசரை, நியவை ரீதியான இயக்கம் எப்ப பல்வேறு காரணிகள் க லைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளோடு தொடர்புடைய பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வைக் கான்பதில் செல்வாக்குச் செலுத்துவவைவாகும். இவை எவ்வாறு தீர்வுகள் வழிவகுக்கும் என்பதை விளக்குவதாக இந்த ஆய்வின் ஜந்தாவது இயல் இடம் பெற்றுள்ளது.

1:4:6.

ஆய்வு நிறைவுரையில் ஆய்வின் கண்டறிந்த முடிவுகள் தொகுத்துக் கூறப்பட்டுள்ளன.

III. பின்னிலைப்பீரி துணை நிறப்படியல் இடம் பெற்றுள்ளது. துணை நிறப்படியலில் ஆய்வுக்குத் துணை நிறைவுரைகள், கட்டுரைகள், இதற்கள் முதலியலை தொகுத்துக் கூறப்பட்டுள்ளன. இந்தத் துணை நிறப்படியல் இந்த ஆய்வின் இயல்களின் இறுதியில் கொடுக்கப்பட்டிருக்கும் அடிக்குறிப்புகளும் ஆங்கில மூறை (English pattern) அடிப்படையில் அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

(1980)

.. - (7-1) & (7-2)

.. - (8-1) & (8-2)

X. மோத விதைங்கள் - (9-1) & (9-2)

.. - (10-1) & (10-2)

அடக்குறிப்புக்கள்

XII. செயல்பாடுகள் வெளியீடுகள் மற்றும் தொடர்புகள் பகுதி 1 & 2.

(கொழும்பு : கலை வெளியீடுகள் மற்றும் தொடர்புகள், 1976)

1. ப.சந்திரசேகரம், கல்வியியற் சிந்தனைகள் (இறுவையுர் : கமலாதேவி சந்திரசேகரம், 1985), ப.92.
2. கலைக்களூசியம், (சென்னை : தயிழ் வளர்ச்சிக் கழகம், 1965) தொகுதி - 10, ப. 497.
3. The New Encyclopaedia Britanica, (Chicago: The University of Chicago, 1983), Macropaedia Vol.14, p 384.
4. UNESCO, Unesco Source Book for Science Teaching, (UNESCO, 1958) p.9.
- 5.I. புதிய விலீலானம் - ஆண்டு 6 (கொழும்பு : கல்வி வெளியீடுகள் - தினைக்களம், 1987).
- II. " 7 "
- III. " - 8 "
- IV. " - 9 "
- V. " - 10 "
- VI. " - 11 "
- VII. முரம்ப விலீலானம் - (6-1)&(6-2) (கொழும்பு : கல்வி-வெளியீடுத் தினைக்களம், 1980), 1976-1987,
- VIII. " - (7-1)&(7-2) "
- IX. " - (8-1)&(8-2) "
- X. பொது விலீலானம் - (9-1) &(9-2) "
- XI. " -(10-1)&(10-2) "

XII. தேசிய உயர்கல்விச் சான்றிதழ்க்குரிய பெளதீகம் 1 & 2,
(கொடும்பு: கல்வி வெளியீட்டுத் திணைக்களம், 1976)

XIII. தேசிய உயர்கல்விச் சான்றிதழ்க்குரிய பெளதீகம் 3,
(கொடும்பு: கல்வி வெளியீட்டுத் திணைக்களம், 1976).

XIV. அடிப்படை பெளதீகம் (தமிழ்நாடு: தமிழ்நாட்டுப்பாட்டால் நியல்வம், 1974).

6. I. பெளதீகவியற் கலைச்சொற்றைக்குதி (கொடும்பு: தலைமொழியல்லவகம், 1956)

II. கலைச்சொற்கள் - பெளதீகச் சொற்றைக்குதி (கொடும்பு: அரசுக்கும் மொழியல்லவகம், 1963).

III. பெளதீகவியற் சொற்றைக்குதி (கொடும்பு: கல்வி வெளியீட்டுத் திணைக்களம், 1975).

IV. இரசாயனவியற் கலைச்சொற்றைக்குதி (கொடும்பு: தலைமொழி-யல்லவகம், 1956).

V. கலைச்சொற்கள் - இரசாயனச் சொற்றைக்குதி (கொடும்பு: அரசுக்கும் மொழியல்லவகம், 1963).

7. I. கல்வி பொதுத்தராதரப் பத்திர (சாதாரணதர)ப் பரீட்சை விழுத்தாள்கள் (இலங்கைப் பரீட்சைத் திணைக்களம்) 1976-1987.

II. கல்வி பொதுத்தராதரப் பத்திர(உயர்தர)ப் பரீட்சை விழுத் தாள்கள் (இலங்கைப் பரீட்சைத் திணைக்களம்) 1976-1987.

— 10 —

ମ୍ୟ ଏଣ୍ଟ୍: କାନ୍ତିଶୀଳ

A decorative horizontal line consisting of a series of small black asterisks (*). The line is centered horizontally across the page.

2. விற்குாகை கல்வியும் மொழியும்.

- 2:1. விட்டுமானும் விட்டுமானுமறையும்.

- 2:2. மொழியும் என்னக்கரு தூக்கமும்.

.....

விட்டுளான் கலவூரும் மொழியும்.

2:1. விட்டுளானும் விட்டுளான் முறையும்.

"புதிதாக்கப் புணவுகளையும் ஆற்றல்களையும் மனிதவாழ்வுக்கு உரித்தாக்குவதே விட்டுளானத்தின் முறையான மெய்நோக்கு. "

- பிரான்சிஸ் பேக்க.

விட்டுளான் எப்பது ஆராயும் அறிவாகும். உன்மையில் அடிப்படையிலேயே ஆரம்பித்து உன்மையைக் காண்பதிலே முடிவுடைஞ்சுதான் இதன் செல்நெறியாகும். உன்மையில் மீதான ஆரவமே இன்றைய மனித நாகரிக வளர்ச்சிக்கு வித்திட்டது.

இதி மனிதனின் சக்தியும் நேரமும் வாழ்க்கைப் போராட்டத்திலேயே செலவாயின். வளவிலங்குகளிலிருந்தும் இயற்கைச் சக்திகளிலிருந்தும் பாகுகாப்பு அவனின் முக்கிய பிரச்சினையாக இருந்தது. உணவு, உடை, வீடு அவனின் தேவைகளாக இருந்தது. இத் தேவைகளும், இத் தேவைகளை அடைவதில் அவன் எதிர்கொள்ள நேர்ந்த இனில்களிலிருந்து அவற்கைக்கான பாகுகாப்பும் அவன் வாழ்க்கையையே ஒரு போராட்டமாக மாற்றின். இயல்புக்கறும் உள்ளக்கிணர்ச்சியுமே ஒதி மனிதனின் வாழ்வை வழிநடத்திவந்த வேளை, அவனின் வாழ்க்கைப் போராட்டம் அவனின் 'மனம்' பரிசீலிக்க வழிவுத்தது.

மனித இசை சிந்தக்குமாறு செய்வது மனித மனமே என்னாம். மனிதனின் சிந்த இயைாற்றல் காரணமாகவே விலங்குகள் ஐயற்றிவடையன என்றும் மனிதன் ஆற்றிவடையவன் என்றும் மனித இன விலங்குகளிலிருந்து பிரித்து, 'சிந்தக்கும்

பிராணி' என்ற உந்நத நிலைக்கு மனிதன் உயர்த்தமுடிந்தது. இச்சிந்தனை யாற்றவின் வழியாகவே சுற்றடலைக் கவனிக்கவும், இயற்கைத் தோற்றப்பாடுகளை உற்றுநோக்கி அவைபற்றிய செய்திகளைச் சேர்த்து அத் தோற்றப்பாடுகளுக்கிடையேயான காரண-காரியத் தொடர்புகளைப் பெறவும் அவற்றில் முடிந்தது.

மனிதன் மனத்தை மட்டும் கொண்டு பயன்னா, முறைமையான வழி யாற் சிந்திக்க இயலாதவா; அதற்குக் கருவியொன்று வேண்டியதாயிற்று.

மொழியே அக்கருளி.¹ மனித வரலாற்றில், ஒரளு பிற்பட்ட காலத்திலே தான், மொழி படைக்கப்பட்டது. மொழியைப் பயன்படுத்திய மனிதன் குடிவாழக் கற்றுக் கொண்டான். மொழிப் பிரயோகம் காரணமாக அறிவைப் பெறவும், அதை மாபகத்திற் பேணிவைக்கவும், தன் போன்றேருடன் அதனைப் பரிமாறவும் அவற்றில் முடிந்தது. இக் குடுத்துப் பரிவர்த்தனையின் விளைவாக, தனி ஒருவருக்கு மட்டுமுறையில் பிரத்தியேக அறிவை ஒதுக்கின்டு, எல்லோர்களும் பொதுவான், அங்கு வழிவரும் அறிவைப் பேசும் முறைமை தோற்றிற்று; பொது அறிவுக்கு இசைவானவையே போற்றப்பட்டன. இவ்வாயக, பொது அறிவு உருவாகி விருத்தியடையலாயிற்று. முறைப்படுத்திய பொது அறிவே விண்ணானம் தீடும்.

முறைப்படுத்தித் தொகுக்கப்பட்ட அறிவே விண்ணானம் எனியும் இந்த அறிவின் உண்மைநிலை சிந்திக்கற்பாலது. ஏனென்று, இவ்வறிவிலே மனித மனத்தின் அமைப்பு, வரையறைகள், சிந்தப்பு முறைமை, மனித வரலாறு என்பன மொழி வரைச்சூழ்ம் செல்வாக்குச் செலுத்தும் காரணிகளாக உள்ளன. இக்காரணிகள் யாவும் மனிதவியல்பு சார்ந்தவைகள் இருத்தலால் மனித அறிவும் நான்ட காலமாக மனிதவியல்பு சார்ந்த நிலையிலேயே இருந்து வந்திருக்கிறது. மொழியானது விருத்தியடைய அடைய அறிவின் மனிதவியல்புச் சாயல் சிறிது சிறிதாக முறையலாயிற்று. மொழியில் விருத்தியோடு கூடியதாகவே அறிவை

ஒழுங்கு செய்யும் முறையும் வளர்ச்சி பெற்றது. மொழியின் வளர்ச்சி நிலையில் படைக்கப்பட்ட தருக்கம் எல்லா சூறை, மனத் தீவிரமாக உணர்ச்சி வயப்படாத சிந்தக்கச் செய்ததோடு சிந்த இசை செய்தமுறையிலிரும் அகவயமான இயல்பு களை விளக்கி அறிவை ஒழுங்குசெய்யும் முறையின் வளர்ச்சியை முன்னேற்றமடையச் செய்தது. இவ்வாயக வளர்ச்சியினைத் தீர்முறையே விழ்ஞான முறை ஆகும்.

விழ்ஞான முறையே உண்மைக்கு வழிகாட்டும் அறிவியல் பாதை ஆகும். இப்பாதையிலே பீருநடை போடுபவர்கள் உடனடியாகவே எவர் சொல்லக்கும் மதிப்புக் கொடுத்த அவற்றை அப்படியே உண்மை என ஏற்றுக் கொண்டுவிட மாட்டார்கள். மாயக, சாங்குகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு நியவப்பட்ட முறைகளையே உண்மை எனக் கொள்வார்கள். இவர்கள் உண்மையைக் காண பதற்கு முதற்படியாக விபரங்களைச் சேகரிப்பார். அவ்வாய செய்யும்போது விபரங்களை உள்ளது உள்ளவாறே அறியுமியல்வார். கண்ட விபரங்களைத் தல்லிய மாக அளந்து தல்லியமாக எழுதுவார். இவ்வாய சேகரித்த விபரங்களைக் காமிதல் உவத்தவின்றி ஒழுங்காக வகைப்படுத்துவார். அவற்றினையே காலைம் உறவுகளை அராய்வார். இந்த உறவுகளை வைத்து எது உண்மை என்ற ஆராய்ம் போது பல ஜகங்கள் தோன்றும். அவற்றை எது தாம் சேகரித்த விபரங்கள் எல்லாவற்றுக்கும் பொருத்தமானது என்ற காண்பார். இந்த ஜகத்தைப் பரிசோதித்துச் சரியானது என்ற கண்டாலும், இது சம்பந்தமாக இதற்கு முன் கண்ட கொள்ளுக்கூடுடன் பொருந்தகின்றதா என்றும் அராய்வார். பெர்குந்தா விடிக் காரணத்தைக் கண்டுபிடித்து ஜகத்தைத் திருத்தவார். இவ்வாயக, சோதனை செய்தல், உற்றுநோக்குதல், செயித்திகளைச் சேகரித்தல், தற்காலிக முறைக்கு வரல், மீண்டும் சோதனையீல் ஈடுபட்டுத் தெளிவு பெறல் என்ற பல வேறு படிகள் விழ்ஞான முறையைத் தீர்மானிக்கின்றன. இப்படிகளைப் பயன் படுத்தி அராய்ம் முறையே (method of inquiry) உண்மையைக் காலைம் வழியாகும். இம்முறையையே கி.பி. 12ஆம் நாட்களில், ஒக்ஸிபோர்ட்

பல்கிலைக்கழகப் பேராசிரியர் ரேஜேர் பேகன் (Rogers Bacon) வலியுமதித்திற்கு. ²

சாஸ்திரக் கள் அமைத்துக் காணப்பட்ட முடிவுகள் எவ்வளமே நிலை பெற்ற உண்மைகளாக ஆக முடியாது. மேலும் சோதனைகள் மூலம் புதிய சாஸ்திரகள் கண்டெக்கும் போது அச் சாஸ்திரங்களுக்கு ஏற்றாற் போல் இழுமுடிவுகள் மாற்றப்படவோ அல்லது நீக்கப்படவோ வேண்டிய நிலைமையும் ஏற்படலாம். இவ்வார்யக் கவனியே வீசியெறியப்பட்ட பல கொள்கைகளும் விஞ்ஞான வரலாற்றில் உள்ளு.

விஞ்ஞான முறையில் இரு சிறப்பமான கள்:

(1) அது அபவார்வமானது. (Empiricism)

(2) அது பகுத்தறிவுத் தன்மை கொண்டது. (Rationalism)

நம்பகத் தன்மை வாய்ந்த முறைகளைப் பயன்படுத்துவதற்கான பொறுத்தின் அடிப்படையில் கண்ட உண்மைகளை விஞ்ஞான முறையில் ஏற்றுக் கொள்ளப்படுகின்றன என்ற வகையில் அது அபவார்வமானது; இவ்வாறு கண்ட உண்மைகளையும் முறைப்படுத்தி, தர்க்க ரீதியாக விதிகளையும் கொள்கைகளையும் அமைத்து, 'என்ன? ஏன்? எவ்வாறு?' என்ற வினாக்கள் மூலம் உண்மையை ஆராய்ந்து பெறப்படும் புறவயத் தன்மை வாய்ந்த முடிவுகளைக் கொண்டவை (objectivity) என்ற வகையிலும், தவற நேர்ந்தவிடத்துத் தாயே திருத்தத்தைக் கொள்ளும் பண்பு வாய்ந்தவை (self-correctiveness) என்ற வகையிலும் அது பகுத்தறிவுத் தன்மை கொண்டது.

பழக்கத்தின் காரணமாகவோ அல்லது வழக்கத்தின் அடிப்படையிலோ தான் கொண்டுள்ள நம்பிக்கை தவற என்று அறிந்தும் மாற்றிக்கொள்ள முறைகளும் பிழிவாதப் போக்குமுறையும், தன் குரு சொல்வது அதைத்தையும் சரியானது

என நம்பி அதெபடி, ஒயுக்கலான அதிகாரத்திற்குக் கட்டுப்படும் முறையும், ஜம்புவன்களுக்கு அப்பாறிப்பட்ட நிலையிலிருந்த லாவத்தைக் கொண்டு உள்ளுறவில் அலோ (intuition) அல்லது தெளிந்த முடிவுகளைக் கொண்டோ பேருண்மையை அறிய முயலும் உள்ளுறவு முறையும் விழுலாமையல்லாத முறைகளே ஆகும். இம் முன்று முறைகளிலும் எந்த ஒரு கருத்திலும் வெவ்வேறு என்னங்களையும் நம்பிக்கை களையும் கொண்டவர்களையும், சில நேரங்களில் முற்றிலும் மானை கருத்துக்களைக் கொண்டவர்களையும் காணலாம். விழுலான முறையைப் போன்ற இக் கருத்துக்களை ஆயிர செயில்தெப்பதோ அல்லது சரிபாற்படத் தெப்பதோ இயலாது. ஆனால், உண்மையான அறிவு என்பது அனைவரும் ஏற்றுக் கொள்ளக்கூடிய அறிவாக அமைதல் வேண்டும். எனவேதான், மேலே கூறிய முன்று முறைகளும் விழுலான முறைகளும் எவ்விதத்திலும் மாற்றமுறைகளாகமாட்டா.

2:2. மொழியும் என்னக்கரு ஆக்கமும்.

மனித வரலாற்றுக் கண்ணுபிடிப்புகளில் தலை சிறந்தது மனித சிந்த இனையைப் பறப்பும் சாதனமான மொழியே ஆகும். மனித நாகரிகத்தில் தோற்றும் மொழியில் தோற்றுத்துடனேயே ஆரம்பமாகியது எல்லாம்.

மொழி எனில் என்ன என்பதற்கு மொழியிலான்ற பலர் பலவிதமான வரைவிலக்கணங்களைத் தந்துள்ளனர். "மனித என்னங்களையும், உணர்ச்சிகளையும் விருப்பங்களையும் இயல்பாக உருவாக்கிய குறியீடுகள் அலம் வெளிப்படுத்தும் மனிதனுக்குக் குறித்தான் ஒரு முறையே மொழி ஆகும்."³ என மொழியிலானர் சப்பீர் (Sapir) குறிப்பிடுகின்றார். மேலும், "சமூகக் குறிமொளிக்கைக் கூடிச் செயலாற்ற வைக்கும், பேச்சொலி சார்ந்த குறியீடுகளில் அமைப்புத் தொகுதியே மொழி"⁴ எனவும், "மனிதத் தொடர்பு கொள்ளுக்கான குரல் சார்ந்த, கேள் தகைமையுள்ள ஜடகமே மொழி"⁵ எனவும்,

"மனித அப்பாங்காந்தி இ ஆந்ததான நெறிகளுக்கமைய வழக்கிலுள்ள குறியீடு கண்ணும் ஒவியலகுகளையும் சேர்த்துப் பயப்படுத்தும், குறல் சார்ந்த கேள்விகளையுள்ள தொடர்புத்தும் தொகுதியே மொழி"⁶ எனவும் மொழியிலா ஏர்களினால் மொழிக்கு வரைவிலக்கனங்கள் அளிக்கப்பட்டுள்ளன.

மொழிக்கான வரைவிலக்கனங்களாக மொழியிலானர் வழங்கிய வரைவிலக்கனங்களிலிருந்த மொழியின் சிறப்பியல்புகளை வரையறைக்கொள்ள முடியும். மொழியின் குறியீட்டுத் தன்மையும் ஒருங்கமைப்புத் தன்மையும், மனிதனுக்கே உரிய தன்மையும், சமூக சாதனமாக விளங்குகின்ற தன்மையும், இயல்பான தன்மையும் மொழியின் உயிர்க்கறுகளாக விளங்குகின்றன. மனித இனம் தவிர்ந்த ஏனைய உயிர்கள் தத்தம் கருத்தைத் தெரிவிப்பதுபோல, ஒவியைப்புவதற்கு, அவ்வொலியும் மொழியோவென்ற ஜெயினா, மொழியின் சிறப்பியல்புகளை அவ்வுயிரினங்களின் ஒவி கொண்டிராத காரணத்தால் விலக்கிக் கொள்ளலாம். ஏனைய உயிர்களை ஒவியையுப்புவது இயல்புக்கத்தினாலேயே ஆகும். இவை பெரும்பாலும் மக்கிழசி, அச்சம், சீற்றம், பசி முதலிய உறுப்புக்களைக் கொண்டிராத காரணத்தால் விலக்கிக் கொள்ளலாம். ஏனைய உயிர்களை ஒவியையுப்புவது இயல்புக்கத்தினாலேயே ஆகும். ஆனால் மனிதர்களைப் போல உள்ளத்தெழும் கருத்துக்களை தொடர்பாக வெளிப்படுத்தும் ஆற்றல் அவற்றுக்கு இல்லை. குறிப்பிட்ட ஒரு கருத்தை குறிப்பிட்ட ஒர் ஒவிக்கோ ஒர் ஒவிக்கோ தொடருக்கோ ஏற்றி, தம் கருத்தைப் பிறரிக்கு அறிவிக்கும் ஆற்றல் மனிதருக்கே உண்டு.

மனிதர் தன் பண்பாட்டிறாடாக தனது நடத்தைக் கோலங்களை ஒடு சந்ததியிலிருந்து மற சந்ததியினருக்குக் கையளித்தல் என்பது மொழியின் பிரயோகத்தினாலேயே நிகழ்கிறது. மொழியும் சமூகமும் ஒன்றேடொன்று இருந்து செல்வன; ஒன்றித்திறி மற்றையது நிலைத்திற்குத் தான் இயலாது.

மொழியானது எம்மை நிகழ்காலச் சூழலிலிருந்து விடுவிப்பதோடு, அதனது குறியீட்டுப் பண்புகள் காரணமாக, எமது சூழலைக் கற்பி செய்ய

முடியாத அளவிக்கு விழிப்படுத்தியுள்ளது. யதார்த்த உலகில் உள்பொருள்வாத பல இல் பொருள் வகைகளையும் நாம் மொழியினால் படைக்க முடிகின்ற மையே இதற்குக் காரணம்.

என்னக்கரு ஆக்கத்தை மொழி எளிதாக்குகின்றது. உலகத்திலிருப்பவேற் பொருள்களும் நிகழ்ச்சிகளும் பண்புகள், செயற்பாடுகளில் ஒன்றுக்கொறிய மாறபட்டவைகளும். இந்த மாற்றங்கள் ஒவ்வொன்றையும் கவனத்துக்கு எடுத்துக் கொண்டால் இது கருத்துள்ள சிந்தனைக்குத் தடையாக அமையும். சிந்தனையை இல்லாக்குவதற்குக் கருத்துக்கூட இன் உருவாக்கும் மட்டத்தில் இவ்வேற்பாடுகளிடையேயும் ஒன்றுக்கொற்ற கொண்டுள்ள பொதுப் பண்புகளை அறிந்த அவற்றைப் பகுப்புக்களாக விளக்கிக் கொள்ளவேண்டும். இது பொதுமையாக்கம் எனப்படும். இப்பொதுமையாக்கமே என்னக்கரு ஆகும். இக் கருத்துக்களின் அடிப்படையில், "தமிழிடையே சில பண்புகளைப் பொதுவாகக் கொண்ட ஆசப்பா வகைப் பிரிவை விரும்புக்கான பொதுத்துலங்களே என்னக்கரு ஆகும்."⁷ என் என்னக்கருவுக்கு வரைவிலக்கனம் குறலாம்.

இருவர் யதார்த்த நிலையில் பெற்றுக்கொள்ளும் அச்பவங்களினாடாகவே என்னக்கரு உருவாக்கம் ஏற்படுகின்றது. என்னக்கரு உருவாக்கத்தில் முக்கியமான அம்சம் புலக்காட்சி ஆகும். ஐம்புலங்களினால் ஒரு பொருள் உயர்த்தப்பட்டு விளக்கம் பெறதலே புலக்காட்சி எனப்படும். இல்லாரக ஒரு பொருளை புலக்காட்சி பெறதவரை அவ்வகையான பொருட்கூட்டம் ஒன்று பற்றிய என்னக் கருவை விருத்தி செய்ய முடியாது. அதேபோல, ஒரு பொருளின் அல்லது செயற்பாட்டின் முக்கிய அம்சங்களை வேற் வேறுக அறியாத வரை, எனது அச்பவத்திலிருந்து பொதுமையாக்கம் செய்வதும் கடினமானது.⁸

இரு மனிதன் கற்றுக்கொள்ளும் முறைமை ஏனைய உயிரினங்கள் கற்றுக்கொள்ளும் முறைமையிலிருந்து வேற்படுவதற்கு அவனின் கற்றுவிற் சிந்தனை முக்கியமான இடத்தைப் பெறக்கின்ற மையே காரணமாகும். இது சிந்தனையில்,

என்னக்கரு உருவாக்கத்தில் மொழி எவ்வாறு பய்ஞகொள்கின்றதென பல்வேறு உளவியலாளர்களும் விளக்க முறிப்பிடிருக்கின்றனர்கள். இவர்களின் கருத்துக்கள் மாண்பாடுடையவைவாயிருப்பழுமிகுட, சிந்தனையில், என்னக்கரு உருவாக்கத்தில் மொழி வகீக்கும் முக்கூட்டுத்துவம் அறித்து அனைவருமே ஒரே கருத்தையே கொண்டிருக்கின்றனர்.

மனிதனில் கறிமல் எவ்வாறு நிகழ்கின்றதென பியாஜே என்ற உளவியலாளர் குறிப்பிட்டிருக்கும் கருத்துக்கள் விமர்சனத்திற்குரியவையான இடுப்பழுமிகுட, மொழியின் கற்றறைக்குமிகுட பிரயோகிக்கப்படத் தஞ்சனவையாகும்.

பியாஜேயின் கருத்துக்களின்படி, எல்லா உயிர்களிலும் கற்றல் இரு முறைகளிலே நிகழ்கின்றது:

- (1) குழுலக்கேற்பத் தழுவும் முறை (adaptation)
- (2) புலக்காட்சி, நாபகம், வியாபித்தல் ஆகிய உள்ப்பளிகளில் அறபவங்களை ஒழுங்கமைக்கும் முறை (organisation)

தாழ்ந்த உயிர்வங்களிலே குழுலக்கேற்பத் தழுவும் திறன் தமது மூலாதாரமான தேவைகளைப் பூர்த்தி செய்வதுடனேயே நின்ற விடுசிறை வேளை, மனிதனில் ஒரு குழந்தை தழை வளர்ச்சிப்போக்கில் எதிர்ப்படுகின்ற பல தரப்பட்ட குழல்களுக்கும் பொருந்த, தழை ஒழுங்கு, அறபவங்களுக்கு ஓர் ஒழுங்கமைப்பைக் கொடுத்தே அவற்றைக் காண்கின்றது. இவ்வாறுக் குழுங்கமைக்கப்பைக் கொடுத்தே அவற்றைக் கொண்டுகொண்டு நடத்தைக் கோலங்களினும் அறபவங்களினும் ஒழுங்கமைப்பை அறபவத் திரளமைப்பு (schema) என பியாஜே அறிப்பிடுவார்.

இவ்வாறுக் குழந்தையிடம் அறபவத் திரளமைப்பு விருத்தியாகத் தொடர்க்கியதும், புதிய நிலைமைகள் எதிர்ப்படும்போது, தழை அறபவத் திரளமைப்பில் அப்புத அறபவத்தை உறிஞ்சியெடுக்கின்ற செயல் தழையமாக்கல் (assimilation) எனப்படும் ஆயிரும், குழந்தையிடம் ஏற்கெனவேயள்ள

திரளமைப்பில் பொருந்தமுடியாதவே னை, தனது திரளமைப்பையே திருத்தி அமைத்து இப்புதிய அபவங்க ணயும் காட்சிக ணயும் அதன் இலைபுபடுத்த முயல்கிற செயல் தனிமைவாக்கல் (accommodation) எப்படும்.⁹

இவ்வார்க குழந்தையின் வளர்ச்சியோடு, மொழித்தறின் விருத்தியும் ஏற்படுவதனால் குழந்தையின் எண்ணக்கரு உருவாக்கத்தை அது இல்லவாக்கும்.

எண்ணக்கரு உருவாக்கத்தில் மொழித்தறின் விருத்தி வகீல்கும் பங்கு காரணமாக, இனிய மொழியிலாயிவுகள் விட்லான முறையிலே மேற்கொள்ளப் படுகின்றன. முன் இன்ய நாளிலே மெய்யியல், இலக்கியத் தீர்முனிய எப்பவற் றடி மட்டும் இன்ததாகவே இருந்த வந்த மொழி இனிய ஒரு தனித்துறையாக வளர்ச்சியடைஞ் சொழியறிவில் (Linguistic Science) எந்த முறையிலே முன்வேறிக் செல்கிறது.

மொழி பற்றிய விட்லான முறை ஆய்வின் மேற்கொண்டு அதன் எல் லைக் னை வேற துறைகளுக்குள்ளும் புதுத்திய பெருமை நோம் சொம்ஸ்கி (Noam Chomsky) எப்பவரையே சாரும். இவரின் ஆய்வின் பயனுக், 'மொழியறிவில்' என்ற துறையானது, வேற பல துறைக் னைக் கார்ந்த ஆய்வாளர்க ணயும் கவர்ந்துள்ளது. கணித மொழியில் (Mathematical Linguistics) என்ற புதிய துறை மொழியிலாளருக்கு மாத்திரமின்றி தர்க்கவியலாளர், கணிதவியலாளர் ஆகியோருக்கும் விறுப்புள்ள துறை ஆகியுள்ளது. 'குழந்தைகள் மொழியறிவு பெறதல்' (Child acquisition of Language) என்ற விடயத்தைக் குறித்து உயிரியலாற் மொழியிலாருடன் சேர்ந்த ஆய்வுகளும் மேற்கொள்கின்றனர்.¹⁰

சொம்ஸ்கியிலுடைய சில கருத்துக்களிப்படி குழந்தைகள் பிறக்கும் போதே முறைமையான சில இலக்கியக் கொள்கைக் னை உடையவர்களாகப் பிறக்கின்றனர்கள் என்ற ஒர் எண்ணப்பாட்டி னை உறரமுடிகின்றது. இந்த

'மாற்றிலக்கணக் கோட்பாடு' காரணமாக உலக மொழிகள் யாவும் சில அடிப்படைப் பண்புகளிலே ஒற்றையெப்படுகின்றன என்றும், அப்பஞ்சுகள் மனி தழக்க உயிரியல் அடிப்படையில் கிடைக்கப்பெறகின்றன என்றும், அதனாலேயே ஒரு குழந்தை பற்றித் திகை குறுகிய கால எல் லைக்குள் னேயே தன் குழவி ஜளின மொழியின இலக்குவில் கற்றவிருக்கின்றது என்றும் சொம்ஸ்கி குழுவினரின் ஆராமிச்சிகள் குறிப்பிடுகின்றன. மொழித்திறம் குறிறலாக்கு உயிரியல் அடிப்படையில் கிடைக்கின்றதா என்பது அன்றையெல் மொழியில், உளவியல், உயிரியல் ஆலைவாளர்களிடையே சர்ச்சைக்குரிய ஒன்றைகளும் இருந்து வருகின்றது.

மொழி என்பது தன்னுள் என்னிலடங்கா வாக்கியங்கு ணைக் கொண்டது. ஒரு மொழி பேசுகிறவன் தான் இதுவரை கேட்டிராத வாக்கியங்கு ணையும் புதிதாகக் கேட்டுவட்டி புரிந்த கொள்கிறன். இதேபோல் அவற்றுல் புதிய வாக்கியங்கு ணையும் உண்டாக்க முடியும். இத்தான் ஒவ்வொரு மொழியிலும் அமைந்து இருக்கின்ற படைப்பாற்றல் (creative aspect) பகுதி. இந்த ஆற்றலின் அடிப்படையில்தான் மொழியும் புதிய புதிய சிந்தனைக் கருத்துக்களை வெளியிட முடிகிறது. ஆகையால், இலக்கணம் மொழியில் ஏதிற்காலத்தில் படைக்கப்படுகின்ற வாக்கியங்களின் தன்மையையும் விபரிக்கக்கூடிய தன்மையுடன் இருக்கவேண்டும். அமைப்பு மொழியிலாளர்கள் மொழியில் முழுப் பரப்பையும் ஆராமிலதில் லை என்பதால், மொழியில் இருக்கின்ற அடிப்படை ஓலியங்க ணையும் (phonemes) சொற்களின் அமைப்பு முறையையும் ஆராய்வதோடு நீந்துவிழுகிறீர்கள். மொழியில் படைப்பாற்றல் புதுதினை இவர்கள் அறியவே இல்லை. தொடரியல் (syntax) பெரும்பாலும் புறக்கணிக்கப்பட்டு வந்தது. தொடரியிலில் முழுப் பரப்பையும் ஆராய்கின்ற தன்மையை அவரிகளுடைய கொள்கை வழவுடையதாய் இல்லை. ஆனால் சொம்ஸ்கி தலைமையிலான மாற்றிலக்கணத்தார் என்னிலடங்கா வாக்கியங்களின் தொகுதி இது என்கிப்பர்கள்.¹¹

இவ்வாருக், மொழியில் பற்றிய அறிவுத்துறைகள் வளர்ந்து வருகின்ற வேளையில், 'விண்ணானக் கலைச்சொல்லாக்கம்' என்ற செய்க்குறையை மிகுந்த தட்பவூர்த்தி வேண்டி நிற்கின்றது என்பது இங்கு உயர்த்தப்பட வேண்டியிருக்கிறது.

பொதுமக் I & II (தெரிவு: கலை மூலைப்படி நிலைமை,

1977) p. 4.

..

2. பால்ரீத் செம்பிள். ஏ. டி போலஸ்ட்ரைக் கோ காப்ட்ட்டம்,
(தாமிஸ்ராட் ரய்லிக்காம்பி பாட்டாக் கலைமக், 1976) p. 7.

3. W.T. Petty, Developing Children's Language,
(Massachusetts: Allyn & Bacon, Inc., 1980) p. 18.

4. Ibid. p. 18.

5. Ibid. p. 18.

6. Ibid. p. 18.

7. R.Borger, The Psychology of Learning, (Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 1969) p. 180.

8. E.Stones, An Introduction to Educational Psychology,
(London: Methuen & Co Ltd., 1970) P. 129.

9. பால்ரீத். ஏ. கலை மூலைப்படி II (நாட்டுப்பாலை: கலைநாட்டுப்பாலை, 1980) pp. 311 - 312)

10. சுப்பிரமணியன், "நாட்டுப்பாலை கலை", அறிஞர் (நாட்டுப்பாலை: நாட்டுப்பாலை, 1974), நெடுஞ்செழுத்து 2, பெப்ரவரி 1975, ப. 5.

11. பால்ரீத், நாட்டுப்பாலை செய்க்குறை (தெரிவு: நிலைமை, 1975)

அடிக்குறி படிகள்.

1. கீர்த்தி தெளிக்கோள், தேசிய உயர்கல்விச் சாஸ்ரிதழக்குரிய பெளதிகம் I & II (இலங்கை: கல்வி வெளியீட்டுத் தினைக்களம், 1977) p 1.
2. பனிரீசுசெல்வம். ஏ. இ. பொருளறிவியல்களைக் கற்பித்தல், (தமிழ்நாடு: தயிழ்நாட்டுப் பாடசால் நியவும், 1976) p 7.
3. W.T, Petty, Developing Children's Language, (Massachusetts: Allyn & Bacon, Inc., 1980) p 18.
4. Ibid. p 18.
5. Ibid. p 18.
6. Ibid. p.18.
7. R.Borger, The Psychology of Learning, (Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 1969) p 180.
8. E.Stones, An introduction to Educational Psychology, (London: Methuen & Co Ltd., 1970) P 129.
9. மத்துவின்கம். ச, கல்வி உளவியல் பாகம் 11 (யாழ்ப்பாணம்: ஆசீர்வாதம் அக்கம், 1980) pp 311 - 312)
10. சும்முகதாஸ். அ, "கருவிலே தீரு உடையார்", அறிவு (யாழ்ப்பாணம்: அறிய நியவும், 1974), தொகுதி: 2, இல:5, ப.5.
11. தி.அரங்கன், மாற்றிலக்கண மொழியியல் (சென்னை:தமிழ்நாடுகம், 1975)

*** * * * * * * * * * *
四 三 六 ; 四 三 四 .

3. பெற்றிக் விட்டுாஸக் கல்வியில் கலைச்சொற்களின் முக்கியத்துவம்.

3 : ७. अमिताला.

போன்ற நிலையில் காலத்தின் புதிய விஷயங்கள்

3:1. துறியில் ஒரு மாது கஷ்டமிலி ஜூகியுள்

தமிழ் வலுவாக்க கலைங்கி அவசரம்.

3:2. தமிழ்மொழியில் வரலாறுக்கு சீறப்பு.

斯里兰卡的民族主义运动和印度的非暴力不合作运动，都是对西方殖民统治的反抗。

3:3. வினாவுக்கு தெரியும் சுலபங்களை முடிந்து விடுவது போன்ற விஷயம்.

5.5. ஸ்ரீமாண் தயவு கூச்சாறகள் முக்கு தத்துவம்.

வெள்ள தலைவராட்சிக்கால வெள்ளுக்கால நம்பி மாநாத்திரங்கால
நம்பாத்திரங்கால, வெள்ள சூரி வெள்ள வெள்ளக்கால வெள்ளப்

பெற்றிக் விட்டுான் குலவியில் கு லைச்செராற்குளில் முக்கியத்துவம்.

3:0. அறியுகிற்.

" வாழ்என்றது தனதும் அன்றிமேல் வண்ணமொழி வாழியவே : " பாரதி.

'தயிழில் விண்ணானக் கல்வி' எனும் கொள்கையாக்கம் செய்துவரும் பெறத்தொடர்கியபோது, 'தயிழில் இது முடியுமா? விண்ணானக் கல்வியின் தேவைக் கீத் தமிழ் நிறைவு செய்யுமா? தமிழுக்குப் புதியதான் விண்ணானக் கல்விக்குத் தேவையான சொற்களுக்கீழ்த்தைத் தயிறு கொண்டிருக்கின்றதா?' என்பதை போற்ற பல சந்தேகங்கள் ஆய்வு பலரிடம் ஏழத்தான் செய்தன. ஆனால் இச் சந்தேகங்கள் கீழை கடந்து, இன்று ஈழத்திலே பல்கலைக்கழகம் வரை விண்ணானத்துறையில் தயிறு போதுமொழியாகிவிட்டது. இன்று பரந்த விண்ணானத்துறையில் பல்வேறு பகுதிகளிலும் தயிழில் விரிவு வரகள் நடைபெறகின்றன. விண்ணான நூல்கள் மொழி பெயர்க்கப்பட்டும், எழுதப்பட்டும் வருகின்றன. விண்ணான விடையங்களைப் பற்றிய கட்டுரைகளும் செய்திகளும் சுல்சிகாக களிழும் செய்தித் தாள்களிலும் வெளிவருகின்றன. தயிழ்ரும் உயர்கல்வி பெற்ற இளைஞர்கள் இன்று தயிறும் புதிதாகச் சொல்லத் துடிக்கியர்கள். தயிழிலே பெருந்தொகையான புதுச் சொற்களைக் கொண்ட ஒரு நவீன் சொற்றெயாதுதியே உருவாக்கிகொண்டு வருகின்றது. நவீன் விண்ணான அறிவுவைப் புகட்டும் ஓர் ஆடகமாக, தற்கால உலகுக்குரிய ஒரு மொழியாகத் தயிறு மெல்ல மெல்ல மாற்றிகொண்டு வருகின்றது.

தற்கால நவீனப்பாட்டுக்கான மொழியாகத் தயிற் மாறிக்கொண்டு வருகிறதென்றும், இம்மாற்ற வேகம் நவீன விண்மான வளர்ச்சியில் வேகத்துடன்

சற்றம் ஈடுகொடுக்கக் கூடியதாக இல் லை என்பதையும் ஒப்புக் கொள்ளத் தானுக வேண்டும். தமிழில் வளர்ச்சிப்போக்கின் இந்த மந்த நிலைக்கு அரசு முதல் மக்களின் மஸப்பாங்கு ஈயகப் பல காரணிகள் காரணமாக ஆஸ்திரமாகிறது.

தமிழ்களும் விண்ணான், தொழில்கூட்டுப் பேரவீரி சீன ஈட்டமுடியாதென்ற தாழ்வு மறைப்பாள்ளும் இந்தும் நம்மிற் பலரிடம் உள்ளது. இம் மறைப்பாள்ளுமையைப் பேசுவதைகாண்டே கற்றல், கற்பித்தம் தொழிற்பாடு நடைபெற மானல் விண்ணானத்தின் உண்மையான வளர்ச்சியைத் தயிறில் நாம் அடைந்துவிட முடியாது. தாழ்மொழிலும் தமிழ் மக்களின் விண்ணான், தொழில்கூட்டுப் பேரவீரி விண்ண வளர்ப்பதில் இங்கே சில பிரச்சினைகள் உண்டென்பது யாவரும் அறிந்த ஒர் உண்மை. ஆனால் தமிழகங்குப் புதிதான விண்ணான் அறிவு தமிழ் மக்களிடம், வேறு பெற்று, வளம் பெற்று புதிய திடுதலைக்கங்களும் உண்மைகளும் தயிறிலேயே கண்டறியப்படும்வரை, இப்பிரச்சினைகளை எதிர்கொண்டவாரே விண்ணானாகக் கல்வியையும் தமிழில் வளர்க்க வேண்டியுள்ளது. ஆயிரம் தமிழில் விண்ணானாகக் கல்வியை நடைமுறைப்படுத்துக்கையில் அங்காரிக்க வேண்டிய திட்டங்களை நானு வகுத்துக் கொள்வதற்கு மூலம் இப்பிரச்சினைகளில் பலவற்றை வெளிய தமிழில் விண்ணானத்தைப் பறப்புவதோடு, தமிழழும் விண்ணானத் தமிழாக வளர்த்துக் கொள்ளவும் முடியும்.

தமிழ்மூலம் விண்ணான், தொழில்சட்டப் பிரிவின் ஈட்டு முடியாததற்காக தாழ்வுமளப்பாள்மையை ஒரு சாரார் கொண்டிருக்க, தமிழ்ச் செல்லாம் இருக்கிறது, அதும் சங்கத் தயிழிலேயே இருக்கிறது என்ற சொல்லிக்கொள்ளுத் தமிழில் பெருமை பாடித்திரியும் மற்றொரு சாராரும் தமிழரிடையே இருக்கிற ரைர். இவர்களில் அறிவை உணர்வு வெள்ளினமையே இவர்களில் இந்தி லிக்குக்காரணமென்றாம். இவர்களில் அறிவை வெற்ற இந்த உயர்வுநிலை, சிஸ்வே இன்களில் ஆகைபூர்வமான நடவடிக்கைகளுக்கு முட்டுக்கட்டையாவதும் உண்டு. ஆயிரம், அல்லான இருவகற்றும் மையமுள்ளானமாக விண்ணானம் வினாங்குகிற தல்மையை அறிந்த கொள்ளச் செய்வதனுடாகவே இந்த உணர்வு நிலையிலிருந்த அறிவு நிலைக்கு ஒருவேளை மீட்க முடியும். இவ்வடிப்படையிலேயே தமிழில் விண்ணானக் கல்வியில் அவசியதை நாம் வினாங்கிக் கொள்ள வேண்டும்.

3:1. தமிழ் விண்ணானக் கல்வியில் ஆவசியம்.

"அழந்தைகளின் வியப்பே இனாற்களின் கவலாகவும், வயது வந்தோரில் வாழ்க்கைக் குறியாகவும் இமைக்கிறது." என்பது ஒரு முதமொழி.¹ இம்முதமொழியில் அடிப்படையில் நோக்குவதாயின் இன்றைய துரித விண்ணான் முன் வேற்றங்களுக்கெல்லாம் குழந்தைமையில் பெற்றுக்கொள்ளும் அடிப்படை அறிவே காரணமென்றாம். இது இனப்பற்றி வினாக்கிக் கொல்லும் பேராசிரியர் சந்திரசேகரம் அவர்கள்,

"அம்புவினைக் கண்டு குழந்தை வியப்பு மேல்டோல் அத இனக் கரங்களாற் பிடிக்க வேண்டுமென விரும்புகிறது. அத்தோடு அம்புவி இறைவுகவும் வணங்கப்படுகிறது. அவ்வியப்பு இன் மைப் பருவத்தில் கவலாக மாறி, அந்தெல் உலகில் அவ் வினவயத்திற்கு நீந்தி வருவதுபோன்ற உயர்வைத் தருகிறது. ஆனால் அறிவில் முழு வளர்ச்சி பெற்ற வயது வந்த படுவத்தில்

அந்த அம்புவியை நேரிற செல்ல, கையின் பற்றம்
நோக்கம் எழுகிறது. பன்னெடுங்கால முயற்சி
பின்னர் நிறைவேறியும் விட்டது.

எனிய குறிப்பிடுகின்றார்.²

குழந்தையையில் பெற்றக் கொள்ளும் அடிப்படை அறிவு தாய்மொழி
ஞலமே பின் ணக்கு வழங்கப்படுகிறது. பிறந்தது முதல் இறக்கும்வரை,
தொட்டிலிருந்து சுடுகாடுவரைக்கும் கேட்டும், பேசியும், பயிற்சும் வரும்
தாய்மொழி ஞலமாக ஒருவன் அறிவிலும் பெற்றக் கொள்ளும்போதே அவ்வறிவு
பொருத்தமாக உருவூட்டப்படும். தாய்மொழியே ஒருவகுக்கு இயல்பான மொழியாகும்.
குழந்தைப் பருவத்தில் எண்ணங்கள் கருத்துக்கள் மிக இயல்பாகவே தாய்
மொழியில் வெளியிட முடிகின்றது. இவ்வியல்பான மொழியில் புதிய பாடங்களைப் புகட்டுமிக்கோது, பொருள் விளக்கம் பெற்றதல் எனிதாகின்றது.

எனியமூறையில் ஒருபொரு ணக்கு குறித்தத் தெளிவாகப் பேசவும்,
தெளிவான முறையில் ஒருவர் ஒரு பொரு ணாப் பற்றிக் கேட்கவும், கேட்டுப்
பொருஞ்சுவும், ஒரு பொரு ணாத் தெளிவான முறையில் படிக்கவும், படித்துப்
பொருஞ்சுவும், ஒரு பொரு ணாப் பற்றித் தெளிவான எனிய முறையில் எனுதவு
மான ஆற்றக்கூட ஆசிரியர் மானவர்களிடத்து உண்டுபண்ணத் தன் நிற்பது
தாய்மொழியேயாகும்.³

தாய்மொழிக் கல்வி பற்றிக் காந்தி அடிகள் குறுப்புவு இங்கு
கவுத்துக்குறியிகள்:⁴

"நம்முடைய இனைவர்களுக்குக் கல்வி போதிக்கும் பொறுப்
புள்ளவர்கள் சுற்று மற்று வைத்து யோசித்துப் பார்த்தால்
குழந்தையை உடல் வளர்ச்சிக்குத் தாய்ப்பால் எப்படியோ
ஏன்றாலும் இன்னும்,

அப்படி மனிதன் மனவளர்ச்சிக்குத் தாய்மொழியே இயற்கை யானது என்பதை உயர்வார்கள். வேறெப்படி இருக்க முடியும்? குழந்தை தன் முதற் பாடத்தைக் கற்பது தாயிட மிஞ்சித்தானே? ஒக்வே குழந்தைகளின் மனவளர்ச்சிக்குத் தாய்மொழியையல்லாத வேலை மொழியை அனுப்பி மீது சமாத்துவது தாய்நாட்டிற்குச் செய்யும் பெரிய பாவும் என்றே நான் கருதுகிறேன்."

சிந்த ஸிக்கு ஷட்கமாக அமைதே மொழி என்பதால், சிந்த ஸிக்கு அகற்றிய ஒருவளி தாய்மொழியினாடாகவே பெற்றுக் கொள்ளலுடையும். இச் சிந்த ஸிக்கு அகற்றியிருக்கான செயல்களாவன⁵:

1. எண்ணங்களை உருவாக்கிக் கொள்ளலும், ஒழுங்குபடுத்துதலும்.
2. பகுத்தாய்தலும் தொகுத்தலும்.
3. தீர்மானங்களை மேற்கொள்ளலும் தத்துவங்களை உருவாக்குவதும்.
4. உருவாய்ப்பாடும் கண்டுபிடித்தலும்,
5. ஓபகப்படுத்துதல்,
6. வேய தர்க்க ரீதியான செயற்பாடுகள்.

இச் சிந்த ஸிக்கு செயல்கள் யாவும் ஒருவளின் உள்தோடு தொடர்பானவை என்பதால், இச் செயல்களைத் திட்டமிட்டு வளர்ச்சிக்குரியதாக்குவதைப் படையாக அமைப்பவை இச் சிந்த ஸிக்கு செயல்களேயானும். தமிழ்மொழியில் விண்ணான விருத்தி என்பது தமிழ்மொழியில் அளிக்கப்படும் விண்ணானக் கல்வியை அடிப்படையாகக் கொண்டது. சிந்த ஸிக்கு அகற்றித்திட்டங்களைத் தாய்மொழி யில் வகுக்காதவரை பின் இலக்கிடத்து விண்ணானக் கல்வியை வேறுக்கிறச் செய்தல் சிக்கலானதாகவே அமையும்.

நவீன விண்ணான தொழில்களைப் புகட்டக்கூடிய அளவுக்குத் தமிழ் வளம் வாய்ந்ததாக இல்லை என்ற கருத்தே 'தமிழ்மொழியில் விண்ணான்' என்ற செயற்பாட்டுக்கு என்றும் குந்தகமாக இருந்து வருகின்றது. ஆனால் காந்த்யாதிகள் குறியங்கின்ற குறித்த ஒரு மொழியில் விண்ணானம் சம்பந்தமான கருத்துக்கு ணாயும் வேறுபல செய்திகளையும் தெள்ளாக எடுத்துச் சொல்ல முடியாததன்றும் அந்த மொழியில் வளர்ச்சிக்கு இடமில்லையென்றும் சொல்வதை விடப் பெற்ற முடநம்பிக்கை வேறு கிடையாது.⁶ மொழி வளர்ச்சி என்பது ஒரு நாளில் நிகழ்ந்துவிடக்கூடிய ஒழிற்வை. அது காலத்தை வேண்டி நிற்பது. மொழியில் பிரயோகமே மொழி வளர்ச்சிக்கு உந்து சக்தியாக அமையும்.

தமிழ் அற்றல் வாய்ந்த ஒருமொழி. தமிழின் சிறப்பக் குறித்தும் இலக்கியத்திலும், பண்பாட்டிலும் தமிழ் அடைந்த வளர்ச்சி குறித்தும் பிறநாட்ட வரே பாராட்டுகிறனர். ஆனால், இன்றைய விஞ்ஞான ஏகத்தின் தேவைகளை நிறைவு செய்யக்கூடிய மொழியாகத் தமிழை வளர்த்தெடுப்பதற்கான தமிழ் மொழி விருத்தி பல இடையீழுகளை எதிர்நோக்க வேண்டியிருக்கும். விஞ்ஞானத் தமிழாகத் தமிழை வளர்த்தெடுப்பதற்கு தமிழின் தூயமை பேறப்படவேண்டும் என்பது இம் முயற்சிக்கான முக்குமையான எதிர்க்குறவாகும். தமிழில் மாற்றம் குறித்துச் சந்திப்பதற்குத் தமிழ்மொழியில் சுருக்க வரலாற்றையேறும் நோக்கு வது இன்றையமையாதது. தமிழ்மொழியில் நஷ்ட வரலாற்றை இவ்விதம் சுருக்கீக் குறுதல் பொருத்தமுடையதன்றென்றும், இந்த ஆய்வில் முழுமை கருதி, தமிழ் எதிரி வந்த மாஷதல்களையும், அதனாடாகப் பெற்றுக் கொண்ட நன்மைகளையும் தொடர்க் காட்டுவதாகவே இச் சுருக்க வரலாறு இடம்பெறும்.

3:3. தமிழ்மொழியில் வரலாறுக் கிறப்பு.

தமிழ்மொழி மிகவும் தொன்மை வாய்ந்தது. தமிழ்மொழியில் தொன்மையைப் பற்றி, பால சுந்தர் கி. போன்ற முறையில்

" முனிஞநித பாலி மொழியுங் கீர் வாணமும் சுமங்கல நாலும்
 தனிலும் கருப்பையிலே தோய்வதற்கு முன்னாலே சிறப்புகளைத்து
 பஞ்சடக் காலத்தே பரவைகொண்ட முன்றா யீசு சிறப்பாக
 மஷ்டலத்திலே பேர் வளநாட்டில் மங்குநீர்ப் பாலாக்கிரம் கொண்ட
 பேராற்றருகிற் பிறங்கு மக்கிலையின் சிறப்பாக
 சீராற்றும் செங்கோல் திறல் செங்கோல் நேராற்றும்
 பேரவையிலே ஏது பெருமக்கள் குழந்தேத்தப்
 பாராசு செய்த தமிழ்ப் பெந்தேவி. "

என 'தமிழ் விடுதா த' என்ற ஏது கூல் குறகிறது.⁷

முரரிக் கவிடத்தைக் கொடுக்கடல் கொள்வதற்கு முனின் குறைந்தபட்சம் பத்தாயிரம் ஆண்டுகளாவது தமிழ்மொழி மக்கள் நாவில் முறையோடு பயிற்சி வந்திருந்தால்தான் தொல்காப்பியம் என்ற பேரிலக்கவா லை கி.ய.ஷா ம் அண்டிலேயே இயற்றியிருங்கமுடியும் என்பது அறிஞர் உடிபு. தமிழ்மொழியிலே தமிழ் திராவிட மொழிகளுள் ஒன்றாகும். திராவிட மொழிகள் யாவற ருள்ளும் தமிழ் மொழியே சிறந்ததை விளக்குகின்றது உலகில் மிகச் சிலவான மொழிகளுக்கே அறிவியல் அடிப்படையிலான இலக்கணம் அமைந்துள்ளது என்றும் அவற்றிலே தமிழே முன்றிக்கிறது என்றும், தொல்காப்பியமும் நன்றா குழுமே இதற்கு மாபெரும் சாஞ்சுகள் என்றும் டாக்டர் கால்குவெல் அவர்கள் குறிப்பிடுகிறார்.⁸ பிற திராவிட மொழிகளை விட தமிழ் சிறப்புறை விளங்கின்றது என்பதை விளக்கவந்த இடத்தில்,

" தயிழிற் பயிற்சியடைய எவ்ரேலும் பிற திராவிட மொழிகளில் அகரவரிசைகளை மேம்போக்காகப் பார்த்தால் கூட அவற்றுள் விளக்கத்தக்க ஒரு வேற்றமையைக் காண்பர்; அதாலும், தயினமூப்போல அவற்றுள் ஒரு பொருட் பல சொற்கள் இல்லை என்பதே. மேலும், ஒவ்வொரு கருத்தையும் குறிக்கத் தயிழில் பெரும்பாலும் பிற மொழிகளிற் காணப்படாத சிறப்புச்சொற்கள் இருப்பதோடு அப்பிற மொழிகள் ஒவ்வொன்றுக்கும் சிறப்பான அதே கருத்தையை சொற்களையும் தயிழ் தன்னகத்தே கொண்டு விளங்கிறது. (எ-ஞ) ஏஞ் என்பது தயிழுக்கே சிறப்பான சொல் ஆனும். இதே கருத்தில் தயிழ் இல் (தெஜங்கு இல்லை), மானி (கண்ணடம் மன), குடி (வடமொழி குடி, பின்னில் மொழிகள் குடி) என்ற சொற்களும் தயிழில் உள்ளன."

என்றும் கால்டுவெல் அவர்கள் குறிக்கிற .⁹

திராவிட மொழிகளுள் இலக்கியத் தரம் வாய்ந்த பண்டைய மொழி எத் தயிழ்மொழி ஒன்றினையே குறிப்பிடலாம். இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளுக்கு முன்வரே இலக்கியங்களைப் பெற்ற ஒரு மொழியாக அது அமைந்தமையால் மூலத் திராவிட மொழி ஆவாளர்களுக்குத் தயிழ்மொழியே பெரிதும் துலை புரிகின்றது.¹⁰

யிகப் பழமையானதும் நீண்டகால வரலாற்றைக் கொண்டதுமான தயிழ்மொழி புராதன காலந்தொட்டு இக்காலம் வரையும் வளர்ச்சியடைந்த முறை நோக்கற்பாலது. ஏனெனில் விண்ணான முறையில் வளர்ச்சி என்பது மாற்றமே ஆனும். மாற்றம் இல்லையேல் வளர்ச்சி இல்லை என்பது இயற்கைவிதி. இது மொழிகளும் பொருந்தும். பழமையும் வரலாற்றுச் சிறப்பும் யிக்க தயிழ், பண்பாட்டு மொழியாகவும் இலக்கிய மொழியாகவும் இனையில்லாத விளங்கு வதற்கு தயிழில் வளர்ச்சிப்போக்கில் ஏற்பட்ட மாற்றங்களே காரணமாக

அமைந்தன. இவ் வரலாற்றுப் போக்கை உள்வாங்கிய நிலையிலேயே இங்கு பல்கிப் பெருகும் பல்வகை அறிவுத் தறைகளை முறையாக வளர்க்கும் மொழி யாக தமிழ் மாற்றம் பெறமுடியும். இங்கைய அறிவு யகத்தில் மனித வாற்வகுக்கும், வளத்திற்கும் தேவையான அறிவுக் கருவுலங்களைத் தமிழ்கள் கொண்ட களஞ்சியமாகத் தமிழ் விளங்கவேண்டும். தமிழின் வளர்ச்சிக்கு முட்டுக்கட்டுடை களாக அமைகிற அறியாமையும், மூட நம்பிக்கையும் தகர்க்கப்படுவதற்கு ஆரம்ப நடவடிக்கையாக தமிழில் ஏற்பட்ட வளர்ச்சிப் போக்குகளை உறர்த்த வதன் மூலம், இதனை ஒத்ததாக 'வில்லாஸ்ததின் விதிகளின் உள்மையும் நிலையானதல்ல; வில்லாஸ்ததின் தனி ஒத்ததானே தீருத்தத்தீக்கொள்ளத்தக்கது, (Self collectiveness)' என்ற வில்லாஸ்ததின் அடிப்படை இயல்பையும் விளக்க முடியும்.

யிகப் பழங்காலந்தொட்டு இங்குவரை தமிழ்மொழியில் பல்வேறு கலாசாரங்களின் தாக்கங்கள் ஏற்பட்டிருக்கின்றன. பல்வேறு காலப்பகுதிகளில் ஏற்பட்ட வளர்ச்சியின் மொத்த உருவமே இங்கைய தமிழ்மொழி. உலகின் பல மொழிகள் தோற்றி வழங்கி மறைந்தொழிந்தன. ஆயிரம் அவ்வாறு அழியாமல் இங்கும் இளமைப் பொலிவுடன் திகழ்வதற்குக் காரணம் தமிழ்மொழியைச் சொந்தமாகக் கொண்ட மக்களின் சிந்தனைத் திறமும் செயல் திறங்கிறதான். கிரேக்கம், லத்தீன், மூர்க்கு போன்ற உயர்ந்த புராதன மொழிகள் நடை முறையில் இருந்த காலத்திலேயே உடன் இருந்த தமிழ்மொழி அம்மொழிகள் மறைந்த உலகவழக்கு அறிசு ஏட்டளவில் இருக்கும்போது, தமிழ்மொழி சீர் இளமைத் திறத்தோடு இங்கு உலகில் இயங்கி வருவதற்கு, 'பழையன கழிதழும் புதியன புதுதழும் வழுவல கால வகையிலுமே' என்று இங்கு நடைமுறையில் இருக்கும் தமிழ் இலக்கண ஶாலை இயற்றிய பவனந்தியார் குறிப்பட்டு, எவ்வெப்போது, எவ்வெவற்றை ஏற்றக்கொள்ளல் வேண்டுமோ அவ்வப்போது அவ்வாறு ஏற்றுக் கொண்டமையே காரணம்.¹¹

இன்றென தமிழ் நால்களில் மிகப் பழையது தொல்காப்பியம் எழு
இலக்கண நாலாகும். இது கி.மு. 7ஆம் நாற்புண்டைச் சார்ந்ததெனக்
கருதப்படுகிறது. தொல்காப்பியச் சூத்திரங்களில் வரும் 'என்மனுர்புவர்தி',
'என்ப' என்க சொற்கள் தமிழில் தொல்காப்பியத்தின் முனிம் பல இலக்கண
நால்கள் இருந்திருக்க வேண்டும் என்பதையே உணர்த்துகின்றன. தொல்காப்பி
யர் காலத்திலேயே தமிழ் மொழிக்கு வரிவிடும் தோற்றியிடந்தது. கி.மு.
3000 ஆண்டுகளுக்கு முற்பட்ட மொழிச்சதாரோ- ஊரப்பா அகழ்வாராமச்சி
யின்போது கண்டெடுக்கப்பட்ட பா இக்களிலும் முத்திரைகளிலும் காணப்படுவதை
சிந்திரி எழுத்துக்களாகும். தமிழ் வரிவிடுத்தின் தோற்றும் சிந்துவெளி
(மொழிச்சதாரோ- ஊரப்பா) எழுத்துக்களில் இருப்பதாக அறிஞர் கருது
கின்றனர்.¹²

ஸ்பெயின் நாட்டவரான பிதா எச். ரீரோஸ் எவ்வளர் சிந்துவெளி எழுத்துக்கள் பழந்திராவிடமே (தமிழ்) என நியலியினார். 'கூந்திவேலிய ஆசிய கல்விக்கழகம்' சிந்துவெளி எழுத்தின் இரகசியங்க ஈக் கண்டறிவதற்காக கண்ணி முறையைப் பயிற்படுத்தி ஆராய்ந்து அவ்வெழுத்துக்கள் பழந்திராவிடமே எவ்க் கூறகிறது. அடுத்த நிலையிலேயே உள்ள தமிழ் பிராயி எழுத்துக்கள் கி.மு. 3ஆம் நாட்டுக்கு சிந்துவெளி வரவிடுவதற்கிணந்தே தோற்றியிருக்க வேண்டும். இதேகாலப் பகுதியிலேயே தமிழ் நாட்டுக் குகைச் சாதனங்கள் பல தோற்றியுள்ளன. சங்கத் தமிழ் நாட்களிலிருந்து (கி.மு. 3ஆம் நாட்டுக்கு - கி.பி. 3ஆம் நாட்டுக்கு) இங்குவரை தமிழில் தோற்றிய நாட்களும் சாச ஈங்களும் தமிழ்மொழி இலக்கிய வளர்ச்சியைக் காட்டுகின்றன.

தயிற்மொழி வளர்ச்சியை ஆறு முக்கிய கட்டங்களாக வகுத் தோக்கலாம்: ¹³

பகு 1. தொல்பழங்காலம்	- கி.மு. 30ஆம் நாற்றுண்டு -
பகு 2. சங்க காலமும்)	கி.மு. 3ஆம் நாற்றுண்டு.
பகு 3. சங்கமருவிய காலமும் })	கி.பி. 6ஆம் நாற்றுண்டு.
பகு 3. பல்லவர் காலம்	- கி.பி. 6ஆம் நாற்றுண்டு -
	கி.பி. 9ஆம் நாற்றுண்டு.
4. சோழர் காலம்	- கி.பி. 9ஆம் நாற்றுண்டு -
	கி.பி. 13ஆம் நாற்றுண்டு.
5. நாயக்கர் காலம்	- கி.பி. 14ஆம் நாற்றுண்டு -
	கி.பி. 17ஆம் நாற்றுண்டு.
6. நவீன காலம்	- கி.பி. 18ஆம் நாற்றுண்டு -
	இன்றைய வருத்தம் (Account of the community)

தமிழ்மொழி வளர்ச்சியை இவ்வாறு வசூத்து நோக்குவோமாயில் தமிழ்மொழி விருத்தியடைந்த தன்மை புலப்படும். புராதன காலம் தொடக்கம் தமிழ் பிராமி எழுத்துக்களிலிருந்து தமிழ் எழுத்துக்கள் வளர்ச்சியடைந்துள்ளன என்பதையும் சங்க காலத்திலிருந்து வடமொழிக் கலப்பு படிப்படியாகத் தமிழ் மொழியில் ஏற்பட்டு வந்துள்ளது என்பதையும் கி.பி. 17ஆம், 18ஆம் நாற்றுண்டு விலையே தமிழ் எழுத்துக்கள் இப்போதுள்ள வரிவடிவத்தை அடைந்துள்ளன என்பதையும் இவ்வரலாறிய ஆயவுகள் காட்டுகின்றன. ¹⁴

தமிழில் வரலாறுப்போக்கில் தமிழ்மொழி வளர்ச்சிக்கு உதவிய காரணிகளை இனங்கண்டு கொள்ளலாம். சர்வதேச வனிகமும் சமயத்தாக்கமும், அரசியற் காரணிகளும் தமிழிற் பிறமொழிக் கொற்களின் கலப்புக்குக் காரணமாயின. அத்தோடு பல்வேறு மொழி பேசும் மக்கள் கலந்துறைத் தாம் மொழிக் கலப்பு ஏற்பட்டுள்ளது. இவை மட்டுமன்றி இன்றைய இருபதாம் நாற்றுண்டுகள் விப்பாக்க கண்டுபிடிப்புக்களாலும் தமிழ்மொழியில் புதிய

பல சொற்கள் ஆகிகப்பட்டு எம்மொழியிற் கலந்துள்ளன. இவை யாவும் தமிழ்மொழில் சொற்களுக்கியத்தைப் பெருக்குவதற்கும் தமிழ்மொழிலில் உரை நடை இத்து இன் வளர்ச்சியறவும் காரணமாயமந்தன. மக்களின் வாழ்க்கை யோடு ஒட்டியதாகவே தமிழ்மொழியும் வளர்ந்து வந்துள்ளதென்ற விள்ளான உண்மையையும் இவ் வரலாறு எமக்கு உறர்த்தி நிற்கின்றது.

ஒரு மொழியை விருத்தியறச் செய்யும் நடவடிக்கைகளில் முக்கிய அம்சங்களாய் அமைவன 15 :-

1. நியமங்களின் தேர்வு (Selection of norms)
 2. நியமங்களின் ஒழுங்கமைப்பு (Codification of norms)
 3. தொழிற்பாடுகளின் விரிவாக்கம்(Elaboration of functions)
 4. சமூக ஏற்புடைமை (Acceptance by the community)

இவற்றுள் நியமங்களின் தேர்வு, சலுக ஏற்புடையை என்பது சலுகம் சார்ந்த நடவடிக்கைகளாகவும், நியமங்களின் ஒழுங்கமைப்பு, தொழிற்பாடு களின் விரிவாக்கம் என்பது மொழியிடல் தொடர்புடையவாகவும் உள்ளது. அதேவே டி நியமங்களின் தேர்வு, நியமங்களின் ஒழுங்கமைப்பு என்பது வடிவத்தைக் குறிப்பவாகவும் தொழிற்பாடுகளின் விரிவாக்கமும் சலுக ஏற்புடையையும் தொழிற்பாட்டைக் குறிப்பவாகவும் உள்ளது. ஒரு நாட்டில் மொழி விருத்தியிடல் தொடர்புடைய இந்த அம்சங்கள் கொண்டுள்ள தொடர்பை ஒரு தாய்த்தால் வகை குறிக்கலாம்:

வடிவம் தொயிற்பாடு

சுறுகம் **தெரிவு** **வற்புடைமை**
மொழி **ஒழுங்கமைப்பு** **விரிவாக்கம்**

ஒரு மொழியில் சொற்கள்சிபத்தைப் பெருக்குவதீபதம் இல் வம்சங்களில் அடிப்படையிலேயே அமைகிறது. சொற்கள்சிபத்தைப் பெருக்குதல் என்பதே இங்கு விரிவாக்கம் ஆகும். இல் விரிவாக்கம் எவ்வாறு மேற்கொள்ளப்படுகிறது என்பதும் இங்கு முக்கியமானது.

பெளதிக் விழுலாங்கு கலைச்சொற்கள் உயிரிவாழி நிகழ்வுறை சாராத தோற்றப்பாடுகளில் அடியாக அமைகிற காரணத்தால் இக்கலைச் சொற்களில் ஆநேகமானவை பொறிமுறைக் கண்டுபிடிப்புகளின் தாக்கத்தால் உருவானவையாகும். இவற்றில் என்னக்குரு உருவாக்கம் உயிரியல் விழுலாங்கு கலைச் சொற்கள் போன்ற அத்துணைக் கடினமானதான். பெளதிக் விழுலாங்கு கலைச் சொற்களிற் பல, நவீன் தொழில்துப்பத்துறையுடைய, தொழில்துறை யுடைய சம்பந்தப்பட்டவையாகும். எனவே பெளதிக் விழுலாங்கு கலைச் சொற்களில் உருவாக்கம் பற்றித் திட்டவட்டமான நியமங்களை வகுப்பதிலும் அவற்றை விரிவாக்கம் செய்வதிலும் நிலவுக்கூடிய கருத்து வேற்பாடுகளைக் கணிக்கூடிய விதத்தில் எல்லோராஜம் ஏற்கப்படக்கூடிய முறையில் இந்து மங்களை ஒழுங்கமைத்துக் கொள்ளல் முக்கியமானது. இவ்வகானுங்கமைப்புக்கு அவசியமான நெறிமுறைகளை முன்னரே தீர்மானித்துக் கொள்ளலாம் எதிர்காலத்தில் ஏற்படக்கூடிய பலவிதமான பிரச்சினைகளைத் தீர்த்துக்கொள்ள உதவும்.

இங்கு நடைமுறையிலுள்ள விழுலாங்கு கலைச்சொற்களைக் காணும் போது, அவை நாட்டுக்கு நாடு வேயபடுவவாகவும் அறைக்குத் துறை வேறு படுவவாகவும் காலத்துக்குக் காலம் வேறுபடுவவாகவும் உள்ளன. விழுலாங்கு கலைச்சொற்களில் ஒரு சீர்த்தன்மையில்லை தமிழ்மொழியில் விருத்திக்கு என்றும் பயன்படாது. இங்கு தென்னிந்தியா, இலங்கை, மலேசியா, பர்மா, மொரேசியல், இந்தோங்கியா, வியநாம, பீஜி, தென்னியின்கா, ஸெஷியா, குடெலாட், மாற்றினிக், சிங்கப்பூர், றியூனியன், றினிடாட் போன்ற தேசங்களிலே தமிழர் வாழுகிறார்.¹⁶ ஆயிரம் அத்தேசங்கள்

பலவற்றில் அவர்கள் தமிழராக வாழுவின் லை. தமிழிற் பிறர் பேசுவது விளங்கி அலும் தமிழிற் பேசுமுடியாத தவிக்கின்றனர். இந்தி லையிலேயே தமிழகத்தி ஹம், ஈழத்தலும் தமிழ் வாழுகின்றன, உயிர்த்துடிப்புடன் விளங்கின்றன. ஈழத்திலே பல்வேறு துறைகளிலும் பல்கலைக்கழகம் வரை போதனமாழியாக, வும் தமிழ் இடம் பெற்றுள்ளது.

ஈழத்தில் பல்கலைக்கழகம் வரை தமிழிற் விள்லானக் கல்வி பயில் வாய்ப்புண்டு எனில் தமிழிற் விள்லானக் கல்வியைத் திட்டமிட்ட முறையில் வளர்த்தெடுப்பதற்கான தங்களிக்க அரசு தமிழருக்கென இல்லை. தமிழ்நாட்டில் தமிழருக்கென சுயாட்சி உண்டு. ஆயிரம் பல்கலைக்கழக மட்டம் வரை தமிழழத் தாமிழ்மாழியாகக் கொள்வதற்கான தயார்ந்திலை இள்ளங்கும் அங்கே ஏற்படவில்லை. தமிழிற் விள்லான மொழிபெயர்ப்புகளும் தமிழிற் விள்லான நால்களும் பெருந்தொகையாக வருவதற்கான பிரசர வசதிகளும் தமிழ்நாட்டில் உண்டு. இந்த தமிழிற் விள்லான தொழில்களை அறிவு வழங்குகின்ற பெருந்தொகையான நால்களும் வெள்வந்து கொண்டுதானிருக்கின்றன. ஆயிரம் இந்தால் நால்கள் யாவற்றிலும் கலைச் சொற்களில் ஒருமை பேணப்படுவதே இல்லை. (இலவே ஈகளில் விள்லானத்தைப் பற்றி எழுதுகின்றேன் என்ற முனைப்பில் தமிழை வளைப்பதும், தமிழிற் எழுதுகின்றேன் என்ற எண்ணத்தில் விள்லானக் கருத்துக்கள் இனதமிழ் மரபிற் கேற்ப வளைப்பதும் நிகழ்கின்றன.) மொழிபெயர்ப்புத் தேவை களில் நியித்தம் புதிய புதிய கலைச்சொற்கள் ஆக்கப்படுகின்றன. ஆனால் இத்துறைச் சொற்களை உருவாக்குவதற்கான நெறிமுறைகள் வகுக்கப்பட்டுள்ளன வா? இவ்வெளிமீடுகளில் பயணிப்படுத்தப்பட்டுள்ள அறைச் சொற்கள் முன்கூட்டியே வகுக்கப்பட்ட நெறிமுறைகளில் அடிப்படையில் அமைந்தனவா? என விடுக்கப்படும் வினாக்களுக்கு இம்மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடமிருந்து சரியான பதில் கிடைப்பதேயல் லை. இவர்கள் எவ்வாறு நெறிமுறைகளில் அடிப்படையிலே மொழிபெயர்ப்பாக்கங்களை இயற்ற வேண்டும் என்பதற்கு விள்லானத் தமிழ்

பற்றிய வரையறைக் கூடும் வகுத்துக்கொள்ள வேண்டியதுடன் விழுாஸ்த் தயிப் பெலக்கியத் தயிப்பிலிருந்து எவ்விதம் வேறுபடுகின்றது என்பதை உறர்த்த வேண்டிய தமிழ் அலகியமாகும்.

3:4. விழுாஸ்த் தயிப்பு கலைசொற்களில் முக்கியத்துவமும்.

விழுாஸ்ததயிப் புரு சிறப்பு மொழியாகும். ஒரு சிறப்புமொழியில் பொதுவியல்புகளான புதிய சொல்லாட்சி, பழங்சொற்களில் புதுப்பொருளாட்சி, சிறப்புத்துறைப் பயன்பாடு என்பன விழுாஸ்த் தயிப்புக்கும் உரியன். விழுாஸ்த் தயிப்புக்கும் இலக்கியத் தயிப்புக்கும் இடையே உள்ள வேறுபாடுகள் விழுாஸ்த் தயிமூசி சிறப்பு மொழியாக உயர்த்தும் தன்மையாகும்.¹⁷

இலக்கியத் தயிப் பூப் பூகர்ச்சிக்குரிய பன்முக இலக்கிய வளர்ச்சியைச் சிறப்பு நோக்கமாகக் கொண்டது; ஆனால் விழுாஸ்த் தயிப்போ அறிவுப் பெருக்கத்திற்குரிய பன்முக விழுாஸ் வளர்ச்சியைச் சிறப்பு நோக்கமாகக் கொண்டது. இலக்கியத் தயிப் பூர்வுக்குரியது; விழுாஸ்த் தயிப் சிந்த ஈக்குரியது. உயர்வுத் திறமுல் உயரப்படுவது உயர்வு; சிந்த ஈத் திறமுல் அறியப்படுவது உயர்வு.¹⁸ மனிதனின் அகத் தோற்றுப் பொலிவான பன்பாடு வளர உத்தீவாவது இலக்கியத் தயிப்; ஆனால் மனிதனின் புறத்தோற்றுப் பொலிவான நாகரிகம் வளர உத்தீவாவது விழுாஸ்த் தயிப்.

ஒரு மொழியிலுள்ள எல்லாச் சொற்களும் பொருள் குறித்தனவே. அதாவது ஒரு மொழியில் குறியீடுகளே சொற்கள். ஆனால் இக் குறியீடுகள் ஒரு வரையறையைப் பெறும்போது அவை விழுாஸ்த் தயிப்புக்கு உரியவையாகின்றன. வரையறையுள்ள குறியீடுகளை வரையறை கடந்த பிரயோகித்தனவே இலக்கியத்தில் இடம்பெறும்.¹⁸ ஆனால், விழுாஸ்த் தயிமானது சில திட்பூப்பான தேவைகளில் பொருட்டே ஈடுபடுத்தப்படும். எனவே இத் திட்பூப்பமான

தேவைகளை நிறைவேற்றும்பொடுட்டு விழுாஸ்த் தமிழ்ச் சொற்கள் வரையறையான கருத்துக்களைப் பறவேண்டியது அவசியமானும். இதன் காரணமாகவே விழுாஸ்க் கலைச்சொற்கள் குறித்த சில நெறிமுறைகளை வகுத்துக் கொள்ள வேண்டியது அவசியமாகிறது.

விழுாஸ்க் கருத்துக்களையும் என்னங்களையும் முழுமையாகவும் தலையமாகவும் விளக்குவதற்குப் பயணபடுத்தப்படும் கலைச்சொற்கள் அந்த நோக்கங்களை அடைவதற்குப் பொருத்தமாக அமையவேண்டும். ஆனால் பழைய சொற்களோ புதிய கருத்துக்களுக்கென்க் கையாளப்படும் புதுச் சொல்லாக்கம் மக்கள் மத்தியில் விளக்கம் பெறவதற்குக் கால அவகாசம் வேண்டும். எனவேதான் விழுாஸ்த் தமிழில் புதிய சொல்லாட்சி, பழங் சொற்களில் புதுப் பொருளாட்சி என்பன விசேட குறைத்தை வேண்டி நிற்கின்றன.

விழுாஸ்த் தமிழுக்கு வேண்டிய கலைச் சொற்களைப் பெருக்கிக் கொள்வதற்கு தமிழ்மொழி பல மாற்றங்களுக்குள்ளாக வேண்டியிருப்பது தலிரிக்க முடியாததானும். இம்மாற்றங்களுக்காக, புதிய ஏழுத்துக்களையும் குறியீடுகளையும் உருவாக்கிக் கொள்வதோடு, இலக்கணக் கட்டுப்பாடுகளிலிருந்து நெகிழுச் சியையும் ஏற்படுத்திக் கொள்ளவேண்டும். இத்தேவைகளை நிதானிக்காது இலக்கணக் கட்டுப்பாடுகளை இறகப் பிடித்துக் கொண்டு, காலத்தின் தேவையான மாறுதல்களை மறப்போரும் இருக்கத்தான் செய்வர். ஆனாலும் மொழி ஒரு சமுதாயத் தேவைக்குரிய கருவி என்ற வகையில் சமுதாய மாஷத் வோடு குடியதாக மொழியும் மாற்றமுறை தீரும். இது வரலாறு புகட்டும் பாடமாகும்.

'புதிய புகுதலால் தமிழ் அடையாளங் கான முடியாததாகிலிரும்!' என்ற காட்டுக் கத்த லையும் கடந்த, பாகத, சங்கத, அராபிய இந்துஸ்தானி,

போர்த்துக்கேய், ஒல்லாந்த், பிரஞ்சு, ஆங்கிலச் சொற்கள் இன்று ஏராளமாகத் தமிழில் வந்து புதினால்லிட்டன. இலக்கியத் தமிழில் மொழிக்கு முதலி மூலி ஈற்றிலும் வரும் எழுத்துக்கள், வாரா எழுத்துக்கள் பற்றிய வரையறைகள் காலப் போக்கில் பல மாற்றல்களுக்கு இடமளித்து நெகிழ்ந்தனன. ¹⁹ தமிழ் இலக்கிய வடிவத்திலே, இலக்கியப் பொருளிலே, கவிஞர் யாப்பிலே, உரை நடையிலே, இலக்கணத்திலே காலத்திற்கேற்ற வளர்ச்சி மாற்றங்களைத் தமிழ் கண்டு வந்திருக்கின்றது. கால மாற்றலோடு மாற்றம் பெற்று இன்றும் புது மெருகோடு விளங்கும் மொழியாக தமிழ் தகை பேராற்ற லை வெளிப்படுத்தி யுள்ளபோதும், தமிழ் மொழியை விண்ணாஸத் தமிழாக மாற்றுவதற்குத் தயக்கம் கொள்ள வேண்டியிருப்பதானால் மக்களில் அறியாமையைக் காட்டுவதாலும்.

1975) பாடம்: 28

தமிழை விண்ணாஸத் தமிழாக வரைத்தெடுப்பதற்கு வேண்டிய திட்டங்களை வகுப்பதற்கு, விண்ணாஸக் கலைச்சொல்லாக்கக் குயற்சிகளில் வரலாறும் அம் குயற்சிகளில் பேரைக் எதிர்நோக்கப்படும் பிரச்சினைகளையும் விரிவாக நோக்க வேண்டியது இன்றியும்மொத்து. இவை அடுத்த இயலிலே இடம்பெற கீண்றன.

7. வி. வி. கருணாநிதி, "நடவடிக்கை பின்னால் சொல்லுகின்றோம்",

பீம் (கேட்கி: தா.பாடிம்பாதி, 1968) மார்ச் திங்க.

8. 15.

8. எம்.தி.நாராயணநாத், "நாநா தமிழ் வரைப்போது", எந்தெந்த நாட்டு நாட்டு நாட்டு நாட்டு நாட்டு, (கேட்கி: மூர்த்தி, 1981) ப. 15.

9. வீரேந்திர, காஷ்மீர் குப்பிக்கை (கேட்கி: "நா சிறாந்த மாதிரிப்புக் குக்கு விடிட்ட, 1961") ப. 129.

திடுக்கு நில்பு குள்

10.

- ✓ 1. பா.பொன்னப்பன், தமிழ்ப்பாடு சொல்லும் முறை (தமிழ்நாடு: தமிழ்நாட்டுப் பாடால் நிறவும், 1964) ப.12.
- ✓ 2. ப.சந்திரசேகரம், கல்வியற் சந்தேககள் (இதூவையுரி: கமலாதேவி சந்திரசேகரம், 1985) ப.78.
- ✓ 3. ந.சப்புரெட்டியார், தமிழ் பயிற்சும் முறை (சென் ஜி: எஸ்.இராசவிங்கம், 1980), ப.4.
- ✓ 4. ஜி.இர்.தாமோதரன், "காந்தியடிகளும் உதாரக் கல்வியும்", கலைக்கத்திரி (கோயம்புத்தூர்: அறநிலையம், 1976) தொகுதி: 28, இல: 10, ப.9.
- 5. இடைநிலை ஆசிரியர் பயற்சிநெறிக் கைநூல், குண்ணறிவு வளர்ச்சி, (கொழும்பு: தொலைக்கல்வி நிறுவகம், 1986) ப.9.
- 6. மேலு. ஜி.இர். தாமோதரன், ப.7.
- 7. வி.எஸ்.சப்பையா, "தமிழ் மொழியில் பிறமொழிக் கொறகள்", தீபம் (ரெ' ஜி: நா.பார்த்தசாரதி, 1968) மாரிசு இதழ், ப. 15.
- 8. எம்.ஜி.இராமச்சந்திரன், "அமுதத் தமிழ் வளர்ப்போம்", ஐந்தாம் உலகத் தமிழ் மாநாடு விழா மலர், (முறை: மலர்க்குடு, 1981) ப.9.
- 9. கிரீயர்யல், கால்டுவெல் ஒப்பிலக்கணம் (சென் ஜி: "சைவ சித்தாந்த ஶார்ப்பதிப்புக் கழகம் வியிடெட், 194) ப.129.

10. அ.சுமிகதாரி, நமது மொழியில் இயல்புகள் (தெலிப்பனம்: மகாஜக் கல்லூரி, 1976), ப.5.
11. மேலது, வி.எஸ்.சுப்பையா, ப.15.
12. இடைநிலை ஒசிரியர் பயிற்சி நெறிக் கைஞால், தயிறுமொழி வளர்ச்சி (கொழும்பு: தொலைக் கல்வி நிறுவகம், 1986) ப.4.
13. மேலது. ப.5.
14. மேலது. ப.6.
15. E.Annamalai (Ed), "Standardization of Bengali in the Social Prospective", Language Movements in India, (Mysore: Central Institute of Indian Languages, 1979) p. 25.
16. சு.வித்தியானந்தன், வித்தியானந்தம், (யாழிப்பானம்: சாயிபாபா அவர்டெசிங் அசோசியேஷன், 1984), ப.88.
17. வெ.கா.சீவப்பிரகாசம், "இலக்கியத் தயிரும் அறிவியல் தமிழும்", திரு இருதயக் கல்லூரி பள்ளி விழா மலர், (கரவெட்டி: திரு - இருதயக் கல்லூரி, 1988) ப.145.
18. இ.முருகையன், இன்றைய உலகில் இலக்கியம் (சென்னை: சென்னை புக்க, 1988), ப.106.
19. சு.வித்தியானந்தன், "நேற்ய, இற்ய, நான்", அற்ற, (யாழிப்பானம்: அற்ற நிறுவகம், 1972) தொகுதி: 1, இல: 1, ப.4.

國山的：五斤鹽

4.0. அறிமுகம்.

4:1. சுதந்திரத்துக்கு முறிப்பட்ட காலத்துக் கலைச்சொல் ஆகிக் யைற்கிக்கு -

4:2. ஈழத்தில் தமிழ்மாறுபில் விட்லாகைக் கலவியும் கலைச்சொல் ஆகை முயற்சிகளும்.

4:3. க வைசொற்களுட் தொடர்புடைய பிரச்சினைகள்.

பூர்வாக பூதமாயும் ஏற்றுவது சுற்றுதல் மாலை ஏற்பட்டு
பொதும் விரோதமாக இல்லை என்று நினைவுகளை செய்துகொண்டு
ஏதும் கூறாது அதே நிலைமையிலே நிறுவுவது என்று நினைவு
கூறாது. கூறாது என்று நினைவு என்று நினைவு என்று நினைவு
ஏதும் கூறாது என்று நினைவு என்று நினைவு என்று நினைவு
ஏதும் கூறாது என்று நினைவு என்று நினைவு என்று நினைவு.

க லைச்சொல் ஆக்க முயற் சிகஞ் பிரச்சி ஒகஞ்.

בְּנֵי כָּל־עַמִּים יְהִי־שְׁמֶךָ כְּבָרְכָתֶךָ כְּבָרְכָתֶךָ

4:1. ஈறி விழுது.

"ஆயிரம் மைல்கள் நடக்கவேண்டிய பயணமும்

முதலில் ஏதூதாக வைக்கும் சீரிய அறயிலிருந்துதான்

© புல்யாம்பத்திரக் - 11

- ଚୀପ ପରିମାଣ.

அந்தியர் குதிக்கத்திலிருந்து அரசியற் சுதந்திரம் பெற்ற நாடாகும் தேசிய மொழிகளின் வளர்ச்சியில் நாட்டம் கொண்டு அவற்றை விருத்தி செய்வதற்கான செயற்றிட்டங்களை வகுப்பது இல்லை. ஒரு சுதந்திர நாட்டில், அந் நாட்டின் தேசிய மொழிகள் பலதுறைகளிலும் இடம்பெற வேண்டும் என்பதில் பெரும்பாலானேரிடம் கருத்து வேற்றுமை இருக்க முடியாது. கல்வி, விண்ணார்வம், தொழிற்பை, பொருளாதாரம், அரசியல் முதலிய சகல சுறைகளிலும் இன்று மனிதன் வியத்தகு முன்வேற்றம் கண்டுள்ளார். இத் தகைய முன்வேற்றங்களை தேசிய மொழிகளில் அறியுத்தருவது ஒரு சுதந்திர அரசின் கடமையும் ஆகும். இத்துறைகளில் நாட்டு மக்கள் என வரவித்ததுப் பதில் அம் மக்களுக்கான கல்வியை அவர்களின் தாய்மொழியிலேயே வழங்க வேண்டும் என்பது உளவியலாளர் கண்ட முடிபாகும்.

இலங்கையும் இந்தியாவும் சுதந்தரம் பெற்றதன் பயனாக ஏற்பட்ட பிரதான விளங்குகளை ஒன்றை தேசிய மொழிகளுக்குக் கிடைத்துவின் முக்கியத்துவமாகும். இத் தேசியமொழி முக்கியத்துவம் இந்தியாவை விட, அறிப்பாகத் தமிழ் நாட்டைவிட. இலங்கையிலேயே சிறப்பிடம் பெற்றுள்ளது. பலக ஓக்கமுக இதில் வருப்புவரை எல்லாப் பாடங்களும் தமிழ், சிங்களம் ஆகிய தேசிய மொழிகள் மூலம் மூலம் பயிற்றப்படவேண்டும் என்ற முடிவுடை தேசிய மொழிகளுக்குக் கிடைத்துவின் முக்கியத்துவத்தின் அர் அம்சமேயாகும்.

ஒன்று: பல்க லைக்கமுகத்திலே க லைத்துறைப் பாடங்களைத் தமிழ்மொழி மூலம் பயிற்றத் தொடங்கியதைவிட விட்டான் ப் பாடங்களைத் தமிழ்மூலம் பயிற்றத் தொடங்கியமையே பல்க லைக்கமுக வரலாற்றிலும் தமிழ் மொழியில் வரலாற்றிலும் பெரும் திருப்பமாகும்.¹

ஒன்று: தமிழ்மொழி மூலம் விட்டான்க் கல்வியை உயர்தர வகுப்புகளில் பயிற்றமுடியுமா என்பது பலரின் ஜியல்வாக அங்கே இருந்தது. ஈழத்திலே பொதுத் தராதம் உயர்தர வகுப்பில் தமிழ்மொழி மூலம் விட்டான் பாடங்கள் பரீசீக்கப்பட ஆரம்பித்து இற்றைக்குக் கால்தாறுண்டாகியும் கூட, இன்றும் சீலரிடம் இதே கருத்து நிலவுவது வியப்புக்குரியது. ஆனாலும் தமிழ்மொழி மூலமான பாடபோத இன் நியாயமானத்தான் என்பதைக் காலம்தான் இன்று உயர்த்தியுள்ளது. ஈழத்திலே தமிழ்மொழி ஒரு தாது உயிராற்றல் அமைந்து உரம்பெற்ற வளரத் தொடங்கிவிட்டது. இதற்குக் காரணம் உயர்தரக்கல்வி தமிழ்மொழிலும் புகட்டப்படுவதே. தமிழ்மொழி பல புதிய உறைகளிற் புதிய முறையில் வளர்ச்சியடைய வேறெந்த நாட்டிலுமில்லாத வாய்ப்பு ஈழத் தில்லு.²

தேசிய மொழிகள் கல்விமொழிகளாக அரசுக் கொள்கை அடிப்படையில் அங்கீரங்கப்பட்டிருக்கின்ற ஒரு நாட்டில், அம்மொழிக் கூட நவீன் அறிவுத் துறைகளில் பயிற்ற மொழிகளாக வளம்பெறச் செய்வதற்காக ஏடுக்கப்பட கின்ற முயற்சிகளுக்கு அரசின் அங்கார ணியும் ஒத்துழைப்பும் பக்கபலமாக அமையும்; மக்களிடையே நிலவக்கூடிய கருத்து வேற்றுமைக் கைக்கூடப் புறக்களித்து, சட்டவாக்கக்தீன் மொழிகளின் வளர்ச்சியில் அக்கறைகளான அங்கீகாரத்தைப் பெற்றுக் கொள்ள வாய்ப்பும். ஆனால், ஒரு நாடு சுதந்திரம் பெறவதற்கு முன்னரேயே அந்நாட்டு மொழிகளின் வளர்ச்சியில் அக்கறைகளைகாண்டு நவீன் அறிவுத்துறைக் கைக்கூடப் பயிற்றவுடல் சாதனமாக குதேசிய மொழிக் கூட வளர்த்துவதற்காக மேற்கொள்ளப்படும் ஆரம்ப முயற்சிகள் போற்று

நூற்று; இம் முயற்சிகளில் முனின்சிறு உழைத்தோர் வரலாற்று நாயகர்களாகப் போற்றப்பட வேண்டியவர்களே.

'தமிழ்மொழி மூலமான விஞ்ஞானக் கல்வி' என்ற எங்கூக்கரு செய் ஷருவம் பெறவதற்கு ஒரம்பம் எங்காவது ஜரிடத்தில் ஏற்பட்டுத்தானுக்கேண்டும். எந்த ஒரம்பமும் நடைமுறையில் பல பிரச்சினைகளை எதிர்கொள்ள நேரிடலாம். ஒன்றும் காலங்ட்டத்துடன் அப்பிரச்சினைகளை வென்ற தமிழ்மொழி உயிரிப்புடன் விளங்கும் நிலை ஏற்படத்தான் செய்யும். இப்பினின்மீலேயே தமிழ்மொழியில் விஞ்ஞானக் கலைச்சொல் ஒக்க முயற்சிகளும் அம் முயற்சிகள் தொடர்பான பிரச்சினைகளும் நோக்கப்படவேண்டும்.

4:1. சுதந்திரத்துக்கு முற்பட்ட காலத்துக் கலைச்சொல் ஒக்க முயற்சிகள்.

மேற்கூலகத் தொடர்பு காரணமாக இன்று தமிழ் சர்வதேசிய நிலைக்கு உயர்ந்துவிட்டது. தமிழை நவீனமயப்படுத்துவதற்கான முயற்சிகள் பெருக்கவுடனும் அமிகுறிகள் இங்கு காணப்படுகின்றன. விஞ்ஞானத்தைத் தமிழில் கொண்டுவருவதற்கான நடவடிக்கைகள் மூலமாகவே தமிழில் நவீனமயப்பாடு சாத்தியமாகும் என்பது உணரப்பட்டு விஞ்ஞானத் தமிழ் பற்றிய சிந்தனை தமிழ்பேசும் நல்லுலகு முழுவதும் எதிரொலிக்கத் தொடங்கியுள்ளது. 1988ல் மலேஷியாவில் நடைபெற்ற ஆரவது தமிழாராய்ச்சி மாநாட்டுக்கு விஞ்ஞானத் தமிழ் என்பதையே கருப்பொருளாகக் கொள்வதன் மாநாட்டுக்கும் தீர்மானித்துத்துடன், இக்கருப்பொருள் தொடர்பாகவே ஒராய்ச்சிக்கட்டுரைகளைச் சமர்ப்பிக்குமானால் அறிவிர்களுக்கு அறிவித்தியீந்தது. ஒன்று இந்த எதிரொலிப்புகளுக்கெல்லாம் அடி ஒதாரமான வித்துக்கள் பத்தொள்பதாம் தாற்றுக்கூடிய நடுப்பகுதியேயே அறிவுப்பட்டை எப்பதும் இவ்வித்துக்களில் படி முறையான வளர்ச்சியில் பரிசீலனை இல்லை நாம் கான விழையும் 'விஞ்ஞானத் தமிழ்' என்பதும் இங்கு மனங்கொள்ளத்தக்கன. இந்த வகையில், சுதந்திரத்

தக்கு மற்பட்ட காலத்திலேயே இப்பணியில் முயன்றுமூத்த விதேசிகளினாலும் சுதேசிகளினாலும் முயற்சிகள் முதலில் நோக்கப்பட வேண்டும்.

4:1:1. மெருகத்தைய அறிஞர்களின் அரய்ப முயற்சிகள்.

இலங்கையில் ஆங்கிலக் கல்வி முறையில் அறிமுகத்திலே தயிற் மாறுக்கருக்குப் புதிய பாடங்கள் பல போதிக்கப்பட்டன. இவற்றைப் பிற மொழியிற் பயிற்சுவதற்கும் பாரிக்க தயிற் மொழியிற் பயிற்சுவது பயணிக்கத் தக்கது எப்பதை உயர்ந்த அப்பாடங்களுக்கு வேண்டிய ஏதால்கள் தயிற்மொழி யிலேயே வழங்கும் முயற்சிகள் தோன்றின. இவ்வேலையில் முதலாக ஈருப்படவரான டாக்டர் எஸ்.எப்.கிரீட் அவர்கள் அமெரிக்க மிசன் சபையைச் சேர்ந்தவர். அவர்கள் மூலம் முதலாக அவர்கள் மூலம் அமெரிக்க அகத்தியர் எப் போற்றப்படும் டாக்டர் கிரீட் அவர்கள் யாறுப்பாணத்துக்கு வந்த மானிப்பாயில் வைத்தியராயிடுக்கும்பொறுத் பல மாவைரிகளுக்குத் தயிறிலே வைத்திய சாஸ்திரத்தைக் கற்பிக்க முயன்ற. தம் முயற்சி நற்பயணிப்பதற்குத் தயிறிலே பல ஏதால்கள் வேண்டும் என்றும் நற்புறந்தார்.³

இதற்கான முதல் முயற்சியாக, டாக்டர் கல்விக் கற்றர் செய்த அங்காதிஸ்கரவாத உற்பாலன் நால் (Cutter's Anatomy, Physiology and Hygiene) டாக்டர் கிரீட் அவர்களால் ஆராய்ந்தும் திடுத்தியும் தயிற் நாட்டாசாரங்களுக்கிணக்கவித்து, சில ஈசுறியருடைய உதவியைக்கொண்டு, 1857ல், ஆங்கிலத்திலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.⁴

இதே காலகட்டத்தில், டாக்டர் கிரீட் அவர்களும் அவர்கள் மாறுக்கரான ஜே.டெபோத் (Danforth), டி.பான்டு.சாப்மன் (Chapman),

வில்லியம் போல், எஸ். சுவாபிநாதர் ஆகியோர் மொழிபெயர்த்தும் தொட்டு அம் தந்த வில்லான், மருத்துவ நால்கள் தமிழ்மொழில் வில்லானைக் கல்வி சூரம்பத்திற்கான அறிய பொக்கிடுங்களாகும். இந்தால்களிற் குறிப்பிடத் தன்றதவை இரண் வைத்தியம் (Druitt's Surgery) (1867), தத்துவ சாஸ்திரம் (Physics) (1871), மறூடு அங்காதிபாதம் (Gray's Human Anatomy) (1872), வைத்தியாகரம் (Hooper's Physician's Vademecum) (1872), கெமிஸ்தம் (Well's Chemistry) (1875), மறூடு சுகரவீ (Dalton's Physiology) (1883), இந்த பதார்த்த சாரம் (Waring's Pharmacopoeia of India) (1884) முதலியன் ஆகும்.⁵

பாக்டர் கீர்ண் அவர்களும் அவரின் மாசுக்கர்களும் தமிழ்மொழியில் அளித்த நால்களில், ஒவ்வொரு புத்தகத்திலும் காலைசொற்களைத் தயாரித்த முறை கறப்பட்டுள்ளது. அவர்கள் பிள்பற்றிய நற்பிரமானங்களாவன :⁶

1. ஏற்ற தமிழ்ப் பதங்களைக் கண்டு பிடிப்பதில் மிகுந்த ஆராய்ச்சி செய்தல் வேண்டும். இப்பதங்கள் தனிமொழிகளாகவோ தொடர் மொழிகளாகவோ அல்லே சாதாரண சொற்களாகவோ அசாதாரண சொற்களாகவோ இருக்கலாம். ஒரு பறுஞ் சொல் அல்லது உலகோரால் அறியப்படாத இலம்மறைகாய் போவிருக்கும் சொல், ஏற்றதாயின் அதனை எடுத்துக்காட்டி வெளிப்படுத்தித் தாம் மொழியை வளமுறச் செய்தல் அந்திய மொழியிலிரும் அப்படியே எடுத்துத் தமிழ்மயமாக்குவதிலும் சிறந்த தொண்டாகும்.
2. சொற்கள் மிகவும் சுருக்கமாகவிடுத்தல் வேண்டும். ஆனால் அவற்றின் அமைப்பும் பிறப்பும் சுத்த இனிசைக்கும் ஏற்படுத்த தனிமைக் கும் முரசுவடையதாயிருத்தலாகா.

3. சொல் கிடைக்காத பட்சத்தில் விளையிக்குடன் இடைச்சொற் களைச் சேர்த்து இடையூருக் கூன் நீக்கவேண்டும்.

4. ஏதாவதோடு சொல்லக்குப் பல சொற்கள் பொருத்தமானவை போல் தோற்றில் மிகவும் சிறந்த சொல் லைத் தெரிந்தெடுக்க வேண்டும். அத்தனையே எப்பொழுதும் உபயோகிக்கவேண்டும்.

5. ஆங்கிலத்திலீள சொல் லையோ, மறபுத் தொடரையோ சொற் கையோ, நன்கு விளக்குதல் முதற் கடமையாகும். பின் ஒவ்வொடு சொல் லையும் மொழிபெயர்த்துப் பின் அவை எவ்வாறு வற்றையும் ஒன்றுக்கட்டிக் கருத்தை வெளிப்படுத்த வேண்டும். ஆனால் எடுத்தான்ட சொற்கள், இலக்கண அமைத்திகளின்படி வேறுபொருள் தராமல் அமைந்திருக்கின்றனவோ என்ற பார்த்தல் அத்தியாவசிய மானது.

6. மேற்சொள்ள முறைகளின்படி ஏற்ற தமிழுப் பதத்தைக் கண்டு கொள்ள முடியாத பட்சத்தில், ஆங்கிலப் பதத்தையே தமிழுப் பதிவுமாக்கி உபயோகிக்க வேண்டும். தமிழில் சாயலில் வேற்று மொழியைக் கொண்டு வருவதற்கும் அத்தனைப் பெயர்க் கொல் வாக மாற்றவேண்டும். சொல்லில் சத்த வித்தியாசங்க கூன் உணர்ந்து, தக்கமாதிரி தமிழ் வித்திகள் கொடுக்கவேண்டும்.

7. மேலே சொல்லிய முறைப்படி வந்த சொல் லை இடைச்சொல் கொடுத்தும் சீர்ப்படுத்த வேண்டும்.

8. ஏதாவது ஒரு சொல் லை முறைப்படி தமிழுமயமாக்குவதில் தொல் லையிருந்தால் சொல்லாக்கம் செய்யலாம். அவ்வேல் சுங்கத் மொழியில் சொல் தேடவேண்டும்.

9. சங்கத மொழியில் அகராதிகளால் அங்கீரிக்கப்பட்டதாயிருத்தல் வேண்டும்.

விளைஞக் கல்வி வளர்ச்சிக்கு உதவும்பொருட்டு இதே காலகட்டத் தலீ ஈழத்தவரால் எழுதப்பட்ட நால்களிலும் மேற்கூறிய விதிகளை அச்சரித்தே, கலைச்சொற்கள் ஆக்கப் பெற்றன. விஸ்வியம் நெவின்ஸ் எழுதிய நியாய இலக்கணம் (1850), கறல் விசுவநாதபிளி இன் எழுதிய வீசு கணிதம் (1855), ஜே.ஆர்.ஆலோட் எழுதிய சாதாரண இதிகாசம் (1858), வான் சாத்தி ரம் (1861), வினாக்கி பே.சுவாமிபிளி இன் எழுதிய கணக்கத்திகாரம் (1844), ஆறுமக நாவலர் எழுதிய இலங்கைப் பூரிசாத்திரம் (1874) என்பன விளைஞக் கல்வி வளர்ச்சிக்கு உதவும் பொருட்டு, இவ்வகையில் ஈழத்தவரால் எழுதப்பட்ட நால்களாகும்.⁷

அமெரிக்க விசுவரிமார் தமது கிழித்தவ சயத்தைப் பரப்பும் நோக்கமாகவே இலங்கை வந்தனரெனும் ஆங்கிலக் கல்வியையும் தமிழுக் கல்வியையும் உயர்ந்த முறையில் மாணவருக்குக் கற்பித்தும் வந்தனர். நான்கு ஆங்கிலம் பயிற்ற மாணவர் தமிழிலும் பாள்ளித்தியம் பெறவாராகின் ஆங்கிலத்தில் இருக்கும் வேதியால், புதுால், விலங்கியல்நால், வாசால் முதலியவற்றைத் தமிழில் நா வியற்றியோ மொழிபெயர்த்தோ அச் சாத்திரங்களின் அறிவுத்தம் நாட்டவருக்குள்ளும் பெருக்குவர் என்ற குருத்தை மனத்திற் கொண்டே விளைஞக் காத்திரங்க இளைத் தமிழில் எழுதும் பயிற்சி யிசுவரிமார் இறங்கினர்.

கிழித்தவ சமயத்தைப் பரப்ப இலங்கைக்கு வந்தவர்களென்பதால் இந்நாட்டு மக்கள் பேசும் மொழியாகிய தமிழை நான் கற்றுல்லறி மக்களோடு பேசுவும் சமயப் பிரசாரம் செய்யவும் முடியாதெங்க கண்ட அமெரிக்க யிசுவரி மார், ஐரோப்பிய முறையில் தமிழ் மொழிக்க அகராதி ஒன்றி இன் ஆக்கிரும் பெரும் பய இந்த தரும் என நினைத்தனர். எனவே 1833ல் தமிழ்-ஆங்கில அகராதி ஒன்றை ஆக்கத் திட்டமிட்டு இத்திட்டத்திப்படி, வன்.ஆர்.ரெமு

என்பார் கபிரியேல் திரேசா, வண.பீற்றர் பெச்சல் ஆகியோருடைய உதவி யோடு இந்தா லிக்குக்குச் சொற்கள் சேர்க்கத் தொடங்கினார்.⁸

1838ல் நிலையாப்பிரகாரம் வண.ரைற்ற அவர்கள் உயிர்நீத்த காரங்கத்தால், இவிலே இல சிலகாலம் தடைப்பட்டிருந்ததாயிரும், பின்னர் பெரிய அகராதிக்கெண் சேர்த்த சொற்களைக் கொண்டு பஷ்டிதர் சந்திர சேகரம் என்பார் உதவியுடன் ஒரு கையகராதி வண.எஸ்.ஸ்போல்டிங் (Rev. Levi Spaulding) என்பவரால் வெளியிடப்பட்டது. இது யாழிப்பான அகராதி என்றும் மானிப்பாய் அகராதி என்றும் அழைக்கப்பட்டது. பழைய நிக்கிளுக் ஜாப் போன்ற இதில் சொற்கள் யாவும் அகரவரிசைப்படுத்தப்பட்டிருந்தன. இந்தால் 58,500 சொற்கள் கொண்டது.

இக்காலத்தே ஆங்கிலத் தமிழ் அகராதியில் சொற்றெல்லாதி வள.சாமுவேல் கச்சிங்ஸ் (Rev. Samuel Hutchings) என்பர் கையில் ஒப்படைக் கப்பட, அவர் அதனை வரிசைப்படுத்தி கால் ஆக்கினர். அது 1842ல் வண.எம்.வின்ஸ்லோவால் (Rev. M.Winslow) வெளியிடப்பட்டது. அதனை வண.எல்.எஸ்.ஸ்போல்டிங் 1852ல் புதுக்கியமைத்து வெளியிட்டார்.

சிறிது காலத்தின் பின் அமெரிக்கயிசன், முன்னர் ரைற்றின் கீழ்த் தொடர்கிய தமிழ்-ஆங்கில அகராதி வேலையைத் தரிதமாக்கும் பொருட்டு, புதிதாகக் கச்சிங்ஸ் என்பவரையும் ஸ்போல்டிங் என்பவரையும் அகராதிக் குழுவிற் சேர்த்தன. ஈற்றில் வண.எம்.வின்ஸ்லோ அதனை ஒழுங்காக்கி 1862ல் சென் ஜெயல் அச்சிட்டு வெளியிட்டார். யாழிப்பாயத்திலிருந்த தமிழுப் பஞ்சிதர் களே அவ்வகராதியிற் காலமும் சொற்கள் யாவற்றையும் தேடி எடுத்துச் சேர்த்தவர்களாவர். சென் ஜெயல் அச்சிடுமிபோது அக்காலத்திலிருந்த தமிழ் வித்துவாளிகளாய் இராமாஞ்சக் கவிராயர், விசாகப் பெருமா ணைர், வீராசாயிசி செட்டியார் ஆகியோரும் உதவிபுரிந்தனர்.⁹

இப்பெரிய தமிழ் - ஆங்கில அகராதியில் தமிழ்மொழியினை பேச்சு வழக்கு மொழிச் சொற்களும் செய்யின் வழக்குமொழிச் சொற்களும் அடங்கி யுள்ளன. அதனால் வாறூர் ஸ், சோதிடா ஸ், பயிற்சா ஸ், வேதியா ஸ், புதூர் ஸ், விளங்கியில் நா ஸ் ஆகியவற்றில் விளங்கும் சொற்களையும் இது கொண்டது. இவ்வகராதியில் 67,452 சொற்கள் அடங்கியிருள்ளன. இந்தி, தமிழில் வழங்கும் வடசொல் எது தமிழ்ச் சொல் எது என்ற எளிதில் அறிந்து கொள்ளலாம்.¹⁰ விளங்கிகள் நட்புமானவையாகவும் தெளிவானவையாகவும் காணப்படுகின்றன. பிறகாலத்தில் ஏழாந்த மதவுள் வெக்களிக்குக்கு இதுவே வழிகாட்டியாக இந்த தென்பார்.

யாற்பீபான் அகராதியில் சொற்களைச் சேர்த்துப் பெருக்கியதன் மூலம் உருவான அகராதி பின்னர் 'பேரகராதி' அல்லது 'விரிவகராதி' என்ற அழைக்கப்பட்டது. இத்தறவாயில், வட்டுக்கோட்டை செமிரியிற் கற்ற மாங்க்கருள் ஒருவரான வைமன் கதிரைவேற்பின் இன் எள்பவரும் தமசு கூராய்ச் சியால் ஓர் அகராதியைத் தொடங்கினார். சுங்கத மொழியினிற தமிழில் வழங்கிய சொற்களையெல்லாம் இதற் சேர்த்ததோடு மருத்துவம், சைவசித் தாந்தம், வேதாந்தம், தத்துவம், அளவு, அலங்காரம், சோதிடம், வாழ நா ஸ், வேதி நா ஸ் ஆகியவற்றில் வரும் சொற்களையும் அதிலே தொகுத்துவர். சிறிசீல இடங்களில் சொற்களின் பிறப்பு வரலாறும் கறப்பட்டுள்ளது. காத்திராப்பிரகாரமாக இப்பெரியார் இவ்வகராதியை இச்சட்டு வெளியிடுவதே இரந்துவிட்ட காரணத்தால், அவர் தேடித் தொகுத்த விடியங்கள் யா ஏம் மதரைத் தமிழ்ச் சுங்கத்தாரிடம் ஒப்புவிக்கப்பட்டு 'சுங்க அகராதி' என்ற பெயரோடு மூன்று பாகங்களில் வெளிவந்தது.

இதேகாலத்தில் 1814ல் கற்றறந் தோற்க்கான சுஞ்சுகம் அ. மொரசவாயிப்புவர் செய்த இலக்கியச் சொல்லகராதியும், 1911இல் நாவலர் கோட்டை ஆ. முத்துத்தம்பிப்பின் இன் வெளியிட்ட ஆங்கில-தமிழ் அகராதி

யும், 1924ல் பருத்தித்தறையில் வாழுந்த சி.சுப்பிரமணிய சாத்திரியார் வெளியிட்ட சொற்பொருள் விளக்கம் எழுத கையடக்க அகராதியும் குறிப்பிட்டதுநீதன்.

யாழிப்பானதை நல்லா ர் சுவாமி ஓாஸ்பிரகாசர் அவர்கள் இது காறும் தயிற் அகராதி ஆக்கியோர் கைக்கொள்ளாத முறையில் ஒரு தமிழ்-ஆங்கில அகராதியை ஆக்க முயன்றனர். பல்மொழிகளை ஆராய்ந்தறிந்த அறி வினைப் பயனிப்படுத்தித் தமிழுக்கு ஒரு சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் அகராதியை ஆராய்ந்த அகர வரிசைப்படுத்தினர். இவர் ஆக்கிய சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் அகராதியின் ஆறு பாகங்கள் 1938லும் ஆண்டுக்கும் 1946லும் ஆண்டுக்குமிடையில் வெளிவந்தன. இவ்வகராதியில், இருஞ்சியாக்கப் பெயர் கொண்டுள்ள சில மிருகங்கள், தாவரங்கள் ஆகியை நீங்கலாகத் தமிழுக்கு சொற்கள் ஏல்லா வற்றைக்கும் சொற்பிறப்புக் காட்டப்பட்டுள்ளது. சொற்களின் தலையிடகள், வழியிடகள் எனுந்த வரலாறும் அவற்றினிறை பல்வேறு சொற்களை கிணக்கும் பான்மையும் குறப்பட்டுள்ளன. அவற்றின் முக்கியமான பொருள்கள் அவையவை எனுந்த முறையற் தெரிவிக்கப்பட்டுப் பெரும்பாலும் அவற்றிற்கு மேற்கோள் கணும் வரையப்பட்டுள்ளன. போற்றுக்கேயம், சமஸ்கிருதம் முதலியவற்றின் வழிவந்த பிறமொழிக் கொற்க அனுபவம் அவற்றிற்கு மேற்கோள் கணும் வரையப்பட்டுள்ளது. இவருடைய அகராதி தமிழ்வரலாறு ஆராய்ச்சியிலும் மொழியிலும் ஒரு திருப்பதித்தை ஏற்படுத்தியுள்ளது.¹¹

சுவாமி ஓாஸ்பிரகாசரின் மறைவுத் தொடர்ந்து, யாழிப்பானம் சம்பத்திரியாரி கல்லூரியைச் சேர்ந்த வண.தாவுத் அடிகளார் இவருடைய பண்ணியத் தொடர்ந்து முடிக்க முன்தார். வண.தாவுத் அடிகளாரின் சொற்பிறப்பு ஒப்பியல் அகராதியின் மூலை பாகங்கள் வெளிவந்தன.

இவ்வாரைக் மேட்டுப் பாதிரிமாற்கள் யாழிப்பாட்டில் ஆரம்பித்து வைத்த விண்ணாள், மருத்துவ நால்களின் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளும், அகராதி ஆக்க முயற்சிகளும் ஈழத்தவரையும் அவர்கள் காட்டிய பாதையிற் சென்ற தமிழில் விண்ணாள் நால்களை ஆக்கவும், பிற மொழிகளில் செப்பமாக அமைந்த அகராதி முறையைத் தமிழ் அகராதிகளிற் பேணும் வழிவகுத்ததோடு, இன்று பல குறைகளிலும் வளர்ந்து வரும் கலைச்சொல் ஆக்க முயற்சிகளுக்குக் கால் கோளாயும் அமைந்தன.

4:1:2. சுவாமி விபுலாநந்தர் அவர்களில் பங்களிப்பு.

தமிழகத்திலும் ஈழத்திலும் தலைசிறந்த முத்தமிழ் வித்தகராய்த் திகழ்ந்து, தவவாழியும் மேற்கொண்டு, தமிழ் மொழிக்கு அஞ்சலொட்டாற்றியவர் சுவாமி விபுலாநந்த அடிகள் (1892-1947) ஆவர். மட்டக்களப்பைப் பிறப்பிடமாகக் கொண்ட சுவாமி விபுலாநந்தர் பயிற்சி பெற்ற ஆசிரியர், மதுரைத் தமிழ்ச் சங்கப் பண்டிதர்; விண்ணாளக் கலைமாணி (B.Sc); விண்ணாள் 'உப்ளோமா' பட்டதாரி; சிறந்த கலைஞர்; துராய்ச்சீமாளர்; சிறந்த விண்ணாள் ஆசிரியராகவும், கல்ளூரி ஆத்பராகவும், பல்கலைக்கழகத் தமிழுப் பேராசிரியராகவும் கடமையாற்றியவர்; 'யாழ் நால்' என்ற சிறந்த இசைத் தமிழ் ஆராய்ச்சி நால் லை எழுதியவர்.

சுவாமி விபுலாநந்தர் அவர்கள் தமிழிலே விண்ணாளக் கல்வி தொடர்பாகச் சிந்தித்து, 1922இலேயே செயற்படத் தொடங்கிவிட்டார். 1922 யூலையில் வெளியான 'செந்தமிழ்' (மதுரைத் தமிழ்ச் சங்கத்து மாத சங்கிகை) இதழியும் அதைச் தொடர்ந்து வெளியான இதழிகளிலும் 'விண்ணாள் தீபம்' (Light of Science) என்ற தலைப்பில் சுவாமி அவர்கள் அரிய பல கட்டுரைகளை எழுதியதோடு தமிழகுப் புதியதான் பல கலைச் சொற்களையும் வழங்கியுள்ளார்.

இக்கட்டுரைக் கீத் தமிழில் தாம் எழுதத் தொடங்கும் நோக்கம் குறித்த சுவாயி அவர்கள் குறிப்பிடுபவை இங்கு மன்றகொள்ளத்தக்கவை:

"சையலில் இல்லாதது தமிழ் மாதுக்கு ஒரு குறையென்க பலகாரம் சொல்லிக் கொள்கூக்கிற ஆங்கில விற்பனைரது பழிமொழி இது மேலே தீர்ந்தவிடக் கரு இன் செயியமாசு சங்கப் புலவர் நாளி விசிய நடம்புரயும் தண்டமிழ்த்தானை, இளமை வனப்பெற்றமகலா இன்றமிழுத் தெய்வத்தை மனமொழிமேகளால் வணங்கி இந்தால் முகத்தை முடிப்பாம்.¹²"

சுவாயி விபுலாநந்தர் அவர்கள் தமது புலமை காரணமாக ஈழத் தவராலும் தமிழகத்தாராலும் மதிக்கப்பட்ட ஒருவர். இதன் காரணமாக தமிழ் நாட்டில் பல சங்கங்கள் தாம் நடாத்திய பல விழாக்களிலே தலைமை தாங்கும் பொறுப்பையும் இவருக்கே வழங்கின. குறிப்பாக, கரந்தைத் தமிழ்ச் சங்கம், மதுரைத் தமிழ்ச் சங்கம், கலைச் சொல் ஆராய்ச்சிக் கழகம் என்பன நடாத்திய விழாக்களிலே இவர் ஆற்றிய தலைமையுரைகளைல்லாமல் சிறந்த ஆராய்ச்சியுரைகள் ஆகும்.

சென் ஈ பச்சையப்பன் கல்ஜா ரி மண்டபத்திலே, சென் ஈ மாகா யத் தமிழர் சங்கத்தாரரின் ஆதரவில் "கலைச் சொல்லாக்கம்" குறுதி 1936 ஆம் ஆண்டு செப்டம்பர் மாதம் 20ஆம் நாள் கூடிய மகாநாட்டிலே சுவாயி விபுலாநந்தர் அவர்கள் தாம் நிகழ்த்திய தலைமைப் பேருரையிலே,

"சையலில் என்னும் ஆங்கிலமொழி ஒருவாறு நோக்குமிடத்து அறிவுத்துறைய ஈத்திணையும் குறிக்குமெனிலும் "நவந் தீ நீர் வளி விசும் போடைந்துங் கலந்த மயக்கமாகிய" உலகத்திற் பொறியுறவாற் சுட்டியுறைப்படுபவற்றை அளந்தும் இனங்குடியும் ஆராய்கிற பத பெளத்க் காற்றுறைகளே ஸயலில் சூழகம் "கோத்து பெயர்ந்துதான்.

என்றும் மொழியாற் சீறப்பாகக் குறியீடு செய்யப்படுகின்றன.

அஃது அப்பரிசாக அமைந்ததென்றும், இறங்கல், பொருளுமால், இப்பதால், வீட்டுமால் என வழங்கும் பாகுபாட்டிலே,

Faculty Laws, Science, Arts, Divinity என ஜவகைப் படுத்தியமைத்த மேற்கூட மரபினை ஒப்ப வைத்து நேரக்கும்போது 'சூசயங்கி' என்றும் மொழி பொருப்பால் இத்திணையங் குறியீடு செய்வதைக் கொள்ளுதலும் ஒரு தலை. அத்தலை, இனக் கூட்டுதலை, வரையறை செய்தலை, பொதுமை காண்டலும், இலக்கணங்கற்றலை என்றிவைய இத்தும் கலைத்துறைய இத்திறக்கும் ஏற்பட்டைவாதலின், தனித் தனித்துறைகளை ஒராயிந்து அவை தமக்கு வேண்டிய சொற்களை அமைத்துக் கொள்ளும் கலைத்துறைய இத்திறக்கும் பொதுவாக வேண்டப்படுவனவாகிய சொற்கள் ஆக்கிக் கொள்ளுதல் நலமாகும்.¹³"

எனக் குறிப்பிட்டுள்ளமை, கலைத்துறை ய இத்துக்கும் விண்ணான முறைப் படுப்பார்வீன் அவசியத்தை வலியுறுத்துவதோடு, கலைச் சொல்லாக்கத்தின் முதற்பயின்யையும் சுட்டுவதாய்விடது.

கலைச் சொல்லாக்கம் தொடர்பாக சுவாயி விப்பாந்தர் கூறும் பிரமாணங்களாவன :¹⁴

1. ஆட்சியில்லை தமிழ்ச் சொற்களை ஒராயிந்து கண்டறிதல்.

2. வடமொழியிலிருந்தெடுத்துத் தமிழால் வேராலே தமிழுவாக்கக் கூறுகிப்பட்ட சொற்களைப் பிறமொழிச் சொற்களைக் கடிந்தொகுக்குதல் மேற்கொள்ளாத அவை தம்மை ஆக்கத் தமிழ் மொழியாகத் தழுவிக் கொள்ளல்.

3. கலைத்துறைகளைக் குறும் வடமொழிப் பதங்களை அறிவிர் உலம் வழக்கு மொழியிற் பெயர்த்ததெயுதல்.

4. தமிழில் ஆட்சிப்பட்டு வழங்கும் வடமொழிப் பதங்க ணக்கையானதல்.

5. புதுச் சொல்லாக்கக்கூறியும் பேருதவிபுரியக்கூடியதாக, கலைச் சொல்லாக்கக்கூறியுள்ள வடமொழி, ஆங்கிலமொழி, தமிழ்மொழி ஆகிய மூன்று மொழியிலும் பொட்டபாடுபாடு செய்யும் ஒரு மூன்று மொழி நிகண்டிலே வகுத்துக் கொள்ளல்.

6. உயிருள்ள மொழியான தமிழானது பறமொழித் தொடர்பு கொண்டு தனக்குரிய சொற்களுக்கீழ்த்தைப் பெருக்கிக் கொள்ளும்போது, விளையெல்ஸ் கணவி, பெயரெல்ஸ் கணவி, தொகையொழி, தொடர்மொழி என்றிச்சுவற்றுக்கு இலக்கண நாலாச்சிரியர் குறிய வரம்பிணக் கட்டப்பிடித்தல்.

7. பறமொழிப் பதங்க ணத் தமிழும் பெயர்த்தெழுதும்போது, முதனிலை, இதுதநிலை, இடைதநிலை மயக்கம் என்பவற்றைக் கருத்தில் கொண்டு, ஈரசை, மூலசைச் சீர்களாக்கி, சிறப்பியல்புகள் மாறுபடா வகையில் அமைத்துக்கோடல்.

'கலைச் சொல்லாக்கம்' குறித்த நடைபெற்ற மாநாட்டிலே, இவர் வாச்துக்கூடிய 'யீங்காத்திர வரலாறு' என்ற கட்டுரைப் பதிதி, ஆச்சரித்த நற்பிரமாணிக்குக்கான எடுத்துக்காட்டானும்.

4:1:3. சக்கரவர்த்தி ராஜகோபாலாச்சாரி.

இந்தயாவில் கலைச்சொல்லாக்க முயற்சிகளில் தமது கலிசமான பங்களிப்பை நல்கியவர் என்ற வகையில், சுதந்திர இந்தயாவில் முதலாவது கவர்வர் ஆக வளாங்கிய சக்கரவர்த்தி ராஜகோபாலாச்சாரி (ராஜாஞ்) அவர்கள் குறிப்பிடத்தகுந்தவர்.

ஏற்கூடாத எனக் காட்டுப் பாடால் குறைக் காட்டிப்பை
‘நான் நல்ல சமைத் தான் வைக்க நினைக் காக்குவேன்டை.

தப்பி வளர்ச்சிக்கு ராஜாஜி குழந்தையை பணி பெரிது. அவ்வும் பகலும் அரசியலில் ஈடுபட்டுக்கொண்டே, ஆஃமீகம்-தத்துவம் முதல் அங்கூட்டிக்கீர்வரை, உட்பெ அறிவுத்துறைகள் தொடங்கி குழந்தைகளுக்கான எனிய கதைகள், கட்டுரைகள் வரை ராஜாஜி எழுதியிருக்கிறார். ஏனைய மொழிக் காலியங்களையும் பிறநாட்டு நல்லறிஞர்களில் கருத்துக்கூட்டும் ராஜாஜி தயிழில் தந்துள்ளார்.

இந்தும் நமியில் பலர் விண்ணானக் கல்வியைத் தயிழில் புகட்டமுடியுமா என ஜெயரவு கொள்கின்றனர். ஒன்று விண்ணான் நால்கள் அனைத்தையும் தமிழில் சொல்லிக் கொடுக்க முடியுமென்பதை ராஜாஜி பல ஆண்டுகளுக்கு முன்னரே உறுதிப்படுத்தியிருக்கிறார். 1937ஆம் ஆண்டில் "தயிழில் முடியுமா?" என்ற தலைப்பில் அவர் ஒரு நால் எழுதியுள்ளார். பெளத்தின் சாத்திரமும் மானவர்கள் தயிழில் கற்கலாம் என்பதைக் காட்டுவதற்கென்றெழுதிய புத்தகம் என்ற அந்தாலிலே அவர் குறிப்பிட்டுள்ளார். அந்த நாலின்றும் பெளத்தின் சாத்திரத்தைத் தயிழிலே எழுதுவதற்குப் பயன்படத்தக்க புதுச் சொற்கள் பலவற்றையும் ஆக்கித் தந்துள்ளார். 15

விண்ணானக் கலைச் சொற்களை நீச்சயப்படுத்திக் கொள்ளவேண்டும் என்ற நோக்கத்துடன் வெங்கட சுப்பையர் என்பவருடம் சேர்ந்து "தயிழ்-சாஸ்த்திர பரிபாளைக்கூச் சங்கத்தாரரின் பத்திரிகை" என்ற பெயரில் ராஜாஜி ஒரு மாதப் பத்திரிகையை நடாத்தினார். 16

தயிழ் இலக்கண மரபை மீரமல் எழுதவேண்டும் என்ற பிரமாணத்தை வருத்துக் கொண்டு ராஜாஜி கலைச் சொற்களுடைய தயாரித்தார். தமது பெயரையும் 'இராஜகோபாலாங்காரி' என்றே எழுதிவந்தார். தயிழ்ச் சொல்லின் முதல் எழுத்தாக 'ர' கரம் வராது 'ட' கரமும் முதல் எழுத்தாக வரக்கூடாது என்பது தயிழ் மரபு என்பதை ராஜாஜி எழுத்துக் கறியப்பட்டு இல்லி தயிழ்ச் சங்கம்' தலை பெயரை 'தயிழ்ச் சங்கம்' ஆக்கிக்கொண்டது.

க லைச்செல் ஒன்று அதன் மூலக் கருத்துக்குப் பொருத்தமாக இருக்கவேண்டும் என்பதையும் ராஜாஜி க லைச் சொற்களுக்கான ஒரு நியம மாகக் கொண்டார், 'வெஸ் சாஷ்சலர்'(vice-chancellor) என்ற ஆங்கிலச் சொல் இப்போது தனிவேந்தர்' என்ற தமிழில் அனைவராலும் குறிப்பிடப்படுகிறது. இதைப் பற்றி ராஜாஜி சொன்னவை 'க லைச்செல் லொன்று மூலக் கருத்துக்குப் பொருத்தமாக இருக்கவேண்டும்' என்ற அவரின் பிரமாணத்தை எடுத்துக் காட்டுவதையாக உள்ளன :¹⁷

"வெஸ் சாஷ்சலர் என்றதான் தமிழில் சொல்லி வந்தோம்.

1929இல் புதிதாக அன்னும் ஸெ யூனிவர்சிடி ஏற்பட்டது; யூனிவர்சிடி, வெஸ் சாஷ்சலர் என்பதற்கெல்லாம் அங்குதான் புதிய தமிழ்ச் சொற்கள் தமிழிப் பஞ்சிதர்களால் உண்டாக்கப்பட்டது. அன்னும் ஸெ செட்டியார்க்கு ராஜா பட்டம் வந்த சமயம்; ஆகையால் ராஜா பட்டத்தை, அவருடைய பதவிப் பெயரான Pro chancellor என்பதோடு இங்கித இனிவேந்தர் என்னும் அதற்கேற்றபோல் chancellor, vice-chancellor என்ற சொற்களுக்கு வேந்தர், குனை வேந்தர் என்ற சொற்களும் உருவாக்கப்பெற்றன. அல்லது vice-chancellor என்பதற்குப் பல்க லைக்கழகத் தலைவர் என்பதுதான் பொருத்தமான தமிழ்ச் சொல்."

4:1:4. மகாகவி பாரதியார்.

'இலக்கியம் மகிழ்ச்சிக்கும் ரச ஈக்கும் உரியது மட்டுமல்ல; அது நவூக நிர்மாணத்திற்கும் வழிவகுக்க வேண்டும்' என்ற கொள்கை நோக்கில், அனிறைய காலத்திலிருந்த ஏலைய கவிஞர்களிலிருந்த வேறுபட்டு விளங்கியவர் மகாகவி பாரதியார். பாரதியின் கவிஞரக்களோ நவூக நிர்மாணத்திற்கான வகையில் அரசியல், சமூகம், பொருளாதாரம், பண்பாடு, விதிலாபம், சமயம், இலக்கியம், தத்துவம் முதலிய பலதுறைக் கையும் ஆடுவிலி நிற்கின்றன.

அவருடைய உரைநடை ஆக்கங்களும் கட அவரின் கவிதைப் பொஞ்சிகளில் சிறந்த விளக்கங்களாகவே அமைந்துள்ளன. 'தாழ்வறை வழகை மிக்கப் பாடுபட்டு நிதி' பாரதத்தில் புருத்தாரவத்திற்கு விண்ணாகக் கல்வி வளர்ச்சி யில் அவசியத்தை அவர் வற்புறுத்தியுள்ளார்.

1904இல் பத்திரிகைந் தொழிலும் பாரதி ஈருபட்டமையால் தமிழ்கருத்துக்களில் பலவற்றை பல கட்டுரைகளில் டாக்கும் கவிதைகளினால் டாக்கும் வெளிப்படுத்தினார்.

மேற்கு நாடுகளில் விண்ணாளம் மிகவேகமாக வளர்ந்து வருவது ஆயும் தமிழிலோ ஏனைய இந்திய மொழிகளிலோ அவை வளரவில் ஒரு எங்பதையும் உரைந்துகொண்டதோடு விண்ணாளத் துறைகளில் முன்னேற்றம் பெற வேண்டும் அதற்கான நால்கு தைத் தமிழில் வெளியிடவேண்டும் என்றும் அசையாத நம்பிக்கைகொண்டு,

" புதிதம் புதிய கலைகள் - பஞ்ச

புதச்செயல்களில் தட்பவங்கள் கூறும்

மெத்த வளருத் மேற்கே - அந்த

மேளிமைக் கலைகள் தமிழிலில் இல் லை¹⁸,

எங்கும்,

" செவ்விடுவரீ எட்டுத் திக்கும் - கலை

செல்லங்கள் யாவும் கொனர்ந்தியினுச் சேர்ப்பேர்¹⁹,

எங்கும்,

" பிறநாட்டு நல்லறிவரீ சாத்தறங்கள்

தமிழ்மொழியிற் பெயர்ந்தல் வேண்டும்;

இறவாத புகழுடைய புதுங்களி

தமிழ்மொழியில் இயற்றல் வேண்டும்²⁰,

பொக்கும் பாரதி பொக்கும் பாரதி

பொக்கும்;²¹

எனும், தமகு பாடற்பகுதிகள் மூலம் தயலு கருத்துக்களை பாரதி வெளிப்படுத்தவும் செய்தார். 'விண்ணாஸம்' என்பதைக் குறிக்க சாஸ்திரம், நவீன சாஸ்திரம், யைகிள்ஸ் எனும் சொற்களையே பாரதி தனது ஒக்கங்களில் பயன்படுத்தினார்.

தயிழில் விண்ணாஸக் கல்வியை வழங்குவதற்கு அடிப்படையாக விண்ணாஸக் கலைச் சொற்களைத் தயிழில் முதலில் வரையறந்துக் கொள்ளவேண்டும் என்பதைப் பாரதி விழிறத்தினார். இது ஆ.

"பஞ்ச புதங்களில் இயற்கையைப் பற்றின ஓராயச்சிகளிலே நம்மைக் காட்டிலும் ஜரோப்பியர் மன்றேறி நிற்பத் தெரிந்த விடையும்; தத்துவால் ஜரோப்பாளில் வழங்கும் வெளகிக் சாஸ்திரங்களைத் தமிழில் எழுதவேண்டும் என்க பல பஞ்சிதர்கள் யீகவும் ஆவலுடன் இருக்கின்றனர். ஏற்கெனவே சில பகுதிகளில் ஆரம்பம் தமிழில் மொழிபெயர்த்தகின்கிறது. இந்த முயற்சி மௌனமேஜும் வளரும். வளர்ந்து தீரவேண்டும். அந்த சாஸ்திரங்களையெல்லாம் ஒரு காலத்தில் எழுதி முடிப்பதற்காக ஒரு பஞ்சித சங்கம், ஏற்படக் கூடும்; நமது ராஜாக்கருக்கும், ஜமீன்தார்க்கருக்கும், செட்டிகளுக்கும் நல்ல புத்தியங்டாகித் தயிழில் நவீன சாஸ்திரம் சேர்ப்பதாகிய காரியத்தை அவர்களைத் தக்க பஞ்சிதர்களில் உதவிகொண்டு விரைவில் நிறைவேற்றி மேன்மை பெறக்கூடும். இதற்கெல்லாம் முகிக்காக பஞ்சிதர்கள் செய்துவரைக்க வேண்டிய அடிப்படைக் காரியம் உண்டு. கூடியவரை சாஸ்திரம் பறிபாடுகளையே நிச்சயப் படுத்தி வைத்தால், பிறகு மொழி பெயர்ப்புத் தொடர்க்கொடுக்க அதிக சிறாமியராகு. பறிபாடுகள், சங்கேதம், அழூக்குறி என்ற மூலிகை சொல்லும் ஒரே பொரு ணப் பல வகையிலே குறிப்பன. 21

எனிற வரிகளினாடாகப் பாரதி தெரிவித்திருக்கியர். கலைச்சொல்லாக்கம் தொடர்பாக இவர் குறும் பிரமாணங்கள்: 22

1. இயக்க இடத்திலெல்லாம் பதார்த்தங்களுக்குத் தயிறுப் பெயர் என்று கூறுவதற்கு என்றே உபயோகப்படுத்தவேண்டும். தயிறுச்சொற்கள் அகப்படாவிட்டால் சமஸ்கிருத பதங்களை வழங்கலாம். பதார்த்தங்களுக்கு மட்டுமேயிருக்க குரியைகளுக்கும் அவஸ்தைகளுக்கும் (நிலைமைகளுக்கும்) தயிறி, சமஸ்கிருத மொழிக் கூடை வழங்குதல் பொருந்தும். இந்த இரண்டு பாலைக்களிலும் பெயர்கள் அகப்படாத இடத்தில் 'இங்கிலி' பதங்களை உபயோகப்படுத்தலாம்.
2. குணங்கள், செயல்கள், நிலைமைகள் - இவற்றுக்கு 'இங்கிலீஷ்' பதங்கள் ஒருபோதும் வழங்கக்கூடாது. பதார்த்தங்களின் பெயர்களை மாத்திரம் இங்கிலீஷில் சொல்லலாம்.
3. பிற மொழிப் பெயர்க்கொறக் கூத் தயிறில் ஏழஞ்சிடத்து இலக்கண எழுத்துக்கள் மொழிக்கு முதலில் ஏறக்கூடாது என்ற இலக்கண வரையறைகள் ஆவ சீயமில் லை.
4. தயிறி நாட்டிலே தொழில் வகைப்படும் கலோச கூத் யித்தியும் ஏற்பட்டால், பணியைக் கொண்டு கொடுத்து வழக்கப்படுத்தினால், தேவையான கலைச் சொற்களை உண்டாக்கிக் கொள்ளார்கள்.
5. வெள்ளாருகளிலிருந்து புதுப்புதுப் பெயர்களின் வரும் சொற்களை உடற்கட்டி புரிந்துகொண்டு அதற்குத் தக்க தயிறுச் சொல் கொடுத்தாக வேண்டும்.
6. பிற மொழிக் கொற்களில் உச்சரிப்பைத் தயிறில் ஏற்படுத்துவதற்கு சீல புதிய குறிக் கூத் ஏற்படுத்தக் கொள்ள வேண்டும்.

பாரதி ஒரு இலக்கியகர்த்தா என்றும், இற்றைக்கல எழுபத்தெந்த திண்டுக்குக்கு முனிபாகவே விட்டுாகக் கல்வி, விட்டுாகக் கலைச் சொற்கள்

எனிற அம்சங்களையட்டுச் சிந்தித்தவர் எனிற வகையிலே, தமசு கருதிக்கூடுதலை எடுத்தியவர் எனிற வகையிலே பாரதியலை பங்களிப்பும் இவ்வரலாற்றில் இடம் பெற வேண்டியதே.

4:2. ஈழத்தில் தயிறுமொழியில் விழுாக்க கல்வியும்

ஒப்பு சென்ற ஆகை முயற்சிகளும்.

தாழுமொழிலும் கல்விகற்றும் வாய்ப்பு ஈழத்தில் அமைந்துமை ஈழத்தில் கல்வி வளர்ச்சியின் ஒரு முக்கிய அம்சமாகும். இவ்வகையில் கல்வி விரிவாக்கத்துக்குரிய காரணிகளுள் தேசிய மொழிகள் கல்வி மொழியாக்கப்பெற்று மையே முதன்மை நடவடிக்கையாக விளங்கிறது.²³ ஈழத்தில் தயிறுமொழியில் விழுாக்க கல்வியின் வளர்ச்சிக்குறித்து நோக்குவதற்கு கல்வித்துறையில் ஏற்பட்ட வரலாற்று முக்கியத்துவமுடைய மாற்றங்களையும் அவை நிகழ்ந்த ஆண்டுகளையும் குறிப்பிடுவது பொருத்தமானது.²⁴

1946 - ஒரும்பவாகுப்பில் போதுமொழி அங்கீலத்திலிருந்து தயிழுக்கம் மாற்றப்பட்டது.

1955 - சுயபாலூங்களில் உயர்தர நால்க்களைத் தயாரிப்பதற்கெனச் சுயபாலூங்கள் திணைக்களம் என்ற பெயரில் முதன்முதலாக ஒரு நால்க்கு நால்களைத் திணைக்களம் நியலப்பட்டது. (இது பின்னர் ஜரசகருமொழித் திணைக்களத்தில் ஒரு பகுதியாக இயங்கி வந்தது.)

1957 - பொதுத்தராதர இயதி வகுப்புப் பாடங்களைத் தயிறுமொழி மூலம் பயிற்றல் ஒரம்பிக்கப்பட்டது.

1960 - பல்கலைக்கழகத்தில் கலைத்துறைப் பாடங்களைத் தயிறுமொழி மூலம் பயிற்றல் ஒரம்பிக்கப்பட்டது.

1963 - கலைத்துறையில் முதன்முதல் பி.ஏ.பர்ட்செச தமிழில் நடைபெற்றது.

1964 - பொதுத்தராதரப் பர்ட்செசயில் முதன்முறையாக விண்ணான பாடங்களும் தமிழிலே பர்ட்செசிக்கப்பட்டன.

1966 - பொதுத்தராதர உயர்தரப் பர்ட்செசயில் (G.C.E. A/L) முதன்முறையாக விண்ணான பாடங்களும் தமிழிலே பர்ட்செசிக் கப்பட்டன.

1966 - அரசுகரும் மொழித் தினைக்களத்தில் வெளியீடுபொகுதி என்ற பெயரில் இயங்கவிந்த பகுதி அங்கிருந்து பிரிக்கப்பட்டுக் கல்வி துயக்களைக் கீழ் கல்வி வெளியீட்டுத் தினைக்களம் என்ற பெயரில் தனித்தினைக்களமாக நியலப்பட்டது.

அதுத்திலே போதுமொழி மாற்றம் ஏற்பட்டபோது உயர்தர விண்ணாக் கல்வியைத் தமிழில் மேற்கொள்வதற்கு வேண்டிய அளவு விண்ணாக் கால்கள் தமிழில் காணப்படவில்லை. பத்தொன்பதாம் ஷா ஹலங்கிலே எழுதிய மேலைத்தேய விண்ணாக்கால்களும் மருத்துவ ஷா ள்களும் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருந்தன எனிலும், அந்தால்கள் அங்கைய தேவைகளை நினைவுற்றுவனவாக இருக்கவில்லை. இது ஒரு நிலைத்திக்கு முகமாக, 1955இல் நியலப்பட்ட சுயபாளூத்துத் தினைக்களமானது சுயபாளூத்துகளில் உயர்தர ஷா ள்களைத் தயாரிக்கத் தொடர்கியது. இதற்காக ஆங்கிலத்திலிருந்து விண்ணாக் கால்கள் பல மொழிபெயர்க்கப்பட்டன. 1956இல், இந்தால்களில் கையாளப்படவேண்டிய கலைச்சொற்களுக்கான கலைச்சொற்று யெலுத்துகளும் வெளியிடப்பட்டன. பெளதீக வியற் கலைச்சொற்று யெலுத்துகளையும், இரசாயனவியற் கலைச்சொற்று யெலுத்துகளையும் யாத்த குழுவின் முக்கீடு உறுப்பினர்களாக சி.நடராசர் (கலைஞர் பேராசிரி யர்), கா.பொ.உரத்தினம் (விரிவுறையாளர்), கலாநிதி வ.பொன் ஈயா

நாயக்கர்ஜுன், கலைஞர்கள் கலைஞர்களாக வழங்கப்பட வேண்டும் என்றும் கலைஞர் தமிழ் கலைஞர்கள் கலைஞர்களாக வழங்கப்படுவதும் புது கோரல் ஆகிறது.

(தள்ளுமொழிலுவலகம்), அ.வ.மயில்வாசனம் (தள்ளுமொழிலுவலகம்)

ஆகியேரும், இலங்கைப் பல்கலைக்கழக விரிவுக்குறையாளர்கள் சிலரும் விளங்கினர்.²⁵

க இலக்கொல்லாக்கம் தொடர்பாக இக்குழுவினர் அங்குள்ள விதிகள்:²⁶

1. ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, இலத்தீன், சேர்மன் மொழிகளிலிருந்து தெடுத்த சொற்களுக்குத் தமிழுலம் கொடுக்கப்பட்டது.

2. புதக் சொற்களை ஆக்கும்போது இலக்கணப் புறரச்சி விதிகள் கவனிக்கப்பட்டது.

3. ஒங்குக்கு மேற்பட்ட சொற்களைக் கட்டிச் சொல்லாக்குகையிற் கருக்க முறையைக் கையாள்ளு, முதற்பொருள் சௌதயாவாய் சொல்லாக்கப்பட்டது.

4. புதக் சொல்லாக்குகையிற் பிறமொழியில் ஆக்சொல்லின் முதற்குத்தே மூலமாகக் கொள்ளப்பட்டது.

5. கிரந்தவெடுத்துக்கள் நீக்கப்பட்டன.

6. வடசொற்களும் உநந்த தயிழ்ச் சொல்லிலாவிடத்துத் தமிழுலில் அமைத்தெடுத்தப்பட்டன.

7. வெளியிலிடத்து சென் ணயரசினர் வெளியிட்ட சொற்களுக்கும் பயன்படுத்தப்பட்டது.

இக் கலைக்கொல்லாக்கக் குழுவினர் அங்குள்ள விதிகள் காரணமாக, இவர்கள் பலத்த கண்டனத்துக்குள்ளால்லைர். இரசாயன மூலக்களின் உலகப் பொதுவான குறியீடுகளுக்குப் பதிலாக இவர்கள் தயிழ்ச் சூக்கங்கள் கொடுத்தனமல்ல, கயியங்குக்கும் அலகுகுக்குமான வழுமையான குக்கங்களுக்குப் பதிலாக தயிழ் எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தியமல்ல புதக் சொற்களை

ஆக்குகையில் ஒளிருக்கு மேற்பட்ட சொற்களுக்கு கூட்டுச் சொல்லாக்குமை இலக்கணப் புறரச்சி விதிகளைக் குறையாக அச்சரித்தமையும் பல அசைக்கரியங்களை மானவர்களுக்கும் ஆசிரியர்களுக்கும் உண்டாக்கின.

எடுத்துக்காட்டாக, அவமினம் எப்பது குறிமீடான Al எப்பதற்குப் பதிலாக அ. என்ற சுருக்கக் குறியையும், செம்பு எப்பது குறிமீடான Cu எப்பதற்குப் பதிலாக கு. என்ற சுருக்கக் குறியையும் இவர்கள் வழங்கினர். போற்சமான் மாற்றியில் குறிமீடாக, K க்குப் பதிலாக டி! எந்த குறிமீட்டையும், மீற்றருக்கான குறிமீடாக டி க்குப் பதிலாக டி! ஜீயும் பயன்படுத்தினர். அட்சர கணித நால்களில் டுங்கில் எடுத்துக்கணுக்குப் பதிலாக தமிழ் எடுத்துக்கணியும், கேத்திர கணித நால்களில் பெயரிடுமறைக் கும்கட தமிழ் எடுத்துக்கணியும் இக்குழுவினரின் நெறிகளுக்குமையிலே மொழி பெயர்ப்பாளர்கள் பயன்படுத்தினர். Guldberg and Waage's law எவ்வபதை குலபேக்குவாகியர் விதி எனவும், Lummer - Brodhun photometer எவ்வபதை உலம் புரோதமரொளிமானி எனவும் கூலசொல்லாக்கக் குழுவினர் யாத்தனர்.

இக்குழுவினரின் ஊய தமிழ்ப்போக்கு, தமிழ் நாட்டில் இருந்த தனித் தமிழ் இயக்கத்தினரின் போக்கை ஒத்ததாகவே காணப்பட்டது. தமிழ் நாட்டில் எருந்த தனித்தமிழ் இயக்கம் தமிழ் நாட்டிலேயே பல தமிழ் அறிஞர்களின் கவிடுத்துக்கு உள்ளாக்கியிருந்தனவேன, ஈழத்திலும் எழுந்த இந்தத் ஊய தமிழ்ப்போக்கு விள்ளாஸ்தின் வெளுஜைப் பிரயோகத்தைக் கவனத்திற்கொள்ளாதால் விசுத்திரிஞரியது.

தனித்தமிழ் இயக்கத்தினர் தமிழ் நோக்கெல் லை பரந்தத்துறைம், அது எவ்வமே பிறநாட்டுச் சிந்தனைகள் தமிழில் வழங்கப்படுவதற்குத் தடையாக இருக்கவில்லை என்றும், வடமொழியிலிருந்தோ குங்கிலத்திலிருந்தோ மொழிபெயர்ப்புகளையும் எவ்வமே தடை செய்ததில் லை என்றும் கறியதோடு,

வடமொழிச் சொற்களிலும் பிறமொழிச் சொற்களிலும் வகைதொகையற்ற பிறயோகம் நயமான பல தமிழ்ச் சொற்களையும் நடைமுறையிலுள்ள தமிழ்ச் சொற்களையும் வழக்கொழியச் செய்வதோடு, தமிழில் இனிமௌயையும் செழுமையையும் ஓர் மிமையையும் தழுத்தொழித்து உருவையும் சீதைத்து, தமிழில் வலிமையையும் குறைத்து மதிப்பீடு செய்து தமிழ் தனித்துத் தொழிற்பட முடியாத ஒரை என்ற என்னதையும் அவிப்பதாலேயே ஓய தமிழ்ச் சொற்களில் பிறயோகத்தில் ஒவம் தமிழில் வகைத்திற்கும் வளர்ச்சிக்கும் பர்களிப்புச் செய்யமுடியும் என்றும் தெரிவித்து, தனித்தமிழ் இயக்கத்தில் தோற்றத்திற்கு நிலாயம் கற்பித்துக் கொண்டனர். தனித்தமிழ் இயக்கத்திற்குப் பலர் தங்கள் பெயர்களையும்கூட தனித் தமிழில் மாற்றி எழுதினர்.²⁷

இதுல் தனித்தமிழ் இயக்கத்தின் ஓயமைவாதத்திற்குக் கண்ணால் தெரிவித்தோர், "பிறமொழிச் சொற்களில் கலப்பால் ஓயமை கெட்டுவிடுவதனிலே. அதிலை இலக்கிய ஸ்ரூலக்கூலை சிறப்புகள் நிறைந்த தமிழ்மொழி பிறமொழிக் கலப்பால் அழிந்துவிடும் என்ற குறுப்பாற்கள் தமிழில் சிறப்பையும் உனராதவர்கள் என்றுதான் சொல்ல வேண்டும்."²⁸ என்று குறித் தமிழில் சிறப்பையே தமது கருத்துக்கு ஒதாரமாகக் கொண்டனர்.

தனித்தமிழ்க் கோட்பாடு இலக்கிய வளர்ச்சிக்கு வழிவகுக்கலாமே ஒழிய விட்டாலெத் தமிழ் வளர்ச்சிக்குத் தனித்தமிழ்ப்போக்கு ஒருபோகும் என்ன புரியமாட்டாதவையும், இரசாயன மூலகங்களைக் குறிப்பதற்காக உள்ள குங்கில் எழுத்துக்களி தனி நிலையிலும் இனைநிறையிலும் உலகப் பொதுக்குறியீடுகளாக இருக்கக்கூடிய அலரிமக்குப் பதிலாக தமிழில் குறியீடுகளை வழங்குவது ஒரு போதுமே தமிழுக்கு வளம் சேர்க்க முடியாதவையும் அறிஞர்கள் பலர் எடுத்து ஏற்றத் தகாரியத்தால், 1963இல் வெளியடப்பட்ட கலைச் சொற்றுள்ளதின் இரண்டாம் பதிப்பில் இரசாயன மூலகங்களுக்குரிய தமிழ்க் குறியீடுகள் தவிர்க்கப்பட்டு, ஆங்கிலக் குறியீடுகளே பயன்படுத்தப்பட்டன. தொடக்கச்

சொற்றெஞ்சியிலிருந்து சொற்றை பொருத்தமற்றவையாகக் காலப்பட்டமையால் அவற்றிற்குப் பதிலாக புதிய தயிற்சீல் சொற்களும் கொடுக்கப்பட்டன. ²⁹ அத்தோடு, தயிற்சீல் வழங்கப்படும் கலைச்சொற்களுக்குரிய ஆங்கிலச் சொற்கள் அடங்கிய தயிற்சூங்கில் கலைச் சொற்றெஞ்சிகளும் இக்காலத்தில் வெளியிடப்பட்டன.

இங்கு இங்கு இங்கு வரை அரசுகளும்மொழிந் தி இணக்கவத்தில் வெளியிட்டுப் படுத்தி என்ற பெயரின் இயங்கவுந்த பகுதி, 1966இல் அங்கிருந்து பிரிக்கப்பட்டு கல்வி அமைச்சின் கீழ் கல்வி வெளியிட்டுத் தி இணக்களும் என்ற பெயரின் தனித் தி இணக்களமாக நிலவப்பட்டதன் விளைவாக, 1975இல் மீண்டும் கலைச்சொற்றெஞ்சிகள் திருத்திய பதிப்புகளாக வெளிவந்தது. இத்தொகுதிகளில் சொல் வாய்ந்த மூலிகைகள் பலர் புதியவர்களாக இருந்ததோடு, பாடசாலை மட்டத் தில் கல்வி கற்பிக்கும் ஆசிரியர்களும் அடங்கியிருந்தனர். ஆக்குணவினர் பொருட் பொருத்தம் நோக்கியும், ஒத்தினசுவு நோக்கியும் முடி இய சொற்களிற் பல வற்றைத் திருத்தியதோடு, கிரந்த ஏறுத்துக்கூடியும் பயணபடுத்தினர். ³⁰ ஆயிரும், இத்தொகுதிகளிலும் வரையறையான நெறிமுறைகள் கட்டப்பிடிக்கப்பட வில்லை. இத்தொகுதிகளிலேயே இதற்கான ஆதாரங்களையும் காலக்கூடியதாக உள்ளது.

1975ஆம் ஆண்டில் பின்னர் புதிய கலைச்சொற்றெஞ்சிகள் எவ்வளவு வெளியிடப்படவில்லை. இந்நடவடிக்கையானது இம்முயற்சிகளில் அரசின் அக்கறையினுமையைக் காட்டுவதாகவே உள்ளது. 1984ஆம் ஆண்டுவரை பாடசாலைகளில் ஏழாமாண்டிவிருந்து அரம்பித்தத் வில்லாபொடம் 1985ஆம் ஆண்டிலிருந்து நாள்காம் ஆண்டிலிருந்து அரம்பிக்கப்பட்டமை ³¹ நஷ்டம் தரும். புரட்சிகரமாற்ற மேயென்றும், வில்லாக்கை கல்விக்கான புதிய சொற்றெஞ்சிகளை ஆக்கிக் கொள்ளாமை அரசின் கல்விக் கொள்கையாக்கத்திலும் அதன் நடைமுறைகளிலும் உள்ள குறைபாடுகளும் ஒள்ளுக்கே குடுதப்படவேண்டியுள்ளது.

இனிய ஆரம்ப பிரேரினாகுந்த சிரேஷ்டா இடைநிலை வரை பள்ளிப் பாடாக என அரசே தயாரித்து இலவசமாக வழங்கி வருகிறது. இது இந்நாட்டிலுள்ள சகல மக்களும் கருத்திற் கொண்டு எடுக்கப்பட்ட நஷ்டமையான திட்டமொன்றினும். இங்கு இத்திட்டத்தின் நடைமுறைகளிலும் இவ்வாதத்தையொட்டிய போக்குவரி காணப்படுவதாகச் சுட்டப்பட்டு வருகிறது. இவ்வித இலவச பாடார் திட்டத்திற்காகவே விழுான கலைச்சொற் களுக்கியத்தைப் பெருக்கிக் கொள்வதற்கும், புதிய பல சோற்களை வழக்கிற் கொண்டுவருவதற்கும் வாய்ப்புக்கள் இருக்கின்றபோதிலும், 1987இல் ஆண்டுவரை இவ்வாய்ப்புக்கள் குறித்து ஆக்கழற்வமான நடவடிக்கைகள் எதுவும் எடுக்கப்பட்டதாகத் தெரியவில்லை.

இதேவே னா, 1988 இன்றுந்து ஆண்டு 11 ஜூலை நடைமுறைப்படுத்துவதற்கென கல்வி அமைச்சினால் தயாரிக்கப்பட்ட புதிய பாடத்திட்டத்திற்குமைய இலத்திரனியல் பற்றிய உர் அறிமுகப் பாடம் சேர்க்கப்பட்ட காரணத்தால், 1988இல் ஆண்டில் குளியிடப்பட்ட புதக்க லூச் சொற்களுக்குரிய ஆங்கிலச் சொற்களில் பட்டியல் ஒன்றும் சேர்க்கப்பட்டுள்ளமை³² கலைச்சொற்கள் தொடர்பாக எடுக்கப்பட்ட உர் ஆக்கழற்வமான நடவடிக்கை எவ்வாம். எனிலும், 1988இல் ஆண்டில் இயத்தித் தவ இணைவேயே பல தமிழப் பாடங்களைக் கொண்டு வழங்கப்பட்டன.

விழுானக் கல்விக்கான அடிப்படை நிதாரமாகக் கலைச்சொற்கள் விளங்குகின்றமையால், கலைச்சொற்களுடன் தொடர்புடைய பிரச்சினைகளைத் தெளிவாக இனிக்கண்டு உப்பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வுகள் குறித்து ஆக்கழற்வமான நடவடிக்கைகளை மேற்கொள்ள வேண்டியது அவசியமானும்.

அமைச்சரியின் கீழ்க்கண்ட கேள்விகளைக் கூட வாங்கும் போது அது வாங்கி விடுவதனால்தான் அதிலே விடுவதாலும், பிரச்சாரி செய்து கொண்டுவிடுவதனால்தான் விடுவதாலும் அதைக்காப்பியர் ஏற்கிறான்.

4:3. கலைச்சார்களுடை தொடர்புடைய பிரச்சினைகள்.

=====

இனியும், கலைச்சார்களுடை தொடர்புடைய பிரச்சினைகளாகக் குறிப்பிடப்படுவதைற்றி கெல்லாம் அடிப்படையானது கலைச்சார்களிடையேயான இணைவின்மையே ஆகும். இடத்துக்கிடம், அறைக்குத்துறை கலைச்சார்களிடையே காணப்படுகிற இல் வேறுபாடுகள் காரணமாக, பொருத்தமான கலைச்சார் பிரயோகத்திற்குட் சந்தேகம் கொள்கிற நிலை மானவர்களுக்கும் ஒசிரியர் களுக்கும் ஏற்பட்டுள்ளது.

இனிய விஞ்ஞானக் கலை சொல்லாக்கக் குயற்சிகளில் பின்பற்றப்படும் வழிமுறைகளாவன:

1. மொழிபெயர்ப்பு - Translation.
2. ஒலிபெயர்ப்பு - Transliteration.
3. மொழியாக்கம் - Transcreation.

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு மொழிக் கொல்லிக் குராாதிப் பொருளை மத்தொழிலில் குறுவதாகும். ஒரு மொழியிலிருந்து ஒரு கொல்லுக்கு அகராதியிலே பல சொற்கள் இடம் பெறுவதால், எச் சொல் கையாளப்படுகிறது என்பதைப் பொறுத்து கலைச்சார்கள் வேறுபடுகிறார்கள். ஆங்கிலத்தில் பயளிப்படுத்தப்படும் மூளைமூட்டுக்காக்காக்கும் பின் மூட்டுக்காக்காக்கும் தமிழில் வெவ்வேறு ஒட்டுக்களைப் பயன்படுத்துவதனும் கலைச்சார்களிடையே வேறு பாடு காணப்படுகிறது.

ஒலிபெயர்ப்பு என்பது பிற மொழிக் கொறக்கூக் கட்டுவாங்கும் போது அம் மொழியில் சிறுப்பொலிக் கூத் தமிழில் எழுதுவதாகும். பிற மொழி ஒலிக் கூத் தமிழொலிப்படுத்தி ஏற்கலாம் என தொல்காப்பியர் கறியமைக்

கிங்க, நன்னாலாசிரயர் வடமொழி ஒவிக் ளாத் தயிற் ஒலிப்படுத்துதற்றிய முறைக் ளாத் தம் இலக்கணூராவில் குறிப்பிட்டுள்ளார். குறள் இவ்வாறு வடமொழி எழுத்துக்களைக் கலந்து எழுதுவதில் தவறங்கி சூல் போருட்டி, தனித்தயிறுப் பற்றுடையோர் முறைப்பட்டு தயிற் எழுத்துக்களாலேயே எழுதுவேண்டும் என் ஒரே சொல் இல்பி பல்வேஷவிதமான வடிவ வேறுபாடுகளுடன் ஒவிபெயர்ப்பதற்கும் கிலச் சொற்களைதேயே இசைவிளையை காணப்படுகின்றது. பிற மொழிகளிலுள்ள சிறப்பொலிகள், இடைநில மெய்மீயக்கடி என்பன தமிழ் மரபுக்கு இடையூரை இருப்பதற்குலேயே இந்நில ஏற்படுகின்றது என்னார்.

மொழியாக்கம் என்பது புதுச் சொற்படைப்பாகும். ஒடு சோல் சட்டும் கருத்திலைப் புலப்படுத்துவதாக புதுச்சொல் படைப்பதே மொழியாக்கத்தில் வேண்டப்படுகின்ற அடிப்படை அம்சமாகும். மொழியாக்கத்தில் போது பொது மொழியில் கருகளான இடுபெயர்த்தொகை, பஸ்புத்தொகை, விணத்தொகை, வினமுதற்பெயர், வழக்ஞச்சொல், பழைய வினுதிகளில் பயன்பாடு ஷ்பவற்றில் செல்வாக்கில் காரணமாகவும் பற்றிய தயிறுச் சொற்களுக்குக் கருத்தேற்றம் செய்வதன் காரணமாகவும், இருமொழிக் கலப்பாக்கம் காரணமாகவும் கிலச் சொற்களில் இசைவிளையை ஏற்படுகின்றது.

வாக்கிய ஆப்பிலே அல்லது சொற்களைப்பிலே, சொற்கள் தொடருகின்ற முறையிலும் பிற மொழிக் சொற்களைப்படிக்கான தயிறுச் சொற் கொட்ட அமைப்புகளிலே வேறுபாடு காணப்படுவதோடு, கருத்து மயக்கத்தையும் கட பலவே ளாகளில் ஏற்படுத்துகின்றன.

தயிறு வில்லாதை தயிறாகப் பயன்படுத்துவதில் இலக்கண வரையறை களோடு கிலச் சொற்களுக்கான திட்டமான நியமங்கள் இல்லாமையுமே கிலச் சொற்களில் இசைவிளையைக்குக் காரணமாகின்றன.

தயிறி கலைசொற்கள் உருவாக்குவதில் மட்டுமல்ல, அவற்றைப் பறவலாக்குவதிலும் நடைமுறைகளாகத்த பொதுக் கொள்கை ஏழு ஜில்லாமையும், கலைச் சொற்களைக் கையாளுவதில் கட்டுப்பாடுமையும், கட கலைசொற் களிடையே இசைவின்மைக்கு அஞ்சித்தம் கொடுக்கவே செய்கின்றன.

ஈழத்துப் பாட்டு க்குகளை அக்கும் போது வென்னேய ஆண்டுக்கை
வெங்கே வேறு சூரியக்குமுறையிற் பண்புரிவதும், இவற்களிடையே கலைசொற்
பிரயோகம் தொடர்பாக இணப்பு ஏழும் இல்லாமலிருப்பதும், வெங்கே
ஆண்டுக்கான சூரியக்கும் வெங்கே கலைச் சொற்கள் பயிற்படுத்தப்படுகின்ற
மைக்குக் காரணமாகிறது.

ஒரு செயற்திட்டத்திலே இடையிட்ட மதிப்பீடுகள் கொண்டு அத்திட்டத்தின் கெல்நரையை அறிந்துகொள்ள வேண்டியதும் இத்திட்டத்தின் வெற்றிக்கு வழி குக்கும். ஆனால் கலைச் சொல்லாக்கம் எனும் செயற்பாடு குறித்த மதிப்பீடுகள் எதுவுமே ஈழத்தில் மேற்கொள்ளப்பட்டிருப்பதாகத் தகவல்கள் இல்லை. அநேக பாடசாலைகளில் கலைச் சொற்றைக்களே இல்லை. ஆசிரியர்களிற் பலரீ 1975ஆம் ஆண்டிலே வெளிவந்த கலைச் சொற்றைகள் குறித்த எதுவுமே அறியார்; அவர்கள் கலைச் சொற்களை அறிந்து கொள்வது பாடங்களினாடாகவும், பரீட்சை விழுத்தாளிகளிடாடாகவும் மேயாலும். பரீட்சை விழுத்தாளிகளிலோவனில் கலைச் சொற்கள் ஆண்டுதோறும் மாறுபட்டுக் காணப்படுகின்றன. இதனினாரணமாக கருத்து மயக்கம் ஏற்பட்டு பரீட்சைகளிற் தமது புலமையை வெளிப்படுத்துமிடயாயற் போய்விடுகிறது அறிப்பாக்கிய நிலைகளுக்குடைய ஏற்பட்டுக் கொண்டிருக்கின்றன. இந்த நிலைமைகள் நிடிக்காதிருக்க வேண்டுமென்று கலைச் சொற்றைகளுடைய தொடர்புடைய பிரச்சி னிகழ்க்கெல்லாம் தீர்வு காணவேண்டும்.

11. மேலு. அ. அடக்கம் ரிப்பு கள்

12. மேலு. அ. வெள்ளி. ப. 120.

1. கி.வகீமனி, "உயர் வில்லாஸ் போதிப்பதற்குத் தமிழில் வில்லாஸ் நடவடிக்கை", இளந்தெற்றல் (கொழும்பு: தயிழ்ச்சங்கம், 1972) ப. 119. 3-4.
2. ச.வித்தியாண்தி, "நேற்று, இன்ய, நா இன்", அற்ற (யாழிப்பாஸ்: அற்ற நியுவனம், 1972) தொகுதி: 1 இல:1, ப.4.
3. கா.பொ.இரத்தூம், இலங்கையில் இப்பத் தயிழ் (யாழிப்பாஸ்: கலைவாணி புத்தக நிலையம், 1960) ப.88.
4. என்.எக்ஸி.வி.நடராசா, மொழிபெயர்ப்பு மறபு (கொழும்பு: கலைமகள் கம்பனி, 1954), ப.18.
5. பொ.பூலோகசிங்கம், "பத்தொல்பதாம் ஈடுறுண்டு ஈழத்துத் தயிழ் வளர்ச்சி", நாள்காலது அனைத்துலகத் தயிழாராய்ச்சி மாநாடு நிலை மலர் (யாழிப்பாஸ்: அனைத்துலகத் தயிழாராய்ச்சி மற்றும், இலங்கைக் கிளை), 1974) ப.117.
6. மேலு. என்.எக்ஸி.வி.நடராசா, பப. 18-20.
7. மேலு. பொ.பூலோகசிங்கம், ப. 116.
8. க.கணபதிப்பிளி இன், ஈழத்து வாழ்வும் வளமும் (சென்னை: பாரதி புத்தகசாலை, 1962), ப. 111.
9. மேலு. பப. 111 - 113.
10. எஸ்.செபநேசன், "ஸமநாட்டில் எயுந்த நவீன் அகராதிகள்", நாள்காலது அனைத்துலகத் தயிழாராய்ச்சி மாநாடு நிலை மலர், (யாழிப்பாஸ்: அனைத்துலகத் தயிழாராய்ச்சி மற்றும் (இலங்கைக் கிளை), 1974) பப. 104 - 105.

11. மேலது. ப. 106.
12. மேலது. கி. வக்தமணி. ப. 120.
13. அருளி செல்வநாயகம் (தொ.இ) விபுலாநந்த வெளிளம் (புதியிலிஃ ஓரியலிட் வாய்மணி, 1961) ப. 2.
14. மேலது. பப. 3-4.
15. மேலது, கி. வக்தமணி. ப. 119.
16. அமிவொனி (கொழும்பு: தமிழில் வில்லாஸ்கி கல்வி அபிவிருத்திக்கால நியவும், 1968) தொகுதி: 5, இல: 1, ப. 28.
17. சோமலை, "ராஜாஜீயின் தமிழ்த் தொண்டு", தீபம் (சென் ஈ: நா.பார்த்தசாரதி, 1973) பெரல் இதழ், ப. 51.
18. டி.வி.எஸ்.மணி (ப.இ), பாரதமாற் கவிதைகள் (சென் ஈ: வானிலிங் பிரச்சரம்), ப. 167.
19. மேலது. ப. 168.
20. மேலது. ப. 169.
21. மேலது. ஆஶவானி, ப. 28.
22. சி.சுப்பிரமணியபாரதி, பாரதி டா ல்கள், (சென் ஈ: பாரதி பிரச்சராலயத்தாரி, தி.இ.), ப. 405.
23. சபா.ஜெயராகா, சுதந்திர இலங்கையில் தமிழ் மக்களின் கல்வி வளர்ச்சி (கொக்குலின்: அபிவிருத்தி நியவும், 1988).
24. மேலது. கி. வக்தமணி, ப. 121.
25. இரசாயனவியற் கலைச்சொற் கெளுதி (கொழும்பு: தங்மொழியலுக்கம், 1956), ப. IV.

26. மேலத் ப. IV.
27. E.Annamalai (Ed), "Movement for Linguistic Purism"
 Language Movements in India (Mysore: Central
 Institute of Indian Languages, 1979) pp. 46 - 47.
28. ச.கி.உரித்தி, "மொழிபெயர்ப்பில் சொற்கள்", தீபம் (சென்னை:
 நா.பாரித்தசாரதி, 1971) ஏப்ரல் இதழ், ப. 82.
29. க.லைச்சொற்கள் - இரசாயனச் சொற்றெஞ்சி (கொழும்பு:
 அரசமொழியலவகம், 1963), ப. V.
30. பெளதிகவியல் சொற்றெஞ்சி, (கொழும்பு: கல்வி வெளியீட்டுத்
 தினைக்களம், 1975) ப. III.
31. ஆரம்ப விளைவும் - ஆண்டு 4 (யாழிப்பானம்: கல்வித்தினைக்களம்,
 1986) ப. III.
32. புதிய விளைவும் - ஆண்டு 11 (கொழும்பு: கல்வி வெளியீட்டுத்
 தினைக்களம், 1988) பப. 204 - 205.

∴

இ ம் : ஓந் து.

5. கலைசொற்களுடன் தொடர்புடைய பிரச்சினைகளுக்காக தீர்வு.

5:1. கலைசொற்களில் ஒரு சீர்த்தனமை.

5:2. கு இவச் சொற்களில் இசைவின்மை.

க வைசீசாற்குடில் தொடர்புடைய பிரத்தினகருக்கான தீவிர.

5:1. கலைக்கொற்களில் ஒரு சீர்த்துறைமை.

விள்ளானம், தொழில்நுட்பம் முதலாம் நவீன் அறிவுத்துறைகள் தயியுக்குப் புதியவொகை இருப்பதால் இந் நவீன் அறிவுத் துறைகளைத் தயியில் அறிமுகப்படுத்தும்போது, கலைச் சொற்களில் பிரயோகத்தில் ஒரு சீர்மை (uniformity) இருக்கவேண்டும். கலைச் சொற்களில் பிரயோகத்தில் ஒரு சீர்மையைய் ஏற்படுத்துவது இனிச் சூரியன்காம்பாகத் தோற்றினும்கூட தயிழ்மொழி மூலமான விள்ளானக் கல்வியை அளிப்பதில் மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆரம்பகால முயற்சிகளில் இந்நோக்கு இருந்தததைப்பற்ற நாம் மறத்தலாகாது.

டாக்டர் கிரீல் அவர்கள் அக்காலத்திலேயே கலைச்சொற்களில் பிரயோகத்தில் இலங்கைக்கும் இந்தியாவுக்குமிடையே ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்துவதில் மிகவும் ஆவலுடையவராக இருந்தார். இலங்கையில், யாழிப்பாய்த்தில் பல விழுான், மருத்துவ நால்களில் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பில் அரம்பகர்த்தாவான் இவர் கலைச்சொல்லாக்கம் குறித்து வரையறைக்கப்பட்ட சில நற்பிரமாணங்களை அறசரித்துவந்தார். தமிழில் விழுான் நால்களில் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள் இந்தியாவிலும் மேற்கொள்ளப்படும்போது, அங்கும் இங்கும் ஒரே கலைச்சொற்களில் பிரயோகத்தில் அவசியத்தை உறர்ந்து, திடுவாங்கரிலிருந்த டாக்டர் லோவ் (Dr.Lowe) அவர்களுக்கு தனது கலைச்சொற்களுக்கிடையாண்ற அலப்பி விவரத்தோடு, பின்னர் மாற்கழி 1865இல் எடுத்த கடிதமொன்றில் 'ஒரே கலைச்சொற்களைப் பிரயோகிப்பதிலும், பறப்புவதிலும் எவ்வோரும் ஒத்துழைப்பாற்களாயன் அதுவே தமச முயற்சிகளுக்கு வகுக்கம் வேண்டும்' எனவும் எடுத்தியள்ளார்.¹ இதிலிருந்து தமிழ்பேசு நல்தருவதாக அமையும்! எனவும் எடுத்தியள்ளார்.

தமிழர்ல்லாத ஒர் அரம்பகர்த்தா ஒரு நாற்றுக்கும் முன்பதாகவே எடுத்துக்கொண்ட பிரயத்தை குறித்து வியப்படைவதோடு, இன்று தன்னிச்சையாக மேற்கொள்ளப்படும் கலைச்சொற் பிரயோகம் குறித்து விசனிக்க வேண்டியே உள்ளது.

தமிழ்மொழி வரைக்கிணையும், விசித்தங்களைப்படிக்கிணை வருத்தம் கூடுதலாக நடைபெற்ற சென் இன மாகாந்த தமிழர் சங்கமானது, ஜூன் 1934இல் நடைபெற்ற மாநாடு ஒன்றில் தமிழில் கலைச்சொற் பெற்றுவிட்டிருந்து தீர்மானம் ஒன்றை மேற்கொண்டது. இதன்பேருக 1936க்கு ஆண்டு செப்டம்பர் மாதம் 20ஆம் நாள் சென் இன பச்சையப்பன் கல்லூரி மனிடபத்திலே குடிய மகாநாட்டிலே, புலமை வாய்ந்த அர்ஞ்சிகளால் ஒக்கப்பட்ட கலைச்சொற்கள் குறித்து விவாதிக்கப்பட்டன.² இம்மகாநாட்டிற்கு ஈழத்தவராக்கிய சுவாமி விழுலாந்த அடிகளே தலைமை தாங்கினார். இம்மகாநாட்டிற்கு சென் இப் பல்கலைக்கழகத்திலிருந்தும், இலங்கைக் கல்வித் திணைக்களத்திலிருந்தும், தென்னாசிய ஆசிரியர் சங்கத்திலிருந்தும், தென் இந்திய சுவசீத்தாந்த நாற்பதிப்புக் கழகத்திலிருந்தும் பிரதிநிதிகள் அமைக்கப்பட்டிருந்தனர்.³

ஈழத்திலிருந்தும் பிரதிநிதிகளைச் சேர்த்துக் கொண்டதன் மூலம் பலப்பல அறிவுத்தறையிற் புலமை வாய்ந்தோடும், உயர்ந்த ஆராய்ச்சித் துறைகளில் முயன்றமூலம் போடும், இனார்க்கூரிய கல்வி பயிற்சம் சீர்த்து தொழிலின மேற்கொண்டோடும், தமிழ்மொழி வரைக்கிணையில் ஆர்வம் யிக்கோரும், கல்வியிலாகா, பல்கலைக்கழகம், என்றித்தலகை அதிகார சபையோரால் அப்பப்பட்டோடும்⁴ என பல்துறையினரையும் இம் யாநாட்டிற்கு அமைத்ததன் மூலமும் யாவற்றுக்கும் மேலாக ஈழத்தவர் ஒருவரை இம்மாநாட்டிற்குத் தலைமையாகக் கொண்டதன் மூலமும், தமிழ்பேசு நல்லலும் முழுவதிலும், சுகல அறிவுத் துறைகளிலும் கலைச்சொற் பிரயோகத்தில் ஒரு சீர்மை அவசியம் என்ற நோக்கத்தையே இம்மாநாடு உயர்த்த விவதாய்வினது.

இத்தகைய குரம்பகால முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்பட்டபோதிலும், தற்போது அத்தகைய இனப்பு முயற்சிகள் எனவும் காணப்படாதிருப்பது ஆச்சரியத்தையே தருகின்றது. ஈழத்தைப் பொய்த்தவரை, 1975ஆம் ஆண்டில் பின்பு, கலைச்சொற்றினாலும் எனவும் வெளியிடப்படவில்லை என்பதையும், தயிழ்மொழியில் விள்ளானை கற்பித்தலில், ஆசிரியர்களும் மாணவர்களும் எதிர்நோக்கும் பிரச்சினைகள் குறித்து ஆய்வு முயற்சிகளேதும் மேற்கொள்ளப்படவில்லை. என்பதையும் வருத்தத்துடனேயே குறிப்பிட வேண்டியிருக்கிறது.

கலைச்சொற்களில் ஒரு சீர்மையை ஏற்படுத்துவதற்கான நடவடிக்கைகள் குறித்து ஆராய்முள், கலைச்சொற்களில் இசைவிளையம் காணப்படும் நிலைமைகள் எடுத்து நோக்கவேண்டும். இக்கலைச் சொற்களில் காணப்படும் இசைவிளையகள் குறித்து விரிவாக ஆராய்வது நான்மையானதெனிலும், விரிவால்சி, இனி வரும் தலைப்புகளில் பொதுவான சில உதாரணங்களிலோடு, எவ்வளவு வகைகளில் இசைவிளையம் ஏற்படுகின்றதென விளக்கப்படும்.

5.2. கலைச்சொற்களில் இசைவிளையம்.

பெளதிக் விள்ளானைக் கலைச்சொற்களிடையே காணப்படும் இசைவிளையை இரு பிரிவுகளாக வகுத்து நோக்கலாம்.

1. இலங்கையிலும் தயிழ்நாட்டிலும் பயணபடுத்தப்படும் கலைச்சொற்களிடையேயான இசைவிளையம்.
2. இலங்கையிலேயே பயணபடுத்தப்படும் கலைச்சொற்களிடையேயான இசைவிளையம்.

இலங்கையிலும் தமிழ்நாட்டிலும் பயன்படுத்தப்படும்

க இலச்சொற்களிடையேயான இசைவிளையம்.

இப்பிரவின் கீழ் எடுத்தாளப்படும் கலைச்சொற்கள் முறையே இலங்கைக்கல்வி வளர்ச்சிட்டுத் தி ஓக்களத்தின் பெளதிகவியற் சொற்றைத்து யிருந்ததம், தமிழ்நாட்டுப் பாடங்கள் நியவுத்தின் அடிப்படைப் பெளதிகம் என்ற சாலிசிருந்தும் பெறப்பட்டன. இக்கலைச்சொற்கள் இதே வரிசை ஒயங் கிலையே இங்கு குறிப்பிடப்படுகின்றன; அதாவது, முதலின் குறிப்பிடப்படுவது இலங்கைக்கரியது; மற்றும் தமிழ் நாட்டுக்குரியது. வெவ்வேறு காரணங்களால் ஏற்படும் இசைவிளையம்க்கு உதாரணங்கள் தரப்பட்டுள்ளன.

1. தயிறில் கிரந்த வழக்குக் காரணமாக ஏற்படும் இசைவிளையம்:

helium - ஈலியம், ஹீலியம்

joule - யூல், ஜூல்

transistor - திராஸ்டிரீஸ்டர், டிராஸ்டிஸ்டர்

11. பிற மொழிக் சொற்களுக்குப் பொருத்தமான தமிழ்ச்சொற்களைப்

பயன்படுத்துவது காரணமாக ஏற்படும் இசைவிளையம்:

episcope - மேற்காட்டி, எபிஸ்கோப்

exponent - அடுக்குக் குறி, எக்ஸ்போனெண்டு

grid - நெய்யரி, கிரிட்

111. சொல்லிலும் அமைப்பியல் இலக்கண விதிகளைப் பேற்றுவதனுலம்

மீறுவதனுலம் ஏற்படும் இசைவிளையம்:

- மின் அடுத்தம், மின்னுத்தம்.

electric potential - மின்சியக்கவிசை, மின் இயக்கு விசை

electromotive force

- அலை இயக்கம், அலைவியக்கம்.

oscillatory motion

IV. வடமொழிக் கலப்பற்ற தாய் தமிழ்ச் சொற்களைப் பயன்படுத்துவதற்கு ஏற்படும் இசைவினிமை :

chemistry	- இரசாயனம், வேதியில்
inertial system	- சடத்துவத்தொகுதி, நிலைம் அமைப்பு
matter	- சடப்பொருள், பருப்பொருள்.

V. வெள்வேயன் முனினூட்டுக் கோட்டு என்பதை பயன்படுத்துவதற்காக காரணமாக இசைவினிமை :

primary coil	- முதல்மைச்சுருள், பிரதமச்சுருள்.
satellite	- உபகோள், ஆஸைக்கோள்.

VI. தமிழ் மரபைப் பேறும் நோக்கில், மொழிமுதல் வாரா எனத்தக் கண முதலில் கொண்ட பிற மொழிக் சொற்களைத் தமிழிப்படுத்துவதற்காக மொழிமுதல் உயர்த்து ஆயைப் பயன்படுத்துவதற்கு ஏற்படும் இசைவினிமை :

lithium	- இலித்தியம், விதியம்
litre	- இலீற்றர், வீற்றர்.

VII. இணக்கலந்து தோட்டும் சொற்கள் (hybrids) காரணமாக ஏற்படும் இசைவினிமை :

ammeter	- அம்பியர்மானி, அம்மீட்டர்.
calorimeter	- கலோரிமானி, கலோரி மீட்டர்

VIII. உச்சரிப்புமுறை காரணமான இசைவினிமை :

Einstein	- ஐஷ்ட்டீனர், ஐஷ்ட்டீன்
Fermi	- பேர்மி, பேபர்மி
Newton	- நியூட்டன், நியூட்டன்

IX. ஒரே கருத்துள்ள வெவ்வேறு சொற்கள் பயன்படுத்துவதற்கு ஏற்பாடும் இசைவிளையம் :

- | | |
|-----------|--------------------------|
| amplifier | - விரியலாக்கி, பெருக்கி. |
| energy | - சக்தி, ஆற்றல். |
| universe | - அகஸ்ட், அன்டம். |

X. கருத்துமாறுபாடுள்ள சொற்கள் பயன்படுத்துவதற்கு ஏற்பாடும் இசைவிளையம் :

- | | |
|----------|----------------------|
| mass | - திணிவு, நிறை. |
| power | - வஷ, திறன். |
| pressure | - அழக்கம், அழுத்தம். |

இலங்கை கல்வி வெளியீட்டுத் தினைக்களைக் கழக பெளதிகளியற சொற்றெல்லோதில் நிறை, திறன், அழுத்தம் என்பன முறையே weight, efficiency, potential ஆகிய சொற்களுக்காகப் பயன்படுத்தப் பட்டுள்ளன.

XI. ஒவிபயற்புக் காரணமாக ஏற்பாடும் இசைவிளையம் :

- | | |
|------------|--------------------------------|
| betatron | - பீற்றத்திரல், பீட்ட்ரான். |
| proton | - புரோத்திரல், புரோட்டான். |
| transister | - திரான்ஸிரீஸ், டிரான்ஸிஸ்டர். |

5:2:2. இலங்கையிலுள்ள கலைச் சொற்களிடையே இசைவிளையம்.

இப்பகுதியில் எடுத்தாளப்படுகின்ற சொற்கள் யாவும் கல்வி வெளியீட்டுத் தினைக்களத்தின் விஞ்ஞான பாட்டால்களிலிருந்தும், பரீட்சை விஞ்ஞானிகளிலிருந்தும் தொகைக்கப்பட்டவையாகும்.

I. ஒரு சொல்லுக்கு வெவ்வேறு சொற்கள் ஓக் கையாலும் தடில் ஏற்படும் இசைவிளையம்:

bus	- பஸ், பேருந்து.
effort	- எத்தனை, ஆக்கவிசை.
viscosity	- பிசுத்துமை, பாழ்நிலை.

II. ஒவிபெயர்ப்புக் காரணமாக ஏற்படும் இசைவிளையம்:

polystyrene	- பொலிஸ்டைரீன், பொலிஸ்டைரீன்.
transistor	- திரான்சிஸ்டர், திரான்சிஸ்டர்.

III. மொழிதல் வாரா எழுத்துக்கீல் கொண்ட சொற்களுடைய உயிர்த்து இனையப் பயன்படுத்துவதற்குல் ஏற்படும் இசைவிளையம்:

Tyre	- டயர், தயர்.
litre	- லீற்றர், இலீற்றர்.

IV. புதுச்சொற் படிப்புக் காரணமாக ஏற்படும் இசைவிளையம்:

casette	- பெட்டிகைப்பதியி, நாடாப்பதியி.
---------	---------------------------------

V. ஒரே சொல்லுக்காக வெவ்வேறு சந்தற்ப்பங்களில் வெவ்வேறு பொருளுடைய சொற்களைப் பயன்படுத்த வேண்டிய நிலைமைகளில் அற்தமற்றப் பயன்படுத்துவதற்குல் ஏற்படும் இசைவிளையம்:

scalar	- எளியி, அளப்பான்.
lag	- இயுகு, காவற்கட்டு

VI. உச்சரிப்பு முறை காரணமான இசைவிளையம்:

Kirchhoff's laws - கிர்கோவின் விதிகள், கேச்சோவின் விதிகள்.

Newton	- நியூற்றன், நியூட்டன்.
--------	-------------------------

VII. ஆய்கிலைச் சொல்லாக்க முறையைப் பயன்படுத்துவதற்கு ஏற்படும்

இசைவிளையமை :

radius	- ஆரை
radian	- ஆரையம், ரேஷயம்.
nucleus	- கரு
nucleon	- கருவன், நிடைக்கங்கியன்.

VIII. சொற்றைப்பாட்டு மொழிபெயர்க்கும் போது சொற்கள் தொடரும் ஒழுங்கு காரணமாக ஏற்படும் இசைவிளையமை :

Ladenburg's correction for viscosity -

- வாடங்கபேக்கின் பிச்குமைக்கான திருத்தம்.

இங்கு பிச்குமை வாடங்கபேக்குக்குப்பியது என்ற மயக்கம் ஏற்படுவதால் பிச்குமைக்கான வாடங்கபேக்கினது திருத்தம் என்றிருத்தலே பொருத்தமானது.

5:3. பிரச்சினைகளுக்கான தீர்வு.

க லைச்செர்களிடையே காணப்படும் இசைவிளையமையை நிவரித்தி செய்து, மேலும் அது தொடராதிருப்பதற்கும், தயினை வில்லாவத் தயிழாக வளர்த்தெடுப்பதற்குமான ஒலோச இகை :

1. தயிழ்-நாட்டவர்களுடைய, இவங்கையரையும் ஏனை நாட்டுத் தயிழர்களுடைய உள்ளடக்கமிதாக க லைச்செல்லாக்கக் குழுவிலானிருப்பதற்கும் அமைத்தல்.

2. இளையவரை வழக்கிலுள்ள க லைச்செர்கள் இனத் தரப்படுத்தல்.

3. க லைச்செல் ஒருமைப்பாட்டை ஏற்படுத்துவதற்கான பல்வேறு நடவடிக்கைகள் இனத் தொடர்புக் காதலைகளிற்காக மேற்கொள்ளல்.

4. புதிய வில்லான் தால்கள் எழுதுவோமோ சூக்குவித்து, கலைச்சொற் பிரயோகத்தில் கட்டுப்பாட்டை விட்டது.
5. ஒவிபெயரிப்புச் செய்ய வேண்டிய சொற்கள், ஒவிபெயரிப்புச் செய்ய வேண்டாத சொற்கள் எப்பற்றை நல்ல வரையறைத்துக் கொண்டு ஒவிபெயரிப்புக்கென விதமுறைக் கூடுவதுதல்.
6. தமிழ் இலக்கண மரபிலே நெகிழிவை ஏற்படுத்தி, வில்லானத் தயிறுக்கென புதிய இலக்கண விதிக் கூடுதல்.
7. புதிய இலக்கண விதிகளுக்கு அமைவாக கலைச் சொற்களுக்கென நியமங்க கூடுதல்.
- சில நியமங்களாவும்:
- I. எனிழிற் கருத்துப் புரிதல்.
 - II. மூலக் கருத்துக்குப் பொருத்தமாயிருத்தல்.
 - III. எனதாம் உச்சரிக்கப்படல்.
 - IV. சுருக்க விடவும் பெறல்.
8. கலைச்சொற் பெறுதிக் கூடுப் புதுப்பித்து வெளியிடல்.
9. பல்கலைக்கழக இறதி வகுப்புவரை தமிழிற் பயிற்சி எல்லாத் துறையின் குக்கும் தமிழ்மொழியைக் கட்டாய் பாடமாக்கல்.
10. பிறமொழிச் சொற்களில் உச்சரிப்புக்கென புதிய குறியீடுகளை ஏற்படுத்துதல்.
- இதற்கு இசைவாக தமிழில் வரிசிலுத்தையே மாற்றியமைக்கலாம்.

ஆனால் இந்நடவடிக்கைகள் யாலும் அரசின் பொறுப்புக்களாகவே அமைய வேண்டும். புதியதாக உருபிபெறும் சமுதாயம் ஒன்று தான் அமிழந்தியிலும் அகழியிலிருந்து தனி கூடுதல் விடுவிட்டதுக் கொண்டு மேலேயேற உதவும் முறையில் அதில் கல்விக்கொள்கையை வகுத்துக் கொள்வது,⁴ எப்பது அரசின் பொறுப்பிலென்

ஒரு விடயமே ஆகும். இவ்வாறு அரசும் மக்கள் சமுதாயமும் இலங்கை கொள்ளும்போதே எந்தவாறு திட்டமும் வெற்றிபெற முடியும்.

இங்கு தீர்மானம்

1. R.Ambihaipahar, International Co-ordinating Committee for Scientific Nomenclature in Tamil, Proceedings of the second International Conference Seminar of Tamil Studies (Madras: International Association of Tamil Research, 1971), P. 387.
2. விபுலாநந்த அழகன், இலக்கியக் கட்டுரைகள் (கொழும்பு: கல்வி வளர்மீட்டுத் தினச்சுக்கள்; 1973) ப. 152.
3. Ibid., R.Ambihaipahar, p. 388.
4. வ.ஆரமுகம், "எயது சமுதாயத்துக்கான கல்விக் கொள்கை பற்றிய சில சிந்தனைகள்", அற்ற (யாழிப்பானம்: அற்ற நிறுவனம், தி.இ.), தொகுதி: 14 இல: 3, ப. ?.

∴

* இ ய ல : ச ய . *

6. நினைவு கூரை.

நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன். நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன். நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன். நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன். நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன். நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன். நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன். நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன். நீதி விதம் என்பதை அறிய விரும்புகிறேன்.

நின்ற வூடு
உலக்குமிகு முறை

நூல்களில் குறிப்பு.

நூலும் பொதிக் விண்ணாக்குக் குலச்சொற்கள், எழும் பொருள்பற்றி இசுவரை ஆந்து இயல்களிலே நோக்கப்பட்டது. விண்ணாக்குக் கல்வியில் முக்கியத்துவம் வகுகிக் கேள்வியைப் பொறுப்பைக் கொண்ட இக்கலைச்சொற்கள் குறித்தோ அவற்றின் உருவாக்கம் குறித்தோ இன்றை எவ்வுமே அக்கறை கெர்க்குமாக இல்லை.

விண்ணாமூழ் மொழியும் ஒன்றிலிருந்து ஒன்று பிரிக்க முடியாத வகையில் ஒன்றையொன்று சார்ந்தனவாகவும் ஒன்றையொன்று வளர்ப்பவாகவும் உள்ள தன்மையில், விண்ணாக்குக் கல்வியில் குலச்சொற்கள் அவற்றின் உள்மையான தாக்கத்தைக் கொண்டிருக்க வேண்டுமாயின் மொழியின் இலக்கண இயல்புகள் குறித்த வரையறைகளும் கொண்டிருக்க ஆசியமானவை.

தயிற் தொன்மை வாய்ந்த மொழி என்பதோடு அதன் இலக்கண இயல்புகள் காரணமாக உலகத்தோரால் விழந்து பாராட்டப்பட்டு வருகின்ற ஒரு மொழியுமாகும். எனவே தயிறை விண்ணாத் தயிறாக்கு வளர்த்துப்பட தென்பது முயற்செய்பான செயல்வாற்றல்ல.

தயிறில் விண்ணாக்குக் குலச்சொற்களை உருவாக்கவும், பிரயோகிக்கவும் மேற்கத்தைய வைத்தியரான், டாக்டர் கிரிங் முதல் நமத விபுலாநந்த அடிகள் ஈகை அறிஞர் பலர் ஆற்றிய தொண்டுகள் அளப்பரியவை. குலச்சொற்களில் ஒரு சீர்த்தன்மை பேணப்பட வேண்டும் என்பதே இவற்களின் பெருவிருப்பமாகவும் இருந்தது.

தயிறில் குலச்சொல்லாக்கு முயற்சியோடு தொடர்புடைய பிரச்சினைகள் யாவுமே குலச்சொற்களில் ஒரு சீர்த்தன்மையைப் பேசுவதற்கு

தீர்க்கப்படக்கூடியவு . எனவே விழுான் தமிழுக்கென புதிய இலக்கண நெகிழிவுகளுக்கு இடமளித்து , கலைச்சொற்களில் உருவாக்கத்துக்கென நிமிடங்களையும் வருத்துக் கொள்வதன் மூலம் இது ஈக்கும் .

இம்முயற்சியில் தமிழ் பேசும் நல்லவருக்கு முழுவதுமே இன்னாலும் செயற் படவேண்டும் . அப்போதான் தமிழ் , வீரயுளிள மொழியாக , நவீன விழுானப் போக்கின் நினைவேயே மாற்றியமைக்கக் கூடிய வல்லமை பெறும் .

க. தெ. சு. க. வ. க.

1. பல்லி முத்து.

1. அனா, வி. அப்ரிலை வார்த்தை,
மத்தி நாள், மூல 1975.

2. இந்தை, எ. கு. வெள்ளி வார்த்தை.

***** மாத விடை, அப்ரிலை,
மீதி வி. கு. 4.

3. செய்திகள், வி. அப்ரிலை வார்த்தை,
மாதி விடைகள் மூல, 1962.

4. அனா அப்ரிலை வார்த்தை,
வார்த்தைகள் மாத விடைகள்.

க. தெ. சு. க. வ. க. வ.

5. கீழ் பிரபுவை விடைகள் மாத வார்த்தை

மாதி விடை.

ஏது விடைகள் விடைகள், மூலம், 1977.

6. கிழவைகள், வி. அப்ரிலை வார்த்தை.

ஏது விடைகள் விடைகள், மூலம்.
1978.

7. எப். இயங்கு அப்ரிலை வார்த்தை விடை

ஏது விடைகள் விடைகள், மூலம், 1988.

8. சம்பந்தம் இ_இ_ஈ_ஏ_ட_ர_ப_ட_ஷ_ய_ல்
 தொகையின் குறைபாடு விடுதலை மொழியில்

1. தயிறு_ஏ_ல_கள்.

9. சம்பந்தம் =====

1. அரங்கள், தி. மாற்றிலக்கண மொழியில்,

தயிறு ஏலகம், சென் ஈ, 1975.

2. இரத்திம், கா. பொ. இலங்கையில் இப்பத்தயிறு,

க வெவானி புத்தக நிலையம், யாழிப்பாளை,

11. சுபுத்தமூர்தி, ஈ.

1960.

3. கணபதிப்பிளி ஈ, க. சுமத்து_வாழ்வும்_வளமும்.

பாரதி புத்தகசாலை, சென் ஈ, 1962.

4. கிரியரீயி கால்ஞாவுல் ஒப்பிலக்கணம்,

சைவசித்தாந்த ஏற்பதிப்புக் கழகம்,

சென் ஈ, 1941.

5. கீர்த்தி தெள்கைகோள், தேசிய உயர்கல்வி_சாலைகளுக்குரிய

பெளதிகம் I & II.

கல்வி வெளிமீட்டுத் தினைகளம், இலங்கை, 1977.

6. சந்திரசேகரம், ப. கல்வியிற் சிறை_இக்களி.

கமலாதேவி சந்திரசேகரம், இதுவையூர்,

1985.

7. சபா. ஜெயராசா சுதந்திர_இலங்கையில்_தயிறு_மக்களிக்_கல்வி

வளர்ச்சி,

ஆபிரித்தி நிலையம், கொக்குவில், 1988.

8. சுலூக்தாஸி, அ. நமது_மொழியில்_இயல்புகள்,
17. கவனமிக்கப்பட்டது, மகாஜினக் கல்ஜா ரி, தெலிப்பழை, 1976.
9. சுப்பிரமணியபாரதி, சி. பாரதி_நால்கள், பாரதி பிரச்சாலயத்தார், சென் னை. (தி. இ.)
18. வினாக்கள் முறை
10. சுப்பிரமணியபாரதி, சி. பாரததியார்_கவிஞர்கள், டி.வி.எஸ்.மனி (ப.த.), வானவில் பிரசரம், சென் னை.
11. சுப்புரெட்டியார், ந. தயிழ்_பயிற்றும்_முறை, எஸ்.இராமலிங்கம், சென் னை, 1980.
12. நடராசா, என்.எக்ஸ்.வி., மொழிபெற்றிப்பு_மரபு, கலைகள் கமிபெனி, கொழும்பு, 1954.
13. பன்னர்ச்செல்வம், ஏ. பொருள்திவியல்களைக் கற்பித்தல், தமிழ்நாட்டுப் பாடசால் நீலவனம், தயிழ்நாடு, 1976.
14. பொன்னிப்பனி, பா. தயிழ்ப்பாட்டு_சொல்லும்_முறை, தயிழ்நாட்டுப் பாடசால் நீலவனம், தயிழ்நாடு, 1974.
15. முத்துவிங்கமி, சு. கல்வி_உள்ளியல்_பாகம்_11, ஆசீர்வாதம் அச்சகம், யாழிப்பாணம், 1980.
16. முருகையனி, இ. இன்றைய_உலகில்_இலக்கியம், சென் னை புக்கி, சென் னை, 1988.

2. சுட்டியை, வாரிக்.

17. வித்தியானந்தன், ச. வித்தியானந்தம்,
 1. நம்மான், மாண்பும் வித்தியானந்தம், அசோசியேஷன்,
 யாழிப்பாணம், 1984.
2. வெளியெல்லை, 1972.
18. விபுலாநந்த அடிகள் இலக்குப்பகுதி கட்டுரைகள்,
 3. வெளியெல்லை, விபுலாநந்த அடிகள் வெளியெல்லை, கல்வி வெளியீட்டுத் திறக்களம்,
 4. வெளியெல்லை, விபுலாநந்த அடிகள் கொழும்பு, 1973.
19. விபுலாநந்த அடிகள் விபுலாநந்த வெளியெல்லை,
 5. விபுலாநந்த அடிகள் விபுலாநந்த வெளியெல்லை, அருளி செல்வநாயகம் (தொ.த.),
 பிரைஸ் டெல்லிமெண்ட், புதுஷ்டலி, 1961.
6. விபுலாநந்த வெளியெல்லை, விபுலாநந்த வெளியெல்லை, 1963.
10. விபுலாநந்த வெளியெல்லை, 1971.
11. விபுலாநந்த வெளியெல்லை, 1973.
12. நாவ்வின் குறைபாடு விபுலாநந்த வெளியெல்லை, விபுலாநந்த வெளியெல்லை, 1973.

2. சுல்தான், மலர்கள்.

1. அறிவிலாளி, தொகுதி: 5, இல: 1.
2. இளநீதெண்றல், 1972.
3. அறிய, தொகுதி: 1, இல: 1.
4. அறிய, தொகுதி: 2, இல: 5.
5. அறிய, தொகுதி: 14, இல: 3.
6. ஜந்தாம் உலகத் தயிழ் மாநாடு விழாமலர், 1981.
7. கலைக்கதீர், தொகுதி: 28, இல: 10.
8. திரு இருத்தங்கல்ளூரி பவள விழாமலர், 1988.
9. தீபம், மார்ச் 1968.
10. தீபம், ஜூலை 1971.
11. தீபம், ஏப்ரல் 1973.
12. நாள்காலது அனைத்துலகத் தயிழாராய்ச்சி மாநாட்டு விழா தினாவு மலர், 1974.

3. கலைக்கள்ளுசியம், கலைசெய்தி முதலியன்.
1. கலைக்கள்ளுசியம், தொகுதி: 10, தமிழ் வளர்ச்சிக் கழகம்,
சென்னை, 1965.
2. கலைசெய்தி (இரசாயனம்), 1956.
3. கலைசெய்தி ("), 1963.
4. " (7-2) " , 1975.
5. கலைசெய்தி (பெளத்திகம்) , 1956.
6. " " , 1963.
7. " " , 1975. காந்தி, 1976.
8. " " .
9. " " .
10. " " " "
11. " " " 10 "
12. " " " 11 "
13. பொது விதிவிலை (9-1) & (9-2), அமைச்சரியின் திட்டங்கள்,
காந்தி 1980.
14. " (10-1) & (10-2) " "

4. பாடால்கள்.

1. ஆடிப்படைப்பெளத்திக்கம், தமிழ்நாடுபொட்டால் நியுவனம், தமிழ்நாடு, 1974.
2. அரம்ப விள்லானம் (6-1) & (6-2), கல்விவெளியீட்டுத் தினக்களம், - கொழும்பு, 1980.
3. " (7-1) & (7-2) " "
4. " (8-1) & (8-2) " "
5. தேசிய உயர் கல்வி சாஸ்திரமுக்குறை பெளத்திக்கம் 1 2, கல்வி வளிம் - யீட்டுத் தினக்களம், கொழும்பு, 1976.
6. " " "
7. புதிய விள்லானம் - ஆண்டு 6, கல்வி வளிம்-யீட்டுத் தினக்களம், கொழும்பு, - 1987.
8. " " 7 " "
9. " " 8 " "
10. " " 9 " "
11. " " 10 " "
12. " " 11 " "
13. பொது விள்லானம் (9-1) & (9-2), கல்விவெளியீட்டுத் தினக்களம், கொழும்பு 1980.
14. " (10-1) & (10-2) " "

5. ENGLISH BOOKS

1. Annamalai, E. Language Movements in India,
E.Annamalai (Ed),
Central Institute of Indian Languages,
Mysore, 1979.
2. Chatlerjee " "
3. Borger, R. The Psychology of Learning,
Penguin Books Ltd, Harmondsworth,
1969.
4. Petty, W.T. Developing Children's Language,
Allyn & Bacon Inc., Massachusetts,
1980.
5. Stones, E. An Introduction to Educational
Psychology,
Mathuen & Co Ltd., London, 1970.
6. - The New Encyclopaedia Britanica,
The University of Chicago, Chicago,
1983.
7. UNESCO. Unesco Source Book for Science
Teaching,
UNESCO, 1958.



34

